

[illegible] [illegible] 1965

ORDENANCA

delas oraciones del Cedur del mes Ebraico y vulgar español,

סדר התפלות מסידור
החדש בעברי ובלעז ספרדי:
נדפס בבית האדון מיסיר אלוויזי בראגאדין

Copilado por el Doctor Ribi Isac hijo de Don Semtob Cauallero,

EN VENECIA
M D LII



Tabla delas Oraciones de lo que ſe contienen en eſte Cedur del mes,

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ך

ל מ ם נ ן ס ע פ ף צ ץ ק

ר ש ת

A.a.b.c.d.e.f.g.h.i.K.l.m.n.o.p.q

R.r.ſ.s.t.ʋ.v.u.x.ʒ.y (aeiou)

כל בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה יְעִידוּן
יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד יְיָ אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת
שְׁבִילָךְ וְכָל מֵבִין סוֹדָם יְסַפְּרוּ אֶת
גָּדְלָךְ וְהֵם יַכִּירוּ כִּי הַכֹּל שֶׁלָּךְ וְאַתָּ
הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַמְיוּחָד׃ יעידון לְבָבוֹת
בְּחָשְׁבָם עוֹלָם בָּנוּי נִמְצְאוּ כָּל יֵשׁ
בִּלְתְּךָ שָׁנוּי בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקַל הַכֹּל
מָנוּי כֻּלָּם נִתְּנוּ מֵרוֹעֶה אֶחָד׃ יעידון
מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף יֵשׁ לָךְ סִימָן צָפוֹן וְיָם
קֶדֶם וְתֵימָן שַׁחַק וְתֵבֵל לָךְ עֵד נֶאֱמָן
מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד׃ יעידון הַכֹּל מִמְּךָ
נִזְבַּד זָבוּד אַתָּה תַּעֲמוֹד וְהֵם יֹאבְדוּ
אָבוֹד לָכֵן כָּל יְצוּר יִתֵּן לָךְ כָּבוֹד מִי
הוּא מֵרֹאשׁ וְעַד סוֹף הֲלֹא אָב אֶחָד׃

TODAS criaturas del mundo criadas
De ariba y da baxo, y anſi todo ombre
Teſtiguan recuentan en uno ayuntadas
Que. A. vno y uno ſu nombre:

Treinta y dos vias delas tus carreras
De cuyo ſecreto y alto primor
Aquel que lo entiende en todas maneras
Conoçe tu ſeres el ſu formador
Conoçe tu ſeres el ſu Criador
y todas por ti aver ſido formadas
Teſtiguan recuentan en vno ayuntadas
Ser vno tu nombre Rei nueſtro y ſeñor:

Los coraçones que penſan el mundo
y toda ſu machina como es fraguado
Hallan que todo eſtá ſegundado

A fueras tu solo a que non ai segundo
Todo el restante no queda ninguno
Que non tengua cuento pezo y medida
y trasmudaçion de muerte o de vida
y todos conoçen aver Pastor vno :

De prinçipio y de fin de Oriente y Ponente
Del Norte y de sul del Cielo y de tierra
Te affirman ser vno por toda manera
Tu solo Eternal Padre Omnipotente
A quien yo suplico por graçia humilmente
Me dees tu fauor en lo que he començado
Por que despues del Cedur ladinado
Con mas deuoçion te suplique tu gente.

LAS OTRAS BACASOT SE
Hallaran cada vna en su luguar :

סדור תפלות

כמנהג הספרדים הועתק מלשון עברי׳
ללשון ספרד על ידי הרופא המובהק רבי׳
יצחק בכ״ר שם טוב קאבאל״ירו׃

בויניציאה



ORDEN DE ORACIONES

ſegundo el uſo ebrèo en lengua
ebraica y vulguar eſpañol:
Traduzido por el dotor Iſac fijo
de Don Sem tob Cauallero:

EN VENECIA

סדור תפלות

הנכנס לבית הכנסת אומר

וַאֲנִי בְּרוֹב חַסְדְּךָ א
אָבֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל
הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת יָדָיִם׃

בָּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה
וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים
חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי
וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ

ORDEN DE ORACIONES

El que entra en caſa de oraçion digua

Y yo con multitud de tu merçed venirè atu caſa humillarmeè al tẽplo de tu ſãtidad cõ tu temor:

Bendito tu .A. Nueſtro .D. Rey del mundo que nos ſantificò ẽſus ẽcomẽdãças y ẽcomendò ſobre limpieza de manos:

Bendito tu.A.N.D.R. del mũdo q̃ formò el ombre con ſçiençia, ycriò en el forados, pforados, huecos, huecos, deſcubierto y ſabido delãte ſilla detu onrra

q̃ ſi ſe çerraſe uno dellos ò ſi ſe abriſſe uno d̃llos es ĩpoſſible por ſe affirmar ni aun ora una. Bendito tu. A. melezinàn toda criatura y admirable pa fazer: D. mio, anima q̃ diſte ẽ mi limpia, tu la criaſte, tu la formaſte, tu la influiſte ẽ mi, y tu la guardas en my, y tu por conſiguiente pa tirarla de mi, y pa tornarla ẽ mi al tiẽpo veniẽte todo tẽpo q̃ la anima en mi, otòrguo yo delante ty. A. My Diò y Diò d̃ mis padres. S. de todas obras Señor de todas las animas,

שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶן אוֹ אִם
יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר
לְהִתְקַיֵּים אֲפִילוּ שָׁעָה אַחַת
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָּל
בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת׃

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה
אַתָּה בְרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה
נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ
בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד ל
לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ
בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא כָּל זְמַן
שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי א
אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים
אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת
לִפְגָרִים מֵתִים׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה
לְהָבִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
פּוֹקֵחַ עִוְרִים׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
מַתִּיר אֲסוּרִים׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
מַלְבִּישׁ עֲרוּמִּים׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
זוֹקֵף כְּפוּפִים׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם׃

B. T.A. fazièn tornar animas,
alos cuerpos muertos:
Bendito .T .A. Nueſtro .D. Rey
del mũdo dàn al gallo diſtinto
pa ẽtender entre dia y noche:
B. T. A. N. D. R. del mundo
alumbràn çieguos:
B. T. A. N. D. R. del mundo
ſoltàn encarçelados:
B. T. A. N. D. R. del mundo
ueſtièn deſnudos:
B. T. A. N. D. R. del mundo
enfeſtàn apremidos:
B. T. A. N. D. R. del mundo
tẽdièn la tierra ſob̃ las aguas:

B. tu. A. N. D. R. del mundo
cõponièn paſſadas del varon:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
q̃ fizo amy todo mi meneſter:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
el dàn al flàquo fuerça:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
çiñièn Iſrael con fortaleza:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
ẽcoronàn Iſrael cõ fermoſura:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
que non me fizo del gentio:
B. tu. A. N. D. R. del mundo
que non me fizo ſieruo:
B. tu. A. N. D. R. del mundo

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁעָשָׂה לִי כָּל צָרְכִּי׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁלֹּא עָשַׂנִי גוֹי׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱמֶ הָעוֹלָם
הַמַּעֲבִיר שֵׁינָה מֵעֵינַי
וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי׃

ו יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּרְגִּילֵנִי
בְּתוֹרָתֶךָ וְתַדְבִּיקֵנִי
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנִי
לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי ע
עֲבֵירָה וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן
וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן וְהַרְחִיקֵנִי
מִיֵּצֶר הָרַע וְתַדְבִּיקֵנִי ב
בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּתְנֵנִי ל
לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל ר

que non me fizo mugier:
B. T: A. N. D. R. del mundo
fazièn pasar sueño de mis ojos
ydormidura đ mis parpados:
Y sea voluntad delãte ty. A.M.D.
y.D. de mis padres q̃ me guìes
entu ley, y me appegues
ẽ tus preçeitos y nò me trayas
alugar de peccado, ny aluguar
de prueua ny alugar de tẽtaçiõ
ni alugar đvituperio yalexame
de voluntad mala y apegame
cõ voluntad buena ycõçedeme
por graçia ymerçed ypiadades
en tus ojos y en ojos de todos

mis veientes y galardona me
merçedes buenas. B. tu .A.
galardonàn merçedes buenas:
Sea voluntad delãte ty .A. M. D.
y. D. demispadres, q̃ mescapes
oi y ẽ cada dia y dia, de fuertes
de façes y de esentos de façes
de õbre malo de volũtad mala
đcõpañero malo đ vizino malo
de ẽcuentro malo del ojo malo
y de lẽgua mala de juizio duro
y de pleiteãte graue quier sèa el
fijo del firmamiento o q̃ nõ sea
fijo del firmamiẽto y de juizio
del infierno:

הוּאִי וּגְוֹמְלֵנִי ח

חֲסָדִים טוֹבִים׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ

גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי

וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי

הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וָיוֹם מֵעַזֵּי

פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים ט

מֵאָדָם רַע׃ מִיֵּצֶר רַע׃

מֵחָבֵר רַע׃ מִשָּׁכֵן רַע

מִפֶּגַע רַע׃ מֵעַיִן הָרַע׃

וּמִלָּשׁוֹן הָרַע׃ מִדִּין קָשֶׁה׃

וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה׃ בֵּין שֶׁהוּא

בֶן בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ

בֶן בְּרִית וּמִדִּינָהּ שֶׁל

גֵּיהִנָּם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל דִּבְרֵי תוֹרָה׃
וְהַעֲרֶב נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי
תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִיפִיּוֹת
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה
כֻּלָּנוּ בְּצֶאֱצָאֵינוּ ו
וּבְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ
יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי ת
תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ
את

Bendito . T . A. Nueſtro . D. Rey
del mundo que nos ſantificò
ẽ ſus ẽcomẽdãças y ẽcomendò
ſobre palabras de ley:
Y aſſabora . A. N. D. las palabras
đ tu ley en nr̃as bocas y ẽbocas
de tu pueblo caſa đ. I. y ſeamos
todos nos cõ nueſtros peq̃ños
y cõ peq̃ños de nrõs deçẽdẽtes
conoçiẽtes tu nõb̃ y aprẽdiẽtes
tu ley por ſi miſma . Bẽdito tu
. A . abezàn ley al ſu pueblo
Iſrael : B. tu , A. Nueſtro . D.
R. del mundo q̃ eſcogiò ẽ nos
de todos pueblos, y dìo a nos

la su ley, Bendito tu .A. dan
la ley: Y fablò .A. a Moſſè
por dizir: fabla a Aharon y a
ſus fijos pordizir aſi bẽdiredes
a fijos de Iſrael diziẽdo a ellos
Bendìgua te .A. y guarde te:
Reſplandeça .A. ſus façes a ty
yẽgràçiete: ꝑmita .A. ſus faces
ati y pongua ati paz: y pōgan
el mi nōbre ſobre fijos de Iſrael
y yo los bendizire:

.N. D. y .D. de Nueſtros padres
recuerda nos con remẽbraçion
buena delante ty y viſita nos
con viſitaçion de ſaluaçion
y piadades

אֶת תּוֹרָתוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן

הַתּוֹרָה׃ וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה

לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל

בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ

אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ׃

יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ ויח

וִיחֻנֶּךָּ׃ יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו

אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ וְשָׂמוּ

אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן

טוֹב מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בפ

בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה ור

וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶ

קֶדֶם וּזְכוֹר לָנוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ אַהֲבַת הַקַּדְמוֹנִים

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ

אֶת הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת

הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם

אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה ו

וְאֶת הָעֲקֵדָה שֶׁעָקַד אֶת

יִצְחָק בְּנוֹ עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ

כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ:

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בִּנְךָ אֶת

יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק

y piadades de los çielos çielos
de avante, y recuerda anos .A.
.N.D. amor de los ãte pasados
Abraham Isac Israel tus sieruos
el firmamiẽto y la merçed y el
juramiento q̃ juraste a Abrahã
nuestro padre ẽ mõte de Morià
y el ligamiento que liguò a
Isac su fijo sob cuestas de la ara
como es escrito en tu ley:
Y fue despues đlas palabras estas
y el .D. exprimentò a Abrahã
y dixo a el Abraham' y dixo
heme: y dixo toma ora a tu fijo el
tu unico que amaste, a Ishaç,

y andar te às atierra de Morià
y àlçalo ay por alçaçion, ſobre
uno delos montes q̃ dire a ty:
y madrugò Abrã ẽ la mañana
y ſillò el ſu aſno, y tomò a
dos ſus moços cõ ſiguo y a Iſac
ſu fijo y tajò leñas de alçaçion
y lleuãtoſe yandùuo al lugar q̃
dixo a el el .D. : nel dia
terçero y alçò Abraham los
ſus ojos y vido el lugar đ lexos:
y dixo Abrã aſus moços, q̃dad
uos otros aquy cõ el aſno, y yo
y el moço iremos faſta aqui,
y encoruarèmos ytornaremos

וְלֶךְ לְךָ אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעוֹלָה עַל
אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אוֹמַר אֵלֶיךָ׃
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבּוֹקֶר
וַיַּחֲבוֹשׁ אֶת חֲמוֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת
שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק
בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עוֹלָה ו
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחוֹק׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו שְׁבוּ
לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמוֹר וַאֲנִי
וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד כֹּה ו
וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה א

אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת
עֲצֵי הָעוֹלָה וַיָּשֶׂם עַל י
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת
הָאֵשׁ וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק
אֶל אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר
אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי ו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעוֹלָה׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה
לּוֹ הַשֶּׂה לְעוֹלָה בְּנִי ו
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרוֹךְ אֶת הָעֵצִים׃

a uos: y tomò Abraham las
leñas de alçaçiõ y puso las sobr
Ishac su fijo y tomò ẽ su mano
el fuego y el cuchillo y andàrõ
ambos ellos auna: y dixo Isac
a Abraham su padre, y dixo
padre mio' y dixo hème mi fijo
y dixo hè aqui el fuego y leñas
y adò el carnero' pa la alçaçiõ:
y dixo Abrahã el. D. deparara
el carnero pa la alçaçiõ mi fijo
y aduuieron ambos ellos auna
y vinieron al lugar q̃ dixo ael
el. D., y fraguò ay Abraham a
la ara y ordenò alas leñas

y liguò a Isac su fijo y puso
lo sobre la ara de ençima
a las leñas: y tendiò Abraham
la su mano y tomò el cuchillo
pa deguollar a su fijo: y llamò
a el angel de .A. de los çielos
y dixo, Abrahàm Abrahàm
y dixo hème: y dixo no
tiendas tu mano al moço y no
fagas a el ẽ cosa alguna q̃ aora
conosco que temiẽte al . D . tu
y non vedaste el tu fijo el
tu unico de mi: y alçò Abrahã
los sus ojos y vido y hè barbez
allà trauado en la enramada

וַיַּעֲקוֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם
אוֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל
לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
לִשְׁחוֹט אֶת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא
אֵלָיו מַלְאַךְ יְיָ מִן הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל
תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר וְאַל
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת
יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה אַיִל
אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בק

בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם ו
וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
לְעוֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם הַמָּקוֹם
הַהוּא יְיָ יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר
הַיּוֹם בְּהַר יְיָ יֵרָאֶה׃
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְיָ אֶל אַבְרָהָם
שֵׁנִית מִן הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמֶר
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם יְיָ כִּי יַעַן אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידֶךָ׃
כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה א
אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כּם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וכ
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת

por ſus cuernos, y andò Abrã
y tomo el barbez y alçolo
por alçaçion en lugr de ſu fijo:
y llamo Abrã nõbre del lugar
eſſe .A. demoſtrarà, q̃ es dicho
oi, ẽ mõte de. A. serà apareçido:
y llamò angel de .A. a Abrahã
ſegũda vez delos çielos: y dixo
ẽ mi juro (dicho de. A.) q̃ porq̃
fiziſte la palabra eſta y non
vedaſte el tu fijo, el tu unico:
q̃ bẽdizir te bẽdirè y muchigar
muchiguarè la tu ſemiente
como eſtrellas de los çielos
y como arenas que ſobre orilla

: ne di Isac cui figlio di

del mar y eredarà tu femiẽte a
consejo de sus enimigos:
y bẽdir seã en tu semiẽte todas
gẽtes de la tierra, preçio q̃ oiste
mi boz: y tornose Abrahã a
susmoços y lleuãtarõse y ãdarõ
jũtamẽte a Beèr-sabah y morò
Abraham en Beèr-sabah:

Señor del Mũdo como sojuzguẽ
sus piadades a fazer tu volũtad
cõ coraçon ẽtero, asi sojuzguen
tus piadades la tu saña,
y manifestẽse tus piadades sob
tus costũbres y usa cõ nos. A.

הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת
שַׁעַר אֹיְבָיו׃
וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל
גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
בְּקֹלִי׃ וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל
נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יח
יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב
אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע׃

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם כְּמוֹ שֶׁכָּבַשׁ
רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
בְּלֵבָב שָׁלֵם כֵּן יִכְבְּשׁוּ ר
רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעַסְךָ ו
וְיִגּוֹלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מר
מִדּוֹתֶיךָ וְתִתְנַהֵג עִמָּנוּ יְיָ

אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד׃
וּבְמִדַּת הָרַחֲמִים וּבְטוּבְךָ
הַגָּדוֹל יָשׁוּב חֲרוֹן אַפְּךָ מֵ
מֵעַמְּךָ וּמֵעִירְךָ וּמֵ
וּמֵאַרְצְךָ וּמִנַּחֲלָתֶךָ וְקַ
וְקַיֵּים לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת
הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ
עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
כָּאָמוּר וְזָכַרְתִּי אֶת
בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְ
אֶזְכּוֹר וְהָאָרֶץ אֶזְכּוֹר׃
וְנֶאֱמַר וְאַף גַּם זֹאת
בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם

לֹא

N. D. de medida de merçed
y medida d̄piadadades y d̄ tu bié
el grāde aplaq̃ſe ira de tu furor
de tu pueblo, y de tu çiudad,
y de tu tierra, y de tu eredad.
y affirma a nos. A. N. D. ala
palabra q̃ nos ẽfiuzaſte ẽ tu ley
por mano de Moſſè tu ſieruo
como es dicho y recordarè el
mi pacto con Iacob, y tābien el
mipacto con Ishac, y tābien el
mifirmameinto con Abraham
recordarè, y la tierra recordarè:
y es dicho y tābien ultra dèſto
ẽ ſu ſer ẽ tierra de sus enemigos

nõ los aboreçerè, ny desecharè
pa finirlos pa baldar mipacto
con ellos que yo .A. su Diò:
y es dicho y recordarè a ellos
firmamẽto đ primeros q̃ saquè
a ellos de terra đ Egipto a ojos
de las gẽtes p ser aellos por .D.
yo .A.: y es dicho, tornara. A.
tu. D. la tu tornāça ypiadarteà
ytornarà yapañarteà de todos
pueblos q̃ te esparzio. A. tu. D.
de ay: si fuere tu ẽpuxamiẽto
ẽ cabo đ çielos de ay te apañarà
.A. tu Diò y de ay te tomarà:
y traerteà. A. T. D. ala tierra

que

לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים
לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם׃
וְנֶאֱמַר וְזָכַרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְיָ׃ וְנֶאֱמַר וְשָׁב יְיָ
אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל ה
הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
שָׁמָּה׃ אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ
יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
וֶהֱבִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ
וְהֵטִיבְךָ וְהִרְבְּךָ מ
מֵאֲבוֹתֶיךָ׃ וְנֶאֱמַר
יְיָ חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ ה
הֱיֵה זְרוֹעָם לַבְּקָרִים
אַף יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃
וְנֶאֱמַר בְּכָל צָרָתָם
לוֹ צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו ה
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ
הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם
כָּל יְמֵי עוֹלָם׃ וְנֶאֱמַר
וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם ל
לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי

q̃ eredarõ tus pad̃s y la erdaràs y abonar te à y muchiguar te à mas que tus padres: y es dicho .A. engraçianos aty esperamos sey su ayuda por las mañanas y nr̃a saluaçiõ ẽ ora deãgustia: yes dicho en todas sus ãgustias ael ãgustia, y angel de sus façes los saluò cõ su amor ysu piadad el los remiò y alçò y ẽaltcçiò los todos dias del mũdo: yes dicho ytraerlos è a mõte đ mi sãtidad yalegrarlos è ẽ casa đ mi oraçiõ sus alçaçiones y sus sacrifiçios p̃ volũtad sob̃ mi ara q̃ mi casa

casa ďoraçiō sellamarà a todos
los pueblos:
estas cosas q̃ el ōbre faziēdo las
come sus frutos ē el mūdo este,
yel cabdal firme a el pa'l mūdo
venidero yestas sō, onrar padre
y madre, y galardonar m̃cedes
y visitar enfermos, y aguasajar
caminātes, y madrugar a casa
de oraçion, y meter paz entre
ombre y su compañero, yentre
varon a su muger, yaprēder lei
tanto como todas ellas:
Siempre sea ombre temièn al .D.
ē secreto y ē publico y otorgàn

taÿb

בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל
הָעַמִּים׃

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם
אוֹכֵל פֵּירוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה
וְהַקֶּרֶן קַיֶּימֶת לוֹ לְעוֹלָם
הַבָּא וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב
וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים
וּבִיקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת
אוֹרְחִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית
הַכְּנֶסֶת וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין
אָדָם לַחֲבֵירוֹ וּבֵין א
אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ וְתַלְמוּד תּוֹרָה
כְּנֶגֶד כֻּלָּם׃

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם
בַּסֵּתֶר וּבַגָּלוּי וּמוֹדֶה

עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת
בִּלְבָבוֹ וְיַשְׁכִּים וְיֹאמַר ׃
רִבּוֹן הָעוֹלָמִים וַאֲדוֹנֵי
הָאֲדוֹנִים לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ ה
הָרַבִּים ׃ יְיָ שְׁמָעָה יְיָ סְלָחָה
יְיָ הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה וְאַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל ע
עַמֶּךָ ׃ מָה אָנוּ מָה חַיֵּינוּ
מָה חַסְדֵּנוּ מַה צִּדְקֵנוּ
מַה כֹּחֵנוּ מַה גְּבוּרָתֵנוּ
מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא ה

ſobre la verdad y fablàn verdad
ē ſu corçō y madrugue y digua
Señor de los mundos y Señor
delos ſr̄s nō ſob̄ nr̄as juſtedads
nos echamos nr̄as roguatiuas
delante ti q̄ ſobre tus piadades
las muchas,.A.oye.A.perdona
.A.eſcucha y faz, y nō te tardes
por ty mi Diò que tu nombre
es llamado ſob̄ tu villa y ſobre
tu pueblo: q̄ nos' q̄ nr̄as vidas'
q̄ nr̄a merçed' q̄ nr̄a juſtedad
q̄ nr̄a fuerça q̄ nr̄a barregania
q̄ diremos delante ti .A. N. D.
y.D. de nr̄os padres, por çierto

los fuertes como nada delãte ti
y õbres famosos como q̃ non
fuessẽ, y sabios como sin saber,
y ẽtẽdidos como sin entẽder, q̃
lo mas đ nr̃as obras nada y dias
de nr̃as vidas vanedad đlante ti
y vantaja del ombre ala bestia
nada, q̃ todo vanedad (ecepto
la alma) q̃ ella aplazada pa dar
juizio y razon delante silla
de tu onra y todas las gentes
como nada ante ti, q̃ es dicho
he gentes como gota de cubo
y como poluo de balanças,
cõtados, he islas como minudo

הגבורים כאין לפניך ו
ואנשי השם כלא ה
היו וחכמים כבלי מדע
ונבונים כבלי השכל כי
רוב מעשינו תוהו וימי ח
חיינו הבל לפניך ו
ומותר האדם מן הבהמה
אין כי הכל הבל לבד
הנשמה שהיא עתידה ליתן
דין וחשבון לפני כסא כ
כבודך וכל הגוים כ
כאין נגדך שנאמר
הן גוים כמר מדלי ו
וכשחק מאזנים נ
נחשבו הן איים כדק

יִטּוֹל: אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ
בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם
אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר
הַמּוֹרִיָּה זֶרַע יִצְחָק ע
עֲקִידֶךָ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי ה
הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ
בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ
אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ
בּוֹ קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישׁוּרוּן:
לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִין לְהוֹדוֹת
לָךְ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֲרָךְ ו
וּלְרוֹמְמָךְ וְלִיתֵּן שֶׁבַח ו
וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְחַיָּבִין אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ
שִׁירָה בְּכָל יוֹם תָּמִיד

lleuãtarà: però nos tu pblõ fijos
de tu firmamiẽto fijos de abrã
tu amigo q̃ juraste a el en mõte
de Moriàh semiente de yshac
tu atado q̃ fue ligado sob̃ costa
del ara, cõpaña de Iacob tu fijo
tu major q̃ đ tu amor q̃ amaste
ael y de tu alegria q̃ te alegraste
cõ el llamaste ael Israel y surun:
Por tãto nos obligados pa loar
ati y p alabar te y afermosearte
y p ẽxalçarte y p dar alabança
y loor a tu nombre el grande;
y obligados nos a dizir đ lãte ti
cantico en cada dia continuo;

Biẽauẽturados nos, quã buena nr̃a parte quã bella nr̃a ſuerte, quã fermoſa mucho nr̃a erdad Beatos nos q̃ nos madrugãtes yanocheçiẽtes ẽ caſa đ oraçiões y ẽ caſa de ſtudios y aunantes tu nombre ẽ cada dia contino diziẽtes: Oye Iſral. A. N. D. A. vno: Bẽdito nombre de õra de ſu reino pa ſiempre yamas:

Tu el vno antes que criaſte el mundo, y tu el vno deſpues q̃ criaſte el mundo tu el el Diò nel mundo eſte, y tu el el Diò nel mundo venidero, y tu el

אַשְׁרֵינוּ מַה טּוֹב ח
חֶלְקֵנוּ מַה נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ
מַה יָּפָה מְאֹד יְרוּשָּׁתֵנוּ
אַשְׁרֵינוּ שֶׁאָנוּ מַשְׁכִּימִים
וּמַעֲרִיבִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וּמְיַחֲדִים
שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד א
אוֹמְרִים: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֶחָד: בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
אַתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ
הָעוֹלָם וְאַתָּה הוּא אֶחָד לְאַחַר
שֶׁבָּרָאתָ הָעוֹלָם אַתָּה הוּא אֵל
בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא אֵל
בָּעוֹלָם הַבָּא וְאַתָּה הוּא

וּשְׁנוֹתֶךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
קַדֵּשׁ שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וּבִישׁוּעָתְךָ
תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ
בָּרַבִּים׃ אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתַּחַת בִּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
הָעֶלְיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים אַתָּה
הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים קַבֵּץ
נְפוּצוֹת קוֶֹיךָ מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ יַכִּירוּ
וְיֵדְעוּ כָּל בָּאֵי עוֹלָם
כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדְּךָ

עליון

y tus años non se atemaràn:
sātifica tu nōbre ē tu mūdo sob
sātificātes tu nōb y cō tu saluaçiō
ē alteçeràs y alçaràs nro impio
.B. tu .A. santificàn tu nombre
ē los muchos: Tu el .A. el .D.
ē los çielos đ ariba y sob la tiera
de abaxo en çielos de los çielos
los altos y los baxos, tu el
primero y tu el postrero,
ya fuera đ ti, nō ai .D.: apaña
esparzimiētos đ tus espātes đ 4
alas de toda la tierra conoçeran
y saberā todos veniētes al mūdo
que tu el el Diò tu solamente

alto a todos reinos d̃la tierra tu
fiziſte los cielos y ala tierra.
la mar, y todo q̃ ẽ ellos, y qual
ẽ toda obra d̃ tus manos ẽ altos
o en los baxos q̃ digua aty que
fazes o que obras? .N. Padre
q̃ ẽ los çielos, faze con merçed
por tu nõbre el grãde el fuerte
y el temido q̃ fue llamado ſob̃
nos. y affirma anos. A. N. D. la
palabra q̃ nos ẽfiuzaſte p̱ mão
d̃ ſafaniah tu ꝓfeta, q̃ es dicho
en la ora eſſa traerè auos.
y ẽ la ora de mi apañar auos, q̃
darè auos por fama. y por loor
ẽ todos

עֶלְיוֹן לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם וּמִי
בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים
וּבַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לָךְ מַה
תַּעֲשֶׂה וּמַה תִּפְעַל׃ אָבִינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד
בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ
וְקַיֵּים לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת
הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל יְדֵי
צְפַנְיָה חוֹזָךְ כָּאָמוּר׃
בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם
וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי
אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה

בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת
שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם א
אָמַר יְיָ׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּמְחוֹל
לָנוּ אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ
וּתְכַפֵּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל פ
פְּשָׁעֵנוּ וְשֶׁיִּבָּנֶה בֵּית ה
הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ
וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן ה
הַתָּמִיד שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵינוּ כְּמוֹ
שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל
יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר׃

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

ẽtodos pblõs đ la tr̃a ẽmi tornar
la vueſtra tornãça a vr̃os ojos,
dixo .A.:
Sea voluntad delante ti .A. N. D.
y.D. de nr̃os padres q̃ pdones
a nos a todos nr̃os peccados,
y pdones a nos todos nr̃s đlitos
y remates y perdones a todos
nr̃s reuellos y ſea fraguada caſa
ſanta aina en nueſtros dias,
y allegaremos đlãte ti allegaçiõ
del cõtino q̃ pdone p nos ſegun
q̃ eſcriuiſte ſobre nos ẽ tu ley p
mano đ mosè tu ſeruo q̃es dito:
Y fablò .A. a Moſse por dezir:

ẽcomiẽda a fijos đ Israel y diràs
a ellos la mi allegaçion mi pan
a mis fuegos olor đ mi reçebible
guardaredes para allegar a mi
e su plazo: y diras a ellos este
el offreçimẽto q̃ allegareis a. A.
carneros de edad de año sanos,
dos al dia alçaçion de contino:
el carnero vno faras ẽ la mañana
y el carnero segũdo faras entre
las tardes: y el diezmo đ fanega
de semola pal presente rebuelto
con azeite majado el quartillo
de la medida: alçaçiõ đ contino
la fecha nel monte sinay p olor

צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת קָרְבָּנִי לַחְמִי
לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחוֹחִי ת
תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי ב
בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה
הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיְיָ
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְמִימִים
שְׁנַיִם לַיּוֹם עוֹלָה תָמִיד׃
אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵפָה
סוֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה ב
בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִית ה
הַהִין׃ עוֹלַת תָּמִיד
הָעֲשׂוּיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ

נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ׃

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִית הַהִין
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ ה
הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיְיָ׃
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבּוֹקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה ר
רֵיחַ נִיחוֹחַ לַיְיָ׃

אין איל שבת דירחן

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
עֶשְׂרוֹנִים סוֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃
עוֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ

de ſuauidad offrecimiẽto a. A:
y ſu tẽplaçiõ quarto ꝺ̃la medida
pal carnero el vno en la ſãtidad
tẽplar tẽplaçion de çidra a .A. :
y el carnero ſegundo faras ẽtre
las tardes como ꝓſẽtꝰ ꝺ̃ mañana
y como ſu tẽplçiõ faras ofriçiõ
olor de ſuauidad a .A. :

En el Sabath diran

Y en dia de ſabat dos carneros
(de edad de año ſanos) y dos
diezmos de ſemola, preſente
ẽbuelto ẽ azeite, y ſu tẽplaçiõ:
alçaçion de ſabat ẽ cada ſabat

vltra la alçaçion del contino y ſu téplaçiõ: y aſaborarà a. A. preſẽte de Iehudà y Ieru ſalaim como dias de ſiẽp̃ y como años antiguos: *fasta aqui*

Abaye fue expoſitor de la orden dela miniſtraçiõ del nombrado đl colgio y đla cõſultaçiõ đ Aba ſaul, la ordenãça grãde p̃çedia ala miniſtraçion ſegũda (q̃ del çafumerio) y la miniſtraçion ſegũda del çafumerio preçedia ala ordenãça đlas dos tajaduras de leñas y la ordẽ ſegũda de dos tajaduras de leñas preçedia

עַל עוֹלַת הַתָּמִיד ו
תְּסֻכָּה׃ וְעָרְבָה לַיְיָ
מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים ק
קַדְמוֹנִיּוֹת׃ עד כאן

אַבַּיֵי הֲוָה מְסַדֵּר סֵדֶר
מַעֲרָכָה מִשְּׁמָא
דִּגְמָרָא וְאַלִּיבָּא דְּאַבָּא
שָׁאוּל מַעֲרָכָה גְּדוֹלָה קוֹדֶמֶת
לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל ק
קְטוֹרֶת וּמַעֲרָכָה ש
שְׁנִיָּה שֶׁל קְטוֹרֶת קוֹדֶמֶת
לְסִדּוּר שְׁנֵי גִּזְרֵי ע
עֵצִים וְסִדּוּר שְׁנֵי נ
גִּזְרֵי עֵצִים קוֹדֵם ל

לְדִישׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי ז
וְדִישׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי ק
קוֹדֶם לְהַטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת
וְהַטָבַת חָמֵשׁ נֵרוֹת קוֹדֶמֶת
לְדַם הַתָּמִיד וְדַם ה
הַתָּמִיד קוֹדֵם לְהַטָבַת
שְׁתֵּי נֵרוֹת וְהַטָבַת שְׁתֵּי
נֵרוֹת קוֹדֶמֶת לִקְטוֹרֶת
וּקְטוֹרֶת קוֹדֶמֶת לְאֵבָרִים
וְאֵבָרִים קוֹדְמִין לְמִנְחָה
וּמִנְחָה קוֹדֶמֶת לַחֲבִיתִּין
וַחֲבִיתִּין קוֹדְמִין לִנְסָכִין ו
וּנְסָכִין קוֹדְמִין ל
לְמוּסָפִין וּמוּסָפִין ק
קוֹדְמִין לְבָזִיכִין וּבָזִיכִין

a deçinizar de la ara de dentro,
y el deçinizar dela ara de dẽtro
p̃çedia al ẽçẽder çinco candelas
yel ẽçẽder cinco cãdelas p̃çedia
al ſangre del cõtino y el ſangre
del contino preçedia al ẽçẽder
dos cãdelas yel ençender đ dos
candelas preçedia al çafumerio
y el çafũerio p̃çedia los mẽbros
y los miẽbros p̃çediã al preſẽte
y el preſente p̃çedia a las tortas
y las tortas p̃çediã las tẽperãças
y las templaçiones anteçipauã
alos añadimiẽtos ylas creçẽçias
preçedian alas taças ylas taças

preçediã al contino (que entre
las tardes) q̃ es dito y ordenarà
ſobre ella la alçaçiõ y ſafumarà
ſobre ella ſeuo de las pazes:
ſobre ella ſe concluyen todas
las llegaçiones vniuerſales:
Ruego con fuerça de grandeza
de tu derecha, ſuelta ãguſtiada
reçibe exclamaçiõ de tu pueblo
ẽforteçe nos mũda nos timido
ruego fuerte buſcãtes tu vnidad
como niñeta guarda bẽdizelos
lĩpialos piadades đ tu juſtedad
cõtino les galardona fuerte ſãto
cõ muchedũbre de tu bien guia

קוֹדְמִין לְתָמִיד שֶׁל בֵּין
הָעַרְבַּיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְעָרַךְ
עָלֶיהָ הָעוֹלָה וְהִקְטִיר
עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים·
עָלֶיהָ הִשְׁלִים כָּל ה
הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם:

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדוֹלַת י
יְמִינְךָ· תַּתִּיר צְרוּרָה
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ·
שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא נ
נָא גִּבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדְךָ·
כְּבָבַת שׁוֹמְרֵם בָּרְכֵם
טַהֲרֵם רַחֲמֵי צִדְקָתְךָ·
תָּמִיד גּוֹמְלֵם חֲסִין קָדוֹשׁ
בְּרוֹב טוּבְךָ נַהֵל ע

עֲדָתֶךָ׃ יָחִיד גֵּאֶה
לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי ק
קְדוּשָּׁתֶךָ׃ שַׁוְעָתֵינוּ קַבֵּל
וּשְׁמַע צַעֲקָתֵינוּ יוֹדֵעַ
תַּעֲלוּמוֹת׃

רִבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צִוִּיתָנוּ
לְהַקְרִיב קָרְבַּן הַתָּמִיד
בְּמוֹעֲדוֹ וְלִהְיוֹת כֹּהֲנִים
בַּעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּם בְּדוּכָנָם
וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם וְעַתָּה
בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרַב ב
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבוּטַּל הַתָּמִיד
וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן בַּעֲבוֹדָתוֹ
וְלֹא לֵוִי בְּדוּכָנוֹ וְלֹא יִשְׂרָאֵל
בְּמַעֲמָדוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ

ונשלמה

la tu compaña, vnico altiuo
a tu pueblo atiẽde recordantes
tu ſantidad nr̃o gemido reçibe
y oye nr̃a exclamaçion conoçiẽ
entrinſecos:
.S. đ los mũdos tu nos ẽcomẽdaſte
para llegar llagaçiõ la contina
ẽ ſu plazo y ꝑa ſeren Cohanim
ẽſu ſeruiçio y Leuim ẽ ſu Duhã
y Iſrael ẽ ſu eſtãcia mas agora
(por nr̃os pecados) deſiertò ſe
la caſa sãta y baldò ſe el cõtino
y nõ ai anos ny cohẽ ẽ ſu ſeruir
ny leuy en ſu duhan ny Iſrael
en la ſu eſtancia, però tu dixiſte

y ſuplirân toros nr̃os labios:
Por tanto ſea volũtad delãte ti .A.
.N.D.y.D. de nr̃os padres q̃ ſea
eſto cõtado y reçebido delãte ti
como ſi llegaſſemos allegaçion
del cõtino ẽ ſu plazo y fueſemos
ſobre ſu eſtancia, y es dicho
y degollarà a el ſob lado del ara
al Norte delante, A. y eſparzirã
fijos de Aharon los cohanim el
ſu ſangre ſobre lara enderedor
y es dicho eſta la ley pa lalçaciõ
pa preſente p pecado y p culpa
y para los amaeſtramientos,
y para ſacrifiçios de pazes:

Qual

ונשלמה פרים שפתינו:
לכן יהי רצון מלפניך יי
אלהינו ואלהי אבותינו שיהא
זה חשוב ומקובל לפניך
כאלו הקרבנו קרבן ה
התמיד במועדו ועמדנו
על מעמדו ונאמר
ושחט אותו על ירך המזבח
צפונה לפני יי וזרקו ב
בני אהרן הכהנים את
דמו על המזבח סביב:
ונאמר זאת התורה לעולה
למנחה לחטאת ולאשם
ולמלואים ו
ולזבח השלמים:

אי זהו מקומן של זבחים
קדשי הקדשים ש
שחיטתן בצפון פר ו
ושעיר של יום הכפורים
שחיטתן בצפון ו
וקבול דמן בכלי ש
שרת בצפון ודמן ט
טעון הזאה על בין ה
הבדים על הפרוכת ועל
מזבח הזהב מתנה אחת מהן
מעכבת שירי הדם ה
היה שופך על יסוד מערבי
של מזבח החיצון אם לא
נתן לא עכב: פרים
הנשרפין ושעירים הנשרפין

Qual es el lugar de los ſacrifiçios
ſantidades de las ſantidades,
ſu degollamiẽto nel norte toro
y cabrito del dia delas pdonãças
ſu degollamiento nel Norte
y reçebir ſu ſangre ẽ atuendos
đministraçiõ al norte y ſu ſãgre
requeria deſtellarſe ſuſo entre
las colunas ſob el parohet y ſob
la ara del oro dadiua vna dellas
empedia lo q̃ ſobraua del ſãgre
era vertiẽ ſob çimiẽto oçidẽtal
que dela ara la defuera y ſi non
daua non ẽpedia: Toros
los ardidos Cabrito los ardidos

ſu degollamiento nel Norte
y reçebir ſu ſangre en atuẽdos
đministraçiõ nel norte y ſu ſãgr̃
req̃ria đſtellaçiõ ſob̃ el paroket
ſobre lara del oro (dadiua vna
dellas ẽpedia, el reſto dela ſagre
era vertiẽ ſob̃ çimiẽto oçidẽtal
dela ara la defuera ſi non daua
non empedia: Eſtos y eſtos
ardidos ẽca ſa đ la çiniza lĩpieza
del comũ y del particular eſtas
ellas, lĩpiezas del comũ cabritos
de prinçipios de meſes y delas
fieſtas ſu degollamẽto nel norte
y reçebir de ſu ſãgre ẽ atuẽdos

שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן ו
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי ש
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן ט
טָעוּן הַזָּאָה עַל הַפָּרוֹכֶת
עַל מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת
מֵהֶן מְעַכֶּבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם
הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי
שֶׁל מִזְבַּח הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן
לֹא עִכֵּב׃ אֵלוּ וְאֵלוּ
נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן חַטָּאוֹת
הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלוּ ה
הֵן חַטָּאוֹת הַצִּבּוּר שְׂעִירֵי
רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל ם
מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי ש

שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִית

שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן וְדָמָן ט
טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל
אַרְבַּע קְרָנוֹת כֵּיצַד עָלָה
בַּכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב ו
וּבָא לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית
מִזְרָחִית׃ מִזְרָחִית צְפוֹנִית׃
צְפוֹנִית מַעֲרָבִית׃
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית׃ שְׁיָרֵי
הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד
הַדְּרוֹמִית וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים
מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי ב
כְהוּנָּה בְּכָל מַאֲכָל ל
לְיוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת׃
הָעוֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן ו

d̃ministraçiõ nel norre y ſu ſãgr̃
requiẽte quatro dadiuas ſobre
.4. cornejales ẽ q̃ manera: ſubia
nel eſcalon y cataua al deredor
y iuaſe al canton del Meridion
oriental, del Oriẽte ſetẽtrional
del Setentrion Occidental,
del oçidẽte meridional, el reſto
del ſãgre era vertiẽ ſobꝛ çimiẽto
del Sul y eran comidos dentro
de las cortinas a los maſculos
del ſaçerdoçio en todo comer
para dia y noche faſta media:
La alçaçiõ ſãtidad de ſãtidades
ſu degollamiẽto nel ſetentrion

y reçebir ſu ſangre ē atuendos
đminiſtraçiō nel norte y ſu ſāgr̄
requiriēte dos dadiuas q̄ ellas
quatro yera meneſter desfollar
y deſmēbrar y q̄mar ē fuegos:
Sacrificios de pazes del comun
y culpas, eſtas ſon las culpas .ſ.
culpa de robos, culpa de falſias
culpa de eſclaua deſpoſada,
culpa del auſtinēte đvino culpa
del leproſo, culpa del dubdoſo
ſu degollamiento nel Norte,
y reçebir ſu ſangre ē atuendos
ſeruientes al Norte y ſu ſangre
requiriente dos dadiuas q̄ ellas

וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי ש
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָהּ ט
טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן
אַרְבַּע וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט ו
וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים:
זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר
וַאֲשָׁמוֹת אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת
אֲשַׁם גְּזֵלוֹת· אֲשַׁם מְעִילוֹת·
אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה·
אֲשַׁם נָזִיר· אֲשַׁם
מְצוֹרָע· אֲשַׁם תָּלוּי·
שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן ו
וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי ש
שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן ט
טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן

ארבע ונאכלין לפנים
מן הקלעים לזכרי כ
כהונה בכל מאכל ל
ליום ולילה עד חצות:
התודה ואיל
נזיר קדשים ק
קלים שחיטתן בכל מ
מקום בעזרה ודמן ט
טעון שתי מתנות שהן
ארבע ונאכלין בכל ה
העיר לכל אדם בכל
מאכל ליום ולילה עד
חצות: המורם מהם
כיוצא בהם אלא ש
שהמורם נאכל ל

quatro ȳ eran comidas dentro
de las cortinas a los maſculos
del ſacerdocio en toda comida
ꝑa dia y noche faſta la media:

La manifeſtacion y barbez
del abſtinēte del vino ſãtidades
llanas ſus degollamiētos ē todo
luguar nel patio y ſu ſangre
requiriente dos dadiuas q̃ ellas
quatro yeran comidas en toda
la çiudad a todo ombre en toda
comida para dia y noche faſta
media: Lo apartado dellos
ſimilmente como ē ellos saluo,
que lo apartado era comida

a los ſaçerdotes, a ſus mugeres,
y a ſus fijos, y a ſus ſieruos:

Las pazes Santidades llanas
ſudegollamiento en cada lugar
del patio y ſu ſangre req̃riente
dos dàdiuas que ellas quatro
yerá comidas en toda la çiudad
atodo ombre en toda comida
para dos dias y noche vna:
Lo apartado dellos ſimilmente
ſaluo, q̃ lo apartado es comida
a los ſaçerdotes, a ſus mugeres,
y a ſus fijos, y a ſus ſieruos:
El primerizo ydiezmo y Peçah
ſãtidades llanas ſudegollamẽto

לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם ו
וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:
שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים
שְׁחִיטָתָן בְּכָל מָקוֹם ב
בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן ש
שְׁתֵי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע
וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר ל
לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל
לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד:
הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָּהֶם
אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל
לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם ו
וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:
הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח
קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן

בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן
טָעוּן מַתָּנָה אַחַת בִּלְבָד
שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד ש
שָׁנָה בַּאֲכִילָתָן׃
הַבְּכוֹר נֶאֱכָל
לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר ל
לְכָל אָדָם וְנֶאֱכָלִין ב
בְּכָל הָעִיר בְּכָל מַאֲכָל
לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד׃
הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
בַּלַּיְלָה אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
עַד חֲצוֹת אֵינוֹ נֶאֱכָל
אֶלָּא לִמְנוּיָיו אֵינוֹ ג
נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי׃

ẽcada lugar del patio y ſu ſãgre
requiriẽte dadiua vna ſolamẽte
que dieſe eſcuentra el çimiento
differẽcia ẽ ſus comidas:

El primerizo era comido
a los ſaçerdotes, y el diezmo
atodo ombre, y eran comidos
ẽ toda çiudad en cada comida
para dos dias y noche vna:
El peçah non era comido ſaluo
ẽ la noche nõ era comido ſaluo
faſta la media non era comido
ſaluo a ſus contados non
comido ſaluo aſado:

RYBY Yſmael dizia en treze modos la ley es declarada, de liuiano y apezgado, de ſentẽcia igual, de ſẽtẽcia principal ytexto vno de ſẽtẽcia ꝑncipal y dos textos, de general yeſpecial, de eſpicial y general, general y ſpecial y general, nõ tu juzgaras ſaluo como el eſpicial, đl eſpicial q̃ el reqere al general, y del general q̃ el requiere a eſpecial, y toda coſa q̃ era nel general y ſale del general pa abezar nõ ꝑ abezar ſobre ſi miſmo ſale ſaluo, para

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר
בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת
הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת מִקַּל
וָחוֹמֶר · מִגְּזֵרָה שָׁוָה ·
מִבִּנְיַן אָב וְכָתוּב אֶחָד ·
מִבִּנְיַן אָב וּשְׁנֵי כְתוּבִים ·
מִכְּלָל וּפְרָט · מִפְּרָט
וּכְלָל · כְּלָל וּפְרָט
וּכְלָל אִי אַתָּה דָן אֶלָּא
כְּעֵין הַפְּרָט · מִפְּרָט שֶׁהוּא
צָרִיךְ לִכְלָל · וּמִכְּלָל
שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט · וְכָל
דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן
הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד
עַל עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא ל

ללמד על הכלל כלו י
יצא· וכל דבר שהיה בכלל
ויצא לטעון טוען אחר
שהוא כענינו יצא להקל
ולא להחמיר· וכל דבר שהיה
בכלל ויצא לטעון טוען
אחר שלא כענינו יצא
להקל ולהחמיר· וכל דבר
שהיה בכלל ויצא לידון
בדבר חדש אי אתה יכול
להחזירו לכללו עד ש
שיחזירנו הכתוב לכללו
בפירוש· ודבר הלמד
מענינו ודבר הלמד מסופו
ושני כתובים המכחישין זה

para abezar ſobre general todo ſale, ytoda coſa q̃era nel general y ſale por razonar razon otra q̃ es como ſu cauſa ſale a façil y nõ a defiçil, y toda coſa q̃ era ẽgeneral yſale p̃ razonar razon otra q̃ nõ como ſu ꝓpoſito, ſale a façil y a diffiçil, y toda coſa q̃ era ẽ general y ſale p̃a juzgar ẽ caſo nueuo nõ tu es ſuffiçiẽte a tornar a ſu generalidad faſta q̃ la torne el texto al ſu general claramẽte, y coſa q̃ ſe aprende p̃ cauſa ycoſa q̃ aprẽde đ ſu fin ydos textos contradiziẽtes eſte

a este fasta q̃ venga la escritura
terçera y iguale entre ellos:

salmo

Load a. A. llamad en su nombre
fazed saber en los pueblos
sus obras: cantad a el salmead
ael fablad ẽ todas sus marauillas
alabad en nõbre de su santidad
alegrar seà coraçõ d̃ çercãtes. A:
requirid. A. y su fortaleza catad
sus faces contino: Recordad
susmarauillas q̃ fizo sus señales
juizios de su boca: semiente
de Israel su sieruo fijos de Iacob
sus escojidos: el. A. N. D. ẽ toda

אֶת זֶה עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב
הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם׃

הודו לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ
לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו׃
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ
יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ׃
דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ
פָנָיו תָּמִיד׃ זִכְרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מוֹפְתָיו
מִשְׁפְּטֵי פִיהוּ׃ זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב
בְּחִירָיו׃ הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל

a este f
terçera
Load a
fazed
sus o
ael fab
alaba
aleg
requ
sus f
sus
jui
de
sus

הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר ל
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צ
צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן
אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר
כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי
וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר׃ לֹא
הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם ו
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
אַל תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי

la tierra ſus juizios recordad
pa ſiẽp ſu firmamiẽto palabra
ẽcomẽdò amillar de generaçiõ:
que contratò con Abraham
y ſu jura a Ishac: y mantùuola
a Iacob p fuero a Iſrael firmeza
de ſiẽpre: por dizir aty dare
tr̄a de Canã ſuerte đ vr̄a er̄dad:
en vueſtro ſer gente de numero
como poco piligrinãtes ẽ ella:
y anduuieron de gẽte a gente
y de reino a pueblo otro: non
dexò varon para moleſtarlos
y caſtiguò por ellos reyes:
non toquedes en mis vngidos

y ẽ mis ꝓfetas no ẽ maleçades:
Cãtad a. A. toda la tr̃a albriçiad
de dia a dia ſu ſaluaçiõ: recõtad
en gentes la ſu onrra en todos
los pueblos ſus marauillas: q̃
grande .A. y alabado mucho,
y timìdo el ſobre todos dioſes:
que todos dioſes de los pueblos
nadas, emperò. A. çielos fizo:
loor y gloria delãte el, fortaleza
y gozo en ſu lugar: dad a .A.
linajes de pueblos, dad a. A. õra
y fortaleza: dad a .A. onrra
de ſu nombre. lleuad preſente
y venid delante del. encoruaos

וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ׃
שִׁירוּ לַיְיָ כָּל הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ
בַגּוֹיִם אֶת כְּבוֹדוֹ בְּכָל ה
הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד ו
וְנוֹרָא הוּא עַל כָּל אֱלֹהִים׃
כִּי כָּל אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה׃
הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עוֹז
וְחֶדְוָה בִּמְקוֹמוֹ׃ הָבוּ לַיְיָ
מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד
וָעוֹז׃ הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה ו
וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ ל

y ē mis
Cātad
de dia
en gen
los pu
grand
y timi
que to
nada
loor
y go
lina
y f
de f
y v

לַיְיָ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל הָאָרֶץ אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלוֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי בָא לִשְׁפּוֹט אֶת הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת

a.A. ẽ fermoſura de santidad:
adoloriaduos delante del toda
la tierra. tãbien cõpuſo mũdo,
non rerſuirà: alegrarsean
los çielos y agozarseà la tierra.
y diran en las gentes. A. érrenò:
tépeſtarà la mar y ſu pielago.
floreçera el cãpo y todo q̃ é el:
ẽtõçes cãtarã arboles dela xara.
de delãte. A. q̃ vino pa juzgar a
la tierra: Load. A. que bueno
que para ſiempre ſu merçed:
y dizid ſalua nos Diò
de nr̃a ſaluaçion. y apañanos.
y eſcapanos delas gẽtes. pa loar

a nõbrẽ đ tu sãtidad p ser alabado
en tu loor; Bendito . A. Diò
de ysrael de siẽpre y fasta siẽp.
y diran todo el pueblo amen.
y alabança a. A. enalteçed: .A.
N. D. y encoruaos aestrado
de sus pies santo el . enalteçed
A.N.D. y encoruaos al monte
de su santidad, q̃ sãto. A.N.D.
y el piadoso perdonara delito.
y non dañarà. y muchigara
p aplacar su furor y nõ espierta
toda su saña: tu. A. non vedaras
tus piadades de mi. tu merçed
y tu verdad cõtino me guardarã

לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל הָעָם אָמֵן ו
וְהַלֵּל לַייָ׃ רוֹמְמוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם
רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא רוֹמְמוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה ל
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כ
כָּל חֲמָתוֹ׃ אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ ו
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
תְּנוּ עוֹז לֵאלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל
גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ
אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עוֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃
אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט
הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל
גֵּאִים׃ לַיְיָ הַיְשׁוּעָה עַל
עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם

recuerda tus piadades . A.
y tus merçedes q̃ de ſiẽp̃ ellas:
dad fortaleza al.D.ſobre Israel
ſu loçania. y ſu fortaleza ẽ çielos
temido el .D. de tu santuario
.D. de ysrael el dàn fortaleza
y esfuerço al pueblo .B. el.D. :
.D.de vengãças.A.D. de vẽgãças
aſſoma : ſe enxalçado juez
dela tierra. torna galardon ſob̃
altiuos a .A. la ſaluaçion, ſobre
tu pueblo tu bendiçion ſiẽpre:
.A. çebaod con nos , mãparo
a nos .D. de yahacob ſiempre
.A. çebaod biẽauẽturado õbre

que ſe enfiuza en ty .A. ſalua
el . R . nos reſponda en dia
de nueſtro llamar : ſalua a
tu pueblo y bẽdize la tu eredad
y guialos . y lleualos faſta ſiẽp:
nueſtra anima aſpera a .A.
nr̃a ayuda. y nr̃o mãparo el : q̃
en el ſe alegrarà nr̃o coraçon q̃
ẽ nõbre de ſu sãtidad cõfiamos:
ſea tu merçed. A. ſob̃ nos como
espamos a ty : mueſtra nos .A.
tu mr̃çed y tu ſaluaçiõ dà a nos:
lleuanta aiuda a nos y rime nos
por tu merçed : yo.A. tu .D.
el que te alçè de tierra de egito:
alarga

בּוֹטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם ק
קָרְאֵנוּ׃ הוֹשִׁיעָה אֶת
עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם׃
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ
עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי
בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי ב
בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְיָ
חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ׃
קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ
לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה
לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ א
אֱלֹהָיו׃ וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ
בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי ב
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיְיָ
כִּי גָמַל עָלָי׃

אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי
וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי
לִי׃ יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְיָ הֶעֱלִיתָ
מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
מִירְדִי בוֹר׃ זַמְּרוּ
לַיְיָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ

alarga tu boca y inchirlae:
biẽauenturado el pueblo q̃ asi
ael biẽauẽturado el pᵬlo q̃ .A.
ſu .D. : y yo en tu merçed
me ẽfiuzo guozarseà mi coraçõ
con tu ſaluacion. cantare a .A.
q̃ galardonò ſobre my:
Enxalcar te he .A. q̃ me en alteciſte
y non alegraſte mis enemiguos
a my: A. M. D. exclame aty
y melezinaſte me: .A. alçaſte
de fuesami alma abiuigaſteme
demi decẽder ẽ profũdo: cãtad
a. A. ſus buẽos yload ar̃mẽᵬçiõ
de ſu ſãtidad: q̃ pũto ẽ ſu furor

vidas ẽſu volũtad ala tarde poſa
lloro y ala mañana cãtar: y yo
dixe en mi apaziguamiẽto non
resfuyre para ſiempre: .A.
cõ tu volũtad puſiſte ami mõte
forteza encubriſte tus façes fui
conturbado: aty .A. llamo y a
.A. me piadare: q̃ prò ẽ mi ſãgr̃
ẽmi decẽder ala fueſa ſi te loara
poluo ſi recõtara tu verdad: oie
A. ypiadame. A. ſey ayuda ami
traſtornaſte mi plãto p̃ cãtilena
ami d̃ſataſte mi ſaco y ciñiſtme
d̃ alegria: p̃ q̃ te ſalmee õra y nõ
calle. A. M. D. pa ſiẽp̃ te loare:

חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין
בֶּכִי וְלַבּוֹקֶר רִנָּה׃ וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל א
אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ יְיָ
בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי
עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִ
נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל
יְיָ אֶתְחַנָּן׃ מַה בֶּצַע בְּדָמִי
בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת הֲיוֹדְךָ
עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ שְׁמַע
יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עוֹזֵר לִי׃
הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל
לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי ש
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא
יִדּוֹם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

יי מֶלֶךְ יי מָלַךְ יי יִמְלוֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְהָיָה יי
לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וּשְׁמוֹ
אֶחָד׃ הוֹשִׁיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ יי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן ה
הַלְלוּיָהּ׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל
יָהּ הַלְלוּיָהּ׃

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו

.A. Rey. A. enreynò. A. enreynarà para siẽpre yamas: y sera .A. por .R. sob toda la tiera ẽ el dia ese sera .A. vno y su nombre vno: salua nos .A. Nuestro .D. yapaña nos de las gẽtes pa loar a nõb de tu santidad pa alabar en tu loor: Bendito .A. Diò de Israel de siẽpre y sasta siẽpre y dira todo el pueblo amen, alabad .A.: toda anima alabe .A. alabad .A.:

A lesforçan psalmo a Dauid: Los çielos Recuentan õra del .D. y fecha đ sus manos

đnũcia la eſpãdedura: dia a dia fabla đicho, y noche a noche denũcia ſaber: non dicho y non palabras ſin q̃ ſea oyda ſu boz: en toda la tierra ſaliò ſu liña y en fin del mũdo ſus palabras al ſol puſo tienda en ellos: y el como nouio ſalien de ſu talamo agozaſe como baregã pa corer carrera: del cabo delos çielos ſu ſalida y ſu rodeo ſoƀ ſus fines y non ai ẽcobierto de ſu calor: ley de. A. cõplida fazien tornar anima, teſtimonio de. A. fiel ẽſeñã torpe: mãdamiẽtos de. A

מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם
יַבִּיעַ אוֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה
יְחַוֶּה דָּעַת׃ אֵין אוֹמֶר וְאֵין
דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
בְּכָל הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יוֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ י
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ א
אוֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם
וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃
תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה
מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְיָ

יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב מ
מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת
עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְיָ טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי יְיָ
אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב
וּמִפָּז רָב וּמְתוּקִים מ
מִדְּבַשׁ וְנוֹפֶת צוּפִים׃
גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם
בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים
חֲשׂוֹךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִי
אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מ
מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ לְרָצוֹן

derechos alegrantes coraçon,
ẽcomẽdãça de. A. clara alũbrãn
ojos: temor de. A. limpio
ꝑmaneçiẽ ꝑa ſiẽpre juizios đ. A.
verdad juſtificaronſe a vna:
los cobdiciados mas que oro
y que atibar mucho, y dulçes
mas q̃ miel y licor de panales:
tãbien tu ſieruo vigilãte ẽ ellos
ẽguardarlos ſalario mucho:
eros quiẽ ẽtẽdera đ ẽcubiertas
me eſquita: tãbiẽ de ſoberbios
veda tu ſieruo nõ podeſtẽ ẽ mi
ẽtonçes ſere complido y quite
de reuello grãde: ſeã ꝑ volũtad

dichos de mi boca, y fabla
de mi coraçon delante ty. A.
mi fuerte y mi remidor:
Bendito q̃ el dixo y fue el mundo
Bendito el Bendito
el dizien y fazien. B. el ſentẽçiàn
y affirmàn. B. el faziẽ đ p̃nçipio
B. el apiadan ſobre la tierra. B.
el apiadàn ſobre las criaturas,
Bendito el pagàn preçio bueno
a ſus temientes. B. el fazien paſar
tiñiebla y trayen luz. B. el Diò
biuo pa ſiẽpre y firma pa ſiẽp̃,
B. que non delante d'el tortura
y non oluido y non acatar façes

אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם
בָּרוּךְ הוּא בָּרוּךְ
אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה׃ בָּרוּךְ גּוֹזֵר
וּמְקַיֵּים בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית
בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ בָּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת׃
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב
לִירֵאָיו׃ בָּרוּךְ מַעֲבִיר
אֲפֵלָה וּמֵבִיא אוֹרָה בָּרוּךְ אֵל
חַי לָעַד וְקַיָּים לָנֶצַח׃
בָּרוּךְ שֶׁאֵין לְפָנָיו עַוְלָה
וְלֹא שִׁכְחָה וְלֹא מַשּׂוֹא פָנִים

וְלֹא מְקַח שׁוֹחַד צַדִּיק הוּא
בְּכָל דְּרָכָיו׃

אין שבת דיראן איסטו

בָּרוּךְ הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קוֹדֶשׁ׃

אין לאס פאסקוואס דיראן איסטו.

בָּרוּךְ הַנּוֹתֵן מוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה׃

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ
וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
אָב הָרַחֲמָן מְהוּלָּל בְּפִי
עַמּוֹ מְשׁוּבָּח וּמְפוֹאָר

y non tomar pecha juſto el
en todas ſus carreras:

En ſabath diran eſto

B. el faziē eredar folgança a ſu pƀľo
Iſrael ē dia de ſabath ſanto:

En las paſquas diran eſto

B. el dan fieſtas de sãtidad a ſu pƀľo
Iſrael por gozo y alegria:

Bēdito el y. B. ſu nombre y. Bēdita
ſu remēbraciō pa ſiēpre jamas
Bendito tu. A. Nueſtro. D. Rey
đl mūdo el. R. el grãde y el sãto
padre piadoſo loado en boca
đ ſu pƀľo loado y afermoſigado

en lengua de todos ſus buenos
yſu ſieruos ycõ cãtares đ dauid
tu ſieruo te loaremos .A. N. D.
con loores y con cantares
te loaremos te engrandeçeremos
te alabaremos te fermoſigarẽos
te ẽalteceremos te ẽreinaremos
yteſãtificaremos y ẽforteçerẽos
yrecordaremos tu nõbre. N. R.
.N. D. vnico biuo delos mundos
alabado y afermoſigado ſu nõb̃
faſta ſiẽpre. Bendito tu. A. Rey
alabado con alabamientos:
Salmo a manifeſtacion aobld a .A.
toda la tierra: ſeruid a .A.
con

בִּלְשׁוֹן כָּל חֲסִידָיו ו
וַעֲבָדָיו וּבְשִׁירֵי דָוִד ע
עַבְדְּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ·
בִּשְׁבָחוֹת וּבִזְמִירוֹת נ
נְהוֹדְךָ נְגַדֶּלְךָ נ
נְשַׁבֵּחֲךָ נְפָאֲרָךְ נ
נְרוֹמִמְךָ וְנַמְלִיכָךְ ו
וְנַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ ו
וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ· א
אֱלֹהֵינוּ· יָחִיד חַי הָעוֹלָמִים
מְשׁוּבָּח וּמְפוֹאָר שְׁמוֹ ע
עֲדֵי עַד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ
מְהוּלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת׃

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַייָ
כָּל הָאָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת יְיָ

בְּשִׂמְחָה בּוֹאוּ לְפָנָיו ב
בִּרְנָנָה׃ דְּעוּ כִּי יְיָ הוּא
אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ
עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃
בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה
חֲצֵירוֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ
בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ כִּי טוֹב
יְיָ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד ד
דּוֹר וָדוֹר אֱמוּנָתוֹ׃
יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח
יְיָ בְּמַעֲשָׂיו׃ יְהִי שֵׁם
יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד ע
עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ מְהוּלָּל שֵׁם יְיָ׃
רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ עַל

con alegria venid delante de el
con cantar: sabed que .A. el
el Diò, y el nos fizo y non nos,
su pueblo y ovejas de su pasto:
venid a sus portas cō māifestaçiō
a sus cortes con loor load a el
bendizid a su nombre: q̃ bueno
.A. para siēpre su m̃rced y fasta
generaciō y generaciō su fieldad:
Sea ōrra de .A. pa siēpre alegrarseà
.A. con sus fechas: sea nombre
de .A. bendito de aguora y fasta
siēpre de dò esclareçe el sol fasta
el su poniēte alabado nōb̄ de .A.
alto sobre todas gentes. A. sobre

los çielos ſu onrra. A. tu nombre
para ſiẽpre. A. tu remẽbracion
pa gerenãcio y gerenãcio: .A.
ẽ çielos cõpuſo ſu ſilla y ſu reino
en todo podèſta: alegrarſeàn
los çielos y agozarſeà la tierra
y diran ẽ las gentes .A. enreinò:
.A. R. A. enreinò .A. enreinerà
para ſiẽpre yamas: .A. Rey
pa ſiẽpre yamas deperdieronſe
gentios de ſu tierra: .A. baldò
cõſejos đ gẽtes vedò pẽſamẽtos
de pueblos: muchos pẽſamẽtos
ẽcoraçõ de varõ y conſejo de. A.
eſſe ſe affirmarà: conſejo de. A.

הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ יְיָ שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ ל
לְדוֹר וָדוֹר׃ יְיָ
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה׃ יִשְׂמְחוּ
הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ׃
יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלוֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד׃ יְיָ מֶלֶךְ
עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ ג
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ יְיָ הֵפִיר
עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֵב אִישׁ וַעֲצַת יְיָ ה
הִיא תָקוּם׃ עֲצַת יְיָ

לְעוֹלָם תַּעֲמוֹד מַחְשְׁבוֹת
לִבּוֹ לְדוֹר וָדוֹר׃

כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמוֹד׃ כִּי בָחַר יְיָ
בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃
כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ׃ כִּי לֹא יִטּוֹשׁ יְיָ
עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזוֹב׃
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל ח
חֲמָתוֹ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ

ꝑa siempre estarà pensamientos
de su coraçon para gerenançio
y gerenãcio: que el dixo y fuè
el ẽcomẽdò yestùuo: q̃ escojiò. A
en Sion deseola por posada ael:
que Iacob escojiò ael. A. Israel
ꝑa su tesoro: q̃ nõ desecharà. A.
su pƀlo y su eredad nõ dexarà:
yel piadoso ꝑdonarà delito ynõ
dañarà y muchigarà ꝑ aplacar
su furor y non espiertarà toda
su saña: .A. salua el Rey
nos respõda ẽ dia de nr̃o llamar:

Biẽauẽturados estãtes ẽ tu casa



aũ tealabarã ſẽp̃: biẽauẽturado
el pueblo q̃aſi ael biẽauẽturado
el pueblo q̃ .A. ſu .D·: Loor
a dauid ẽalteçertee mi.D. el.R.
y bẽdirè a tu nõb̃ pa ſẽp̃ yamas:
ẽ cada dia te bẽdizirè y alabarè
tu nõb̃ pa ſiẽp̃ jamas: grãde. A.
yalabado mucho ya ſu grãdeza
non ai peſquiſa: gerenancio
a gerenãçio alabarà tus fechas
y tus fortalezas denunçiaràn:
fermoſura de onrra de tu loor,
y palabras de tus marauillas
fabalrè y fortaleza d̃ tus temores
diran y tu grandeza recontarè:

עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃ תְּהִלָּה
לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלֹהַי הַמֶּלֶךְ
וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ
אֵין חֵקֶר׃ דּוֹר
לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ ו
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ ו
וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ א
אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃

זֵכֶר רַב טוּבְךָ
יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ
אַפַּיִם וּגְדָל חָסֶד׃ טוֹב
יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל כ
כָּל מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְיָ
כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ '
יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם
גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר
מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל
דּוֹר וָדוֹר׃ סוֹמֵךְ
יְיָ לְכָל הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל

remẽbraçion grande detu bien
fablarã y tu justedad cantarã:
graçioso y piadoso. A. alõgado
đ iras ygrãde de merçed: bueno
. A. a todos ysus piadades sobre
todas sus fechas: loarteàn. A.
todas tus fechas y tus buenos
te bendizìràn: õrra de tu reino
diran ytu fortaleza fablaràn:
por manifestar afijos de ombre
sus fortalezas y onrra de gloria
đ su reino: tu reino reino todos
mũdos ytu podestanìa en todo
gerenançio ygerenãçio: açufre
. A. atodos caidos y alça a todos

apremidos: ojos de todos aty
esperan y tu das a ellos la
su comida en su ora: abres la
tu mano y fartas a todo biuo
de voluntad: justo. A. en todas
sus carreras y bueno en todas
sus fechas: çercano. A. a todos
sus llamãtes atodos q̃ lo llaman
cõ verdad: volũtad đ sustemẽtes
farà y su exclamaçion oyrà
y saluarlosà: guarda. A. a todos
sus amigos y a todos los malos
destruirà: loor de. A. fablarà
mi boca y bendizirà toda carne
nõbre de su santidad pa siẽpre

הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת
אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת
יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי ר
רָצוֹן׃ צַדִּיק יְיָ בְּכָל
דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל מ
מַעֲשָׂיו׃ קָרוֹב יְיָ לְכָל
קוֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאוּהוּ
בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן יְרֵאָיו
יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל
אוֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר
פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר ש
שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם ו

וָעֶד׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

הללויה הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת
יְיָ׃ אֲהַלְלָה יְיָ
בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בּ
בְעוֹדִי׃ אַל תִּבְטְחוּ
בִנְדִיבִים בְּבֶן אָדָם שֶׁאֵין
לוֹ תְשׁוּעָה׃ תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא
אָבְדוּ עֶשְׁתּוֹנוֹתָיו׃
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב
בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל יְיָ א
אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם

yamas: ynos bendiziremos .A.
de agora y faſta ſiẽp̃ alabad.A:

ALABAD.A. alaba mi anima
a .A. alabarè .A.
en mis vidas pſalmearè ami.D.
en mi ſer: non vos enfiuzedes
en liberales en fijo de õbre q̃ nõ
ael ſaluaçion: ſalirà ſu eſprito
tornarſeà a ſu tierra nel dia eſſe
ſe perderàn ſus penſamientos:
biẽauẽturado elq̃ el.D.d̃ Iacob
ẽ ſu ayuda ſu eſperança ſob̃.A.
ſu.D: el faziẽn çielos yla tierra
la mar y a todo quanto en ellos

el guardàn verdad para ſiẽpre:
faziên juizio alos forçados dàn
pan alos fambriẽtos .A. ſoltàn
ẽcarçelados:.A.alũbrã çiegos.A
alçã apremidos.A. amàn juſtos
.A.guardã a pelegrinos orfano
y biuda ajudarà y carrera de
malos atorçerà: enreinarà.A.
pa ſiẽpre tu,D.ſiõ pa generaçiõ
y genercion alabad.A.:
Alabad.A. que bueno ſalmead
a Nueſtro Diò que fermoſo
conuiene loor: fraguàn
Ieruſalaym .A. deſarrados
de Iſrael apañarà: el melezinàn
quebrantados

הַשּׁוֹמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃
עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים נוֹתֵן
לֶחֶם לָרְעֵבִים יְיָ מַתִּיר
אֲסוּרִים׃ יְיָ פּוֹקֵחַ עִוְרִים יְיָ
זוֹקֵף כְּפוּפִים יְיָ אוֹהֵב צַדִּיקִים׃
יְיָ שׁוֹמֵר אֶת גֵּרִים יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ ר
רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ יִמְלוֹךְ יְיָ
לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר
וָדוֹר הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב זַמְּרָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי נָעִים
נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה
יְרוּשָׁלַםִ יְיָ נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרוֹפֵא

לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ ל
לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת
יִקְרָא׃ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד
עֲנָוִים יְיָ מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי אָרֶץ׃ עֱנוּ לַייָ
בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
בְכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם
בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃
נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ
לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃
לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ
וְלֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃

quebrãtados de coraçõ y ſueld
ſus dolores: cuenta numero
alas eſtrellas a todas ellas nõbes
llama: grãde. N. S. y grã vigor
a ſu ẽtẽder non ai cuẽto: ajuda
los humildes. A. abàte malos
faſta la tierra: cantad a. A.
cõ manifeſtaçiõ cantad a. N. D
con vihuela: el cubrièn çielos
cõ nuues el cõponiẽ a tĩa lluuia
el fazie ermolleçer mõtes ierua:
el dàn ala quatropea ſu comida
a fijos de cueruo que llaman:
nõ en forteza đ cauallo ẽvolũta
ñy en coxas de varõ le agrada:

en voluntã ·A. a ſus temientes a
los eſperãtes a ſu merçed: alaba
Ieruſalaym a .A. alaba tu .D.
ſion : que ẽforteçiò çerraduras
de tus puertas bẽdixo tus fijos
ẽtre ti : el poniẽ tu termino paz
de mejoria dettiguos te fartarà
el embiàn ſu dicho a tierra quã
preſto correrà ſu palabra: el dã
ñieue como lana granizo
como çiniza eſparzièn : echàn
ſu regelo como pedaços delãte
ſu yelo quien pararà : embiarà
ſu palabra y deslír losà ſoplarà
ſu viẽto deſtilarã aguas : recõtã

רוֹצֶה יְיָ אֶת יְרֵאָיו אֶת
הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַם אֶת יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן׃ כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ ב
בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם
חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃
הַשּׁוֹלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד
מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ הַנּוֹתֵן
שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כ
כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ מַשְׁלִיךְ
קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי ק
קָרָתוֹ מִי יַעֲמוֹד׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב ר
רוּחוֹ יִזְּלוּ מָיִם׃ מַגִּיד

דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא עָשָׂה
כֵן לְכָל גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל
יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת יְיָ מִן
הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
הַלְלוּהוּ כָל מַלְאָכָיו
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו׃
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ
כָּל כּוֹכְבֵי אוֹר׃ הַלְלוּהוּ
שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר
מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם
יְיָ כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם
חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃ הַלְלוּ

ſus palabras a Iacob ſus fueros y ſus juizios a Iſrael: non fizo aſi a toda gente y juizios non los conoçieron alabad .A. :

Alabad .A. alabad a .A. de los çielos alabaldo ē las alturas: alabaldo todos ſus angeles, alabaldo todos ſus fonſſados: alabaldo ſol y luna, alabaldo todas eſtrellas de luz: alabaldo çielos de los çielos y las aguas q̃ de ſobre los çielos: alabē a nōb de .A. q̃ el ēcomēdò y ſō criadas y ſoſtùuolas por ſiēp̄ p̱a ſiēpre fuero dio y non paſarà: alabad

a. A. de la tr͞a culebros y todos
los abiſmos: fuego y pedriſco
niue y vapor viento tẽpeſtuoſo
faziẽn ſu palabra: los montes
y todas cueſtas arbol frutifero
ytodos los çedros: fieros ytoda
alimària, retilia y aue de àla:
reyes de la tierra y todos gẽtios
prinçipes ytodos juezes đla tr͞a
mãçebos y tãbien dõzelas viejos
con moços: alaben a nombre
de. A. q̃ ſe enforteçiò su nombre
ael ſolo ſu loor ſob̃ tr͞a y çielos:
y ẽalteçiò corona a ſu pb̃lo loor
atodos ſus buenos afijos đ Iſrael

אֶת יְיָ מִן הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל
תְּהוֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד
שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה
עוֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים
וְכָל גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי ו
וְכָל אֲרָזִים׃ הַחַיָּה וְכָל
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃
מַלְכֵי אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים
שָׂרִים וְכָל שׁוֹפְטֵי אָרֶץ׃
בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם
יְיָ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ ל
לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

a. A. de la
los abisn
niue y v
fazièn f
y todas
y todos
alimàs
reyes
princ
mãç
con
de. A
ael
y
at

עַם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃
הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ
תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעוֹשָׂיו בְּנֵי
צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל
בְּתוֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ לוֹ׃
כִּי רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃
יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד
יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם׃
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
חֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם
תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר

pueblo su llegado alabad. A. :
Alabad. A cãtad a. A. cãtar nueuo
su loor en compaña de buenos:
alegrese Israel ẽ su criador fijos
de Sion se agraden con su rey :
alaben su nombre con organo
con aduffe y vihuela salmeẽ a el:
que envolunta . A. a su pueblo
afermosarà umildes cõ saluaciõ
agozarseàn buenos con onrra
cantaràn sobre sus jazijas :
altezas del. D. en sus gargantas
y espada đ dos cortes ẽ sus mãos
para fazer vengança en gentios
castigos ẽ naciones: paẽcarçelar

ſus reyes cō grillos y ſus ōrados
con cadenas de fierro: pa fazer
ē ellos juſtiçia eſçrita fermoſura
el a todos ſus buenos alabad. A:
Alabad. A. alabad el. D. ē ſu ſātidad
alabaldo en eſpandedura
de ſu fortaleza: alabaldo
en ſus barreguanias alabaldo
como multitud de ſu grandeza:
alabaldo con tañer de Sofar
alabaldo con tecla y vihuela:
alabaldo cō aduſe y cātablena
alabaldo con eſtromientos
y flauta: alabaldo cō retiñideros
đ muſica alabaldo cō retiñidros

מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃
הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים ו
וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי
שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי

תְּרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל
יָהּ הַלְלוּיָהּ:
בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן
בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלַם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ וּבָרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:
וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת יְיָ לְעֵינֵי
כָּל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר
דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד

de obladura: toda alma alabe
.A. alabad .A.:
Bendito .A. pa siẽpre amen yamen
Bendito .A. de Sion moràn
ẽ Ierusalaym alabad .A.: .B.A.
el Diò Diò de Israel fazièn
marauillas el solo y .B. nombre
de su onrra pa siẽpre, y inchirà
su õra a toda la tr̃a amẽ yamẽ:
Y bendixo Dauid a .A. a ojos
de toda la compaña y dixo
Dauid Bẽdito tu .A. D. de Israel
.N.P. de siẽpre y fasta siẽpre:
a ty .A. la grãdeza y la fortaleza
y la fermosura y infinidad y loor

q̃ todo en los çielos y ẽ la tierra aty. A. el reino y enxalçamiẽto a toda cabeça: y la riq̃za y õra delante ty y tu podestàn ẽ todo y ẽ tu mano fuerça y fortaleza y en tu mano por engrandeçer y ẽforteçer a todo: y aguora Nuestro. D. otorgãtes nos aty y labãtes a nõb de tu fermosura y bendiziràn nõbre de tu onrra y ẽxalçado sobre toda bẽdiçiõ y loor: tu el. A. (a tu solas) tu fiziste a los çielos y çielos đ los çielos y todos sus fonsados la tierra y todo que sobre ella los mares

כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא
לְכֹל לְרֹאשׁ: וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה ו
וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל ו
וּלְחַזֵּק לַכֹּל:

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ
וּמְרוֹמַם עַל כָּל בְּרָכָה
וּתְהִלָּה: אַתָּה הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם וְכָל צְבָאָם ה
הָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר עָלֶיהָ

הַיַּמִּים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה
מְחַיֶּה אֶת כֻּלָּם וּצְבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה
הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
וּמָצָאתָ אֶת לְבָבוֹ
נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי
לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת
דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃
וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי אֲבוֹתֵינוּ
בְּמִצְרָיִם וְאֶת זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ

los mares y todo q̃ en ellos y tu abiuiguā atodos ellos yfōſados delos çielos aty encoruātes: tu el .A. el Diò que eſcogiſte ē Abram y ſacaſtelo del fueguo de caſdim y puſiſte ſu nombre Abraham: yfallaſte ſu coraçon fiel delante ty, y tajaſte con el el firmamiēto para dar la tierra del Canany del hiti, del Emori, ydel Perizi ydel Iebuçi yjirgaſi pa dar aſu ſemiēte y firmaſte a tus palabras que juſto tu:
y viſte la afflçiō de nr̃os padres ē Egito y a ſu exclamaçion oiſte

soƀ el mar roxo: y diste señales y milagros en Faraõ y en todos sus sieruos y ẽ todo pƀlo đsu tr̃a q̃ supiste q̃ soberuiarõ soƀ ellos y fiziste aty fama como el dia este: y la mar partiste delãtellos y pasarõ ẽtre la mar por el seco: y a sus perseguidores echaste ẽ pfũdinas como piedra ẽaguas fuertes: Y saluò. A. en dia esse a Israel de poder đ Egito y vido Israel a Miçraim muerto sobre orilla del mar: y vido Israel a el poder el grande que fizo. A. en Miçraim y temieron el pƀlo

עַל יַם סוּף׃ וַתִּתֵּן אוֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל
עֲבָדָיו וּבְכָל עַם אַרְצוֹ
כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם
וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם
וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ
בִמְצוֹלוֹת כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם
עַזִּים׃ וַיּוֹשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵת עַל
שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת
הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ
בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם

אֶת יְיָ וַיַּאֲמִינוּ בַּיְיָ וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ׃

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַייָ וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַייָ כִּי גָאֹה
גָּאָה סוּס וְרוֹכְבוֹ ר
רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי
וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי ל
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי ו
וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי ו
וַאֲרוֹמְמֶנְהוּ׃ יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה
יְיָ שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבוֹת פַּרְעֹה
וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם ו
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו ט
טֻבְּעוּ בְיַם סוּף׃

a .A. y creyeron ẽ .A. y a Mosè
ſu ſieruo:

Entonçes cãtò Mosè y fijos de Iſrael
el cantico eſte a .A. y dixeron
por dizir cãtarè a .A. q̃ ẽalteçer
ſe ẽalteçiò cauallo y ſu cauallero
echò en la mar: mi esfuerço
y pſalmearè a .A. y fue a my
por ſaluacion: eſte mi Diò
y glorificarloè .D. đ mis padres
y ẽalteçerloè: .A. varõ đ batalla
.A. ſu nõb: quatreguas đ faraõ
y ſu fonſado echò en la mar
y eſcojedura de ſus capitanes
ſe fundieron nel mar ruvio:

abiſmos los cobrieron đcēdierō en profundinas como piedra: tu derecha .A. fuerte cō fuerça tu derecha. A. q̃brātā enemigo: ycō multitud đtualteza abatiſte tus contrarios ençendiſte tu ira q̃mòlos como coſcoja: ycōviēto detu furor ſe amōtonarō aguas eſtācarōſe como mōtō coriētes quajaronſe abiſmos en medio del mar: dixo ēimigo pſeguirè alcançarè partirè deſpojo ēchirſeà đllos mi alma đsbainarè mi eſpada arācarlosà mi mano ſoplaſte con tu viento cobriolos

תְּהוֹמוֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ

בִמְצוֹלוֹת כְּמוֹ אָבֶן׃

יְמִינְךָ יְיָ נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ

יְמִינְךָ יְיָ תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

וּבְרוֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרוֹס

קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרוֹנְךָ י

יֹאכְלֵימוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ

אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נ

נִצְּבוּ כְמוֹ נֵד נוֹזְלִים

קָפְאוּ תְהוֹמוֹת בְּלֶב

יָם׃ אָמַר אוֹיֵב אֶרְדּוֹף

אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל

תִּמְלָאֵימוֹ נַפְשִׁי אָרִיק

חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁימוֹ יָדִי׃

נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ

יָם צָֽלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת ב
בְּמַיִם אַדִּירִים׃ מִי כָמוֹכָה
בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמוֹךָ נ
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא ת
תְהִלּוֹת עוֹשֵׂה פֶלֶא׃
נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
אָרֶץ׃ נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
עַם זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל נְוֵה ק
קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ עַמִּים
יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז י
יוֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז
נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רַעַד נָמוֹגוּ
כֹּל יוֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ תִּפּוֹל

mar afondaronſe como plomo
en aguas fuertes: quiẽ como tu
ẽ los fuertes .A. quien como tu
fuerte en la ſantidad temido
de loores fazièn marauilla:
tendiſte tu derecha englotiò los
tierra: guiaſte con tu merçed
pueblo eſte remiſte guiaſte
cõ tu esfuerço a morada
de tu ſantidad: oieron pueblos
y eſtremeçieronse dolor trauò
moradores de Feliſtea: ẽtonçes
ſecõturbarõ cõdes đ Edõ fortes
đ Moab aſiolos tẽbla deslierõſe
todos moradores đ canã: cairà

ſobre ellos miedo y pauor
cō grādeza đ tu braço callarōſe
como piedra faſta pasar tu pbło
.A. faſta paſſar pueblo eſte
q̃ criaſte: traerlosàs iplātarlosàs
ē monte detu eredad cōpoſtura
atu asiento obraſte. A. ſātuario
.A. cōpuſieron tus manos: .A.
enreinarà pa ſiēpre yamas: q̃
a. A. el reinado y podeſtā ēgētes
y ſubiràn ſaluadores nel monte
Sion pa juzgar a mōte de Eſau
y ſerà a. A. el reino: y ſerà .A,
por. R. ſob̄ toda la tierra en dia
ese ſerà .A. vno y ſu nōbre vno:

עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד
בִּגְדוֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כ
כָּאָבֶן עַד יַעֲבוֹר עַמְּךָ
יְיָ עַד יַעֲבוֹר עַם זוּ
קָנִיתָ׃ תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ
בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן ל
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְיָ מִקְּדָשׁ
אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ יְיָ
יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ כִּי
לַייָ הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃
וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן לִשְׁפּוֹט אֶת הַר עֵשָׂו
וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה׃ וְהָיָה יְיָ
לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

וּבְתוֹרָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב
לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ
אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ
הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי
לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה
עוֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח ו
וּגְבוּרָה גְּדוּלָה תְּהִלָּה
וְתִפְאֶרֶת קְדוּשָּׁה וּמַלְכוּת
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ וּמֵעוֹלָם וְעַד
עוֹלָם אַתָּה אֵל בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מֶלֶךְ

y en tu ley .A. N. D. es eſcrito
por dizir, oye Iſrael .A.
.N. D. A. vno:

Sea alabado tu nõbꝛe pa ſiẽp .N.R.
el Diò el Rey el grande
y el sãto ẽlos çielos y ẽ la tierra q̃
ati cõuiene. A. Nueſtro. D. y. D.
de nr̃os padres pa ſiẽpre jamas
cantico y alabãça loor y ſalmo
fortaleza y poteſtad infinidad
y barregania grandeza gloria
y fermoſura santidad y reino
bendiçiones y loores a tu nõbre
el grãde y el sãto y pa ſiẽp y faſta
ſiẽpre tu .D. Bendito tu .A.

R.grâde y alabado cõ alabâças D.delos loores. S.de marauillas criàn todas las almas. S.ð todas las fechas el escojièn en cãtares de salmos. R.biuo ðlos mũdos Amen: *y dira el hazan cadis*,

Bendizid. A. el bendizido:

entre tanto que el hazan dize Barehu dira el Cahal entre si esto,

Sea loado y afermosigado su nõbre del Rey de Reyes delos Reyes el santo (Bendito el) que el es el primiero y el es el postrero (y a fueras el) non ai Diò sea nõbre de .A.B. de agora y fasta siempre

מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בְּתִשְׁבָּחוֹת
אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת
בּוֹרֵא כָּל הַנְּשָׁמוֹת רִבּוֹן כָּל
הַמַּעֲשִׂים הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה מֶלֶךְ חַי הָעוֹלָמִים
אָמֵן׃ אי דירא איל חזן קדיש״
בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבוֹרָךְ׃

אינטרי טאנטו קי איל חזן דיזי ברכו דירא
איל קהל אינטרי סי איסטו״

יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שְׁמוֹ ש
שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא
רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים יְהִי
שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה ו

וָעַד עוֹלָם וּמְרוֹמָם עַל
כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

אי ריספונדיראן קון בוס אלטא״

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם
וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר
וּבוֹרֵא חוֹשֶׁךְ עוֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל הַמֵּאִיר לָאָרֶץ
וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים
וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם ת
תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית
מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ
יְיָ כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ

fasta siẽpre y enaltecido sobre
toda bendicion y loor:

y responderàn con boz alta,

.B. A. el bendizido para siẽpre
yamas:

Bendito tu .A. Nuestro Diò Rey
del mundo formàn luz
y criàn escuridad fazièn paz
y criàn el todo, alumbràn la tr̃a
yamorãtes sob̃ ella cõ piadades
y su bien renouàn en cada día
contino fechas de enprincipio,
quãto se muchigarõ tus fechas
.A. todas ellas cõ sciencia feziste
ẽchiose la tr̃a de tus creaciones

el.R.el ẽalteçido el ſolo đ ẽtõçes
el alabado y el affermoſiguado
y el enxalçado de dias de ſiẽpre
.D.del mundo con tuspiadades
las muchas piada ſobre nos .S.
đnr̃a forteza fuerte đnr̃o ãparo
eſcudo de nr̃a ſaluaciõ mãpara
por nos: .D. Bendito grãde
de ſaber compuſo y obrò raios
del ſol bien figurò onra aſu nõb
luzes dio deredores đ ſu forteza
compañas fõſados de ſantos
enaltecietes el abaſtado contino
recõtãtes õra del.D.y ſu ſãtidad:
Seas .B .A. N. Diò en los çielos

הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז
הַמְשׁוּבָּח וְהַמְפֹאָר ו
וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן
עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ מ
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב ב
בַּעֲדֵנוּ׃ אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל
דֵּעָה הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי
חַמָּה טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ
מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ
פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים
רוֹמְמֵי שַׁדַּי תָּמִיד מ
מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ׃
תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם

מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל
כָּל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ ו
וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ
הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה׃
תִּתְבָּרַךְ לָנֶצַח צוּרֵנוּ
מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא
קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ
לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מ
מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו
כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם
וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד
קוֹל בְּדִבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם כֻּלָּם א
אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים
כֻּלָּם גִּבּוֹרִים כֻּלָּם

de ariba y ẽ la tr͞a de abaxo sõ
todo loor de fecha đ tus manos
y sõ luzeros de luz q̃ formaste
ellos te affermosigaràn siẽpre:
Seas .B. para siẽpre nr͞o formador
.N. R. y nuestro remidor criàn
santos sea alabado tu nombre
para siempre . N . R . formàn
ministradores y q̃ sus ministãtes
todos ellos estãtes ẽalto đl mũdo
y fazientes oyr con temor auna
boz con palabras del Diò biuo
y Rey del mundo todos ello
amados , todos ellos claros
todos ellos baregães, todos ello

ſantos, todos ellos faziẽtes
con miedo y con temor volũtad
de ſu criador: y todos ellos
abriẽtes a ſus bocas cõ ſantidad
y con limpieza con cantico
y cõ ſalmear bẽdiziẽtes alabãtes
afermoſiguantes y ſantificantes
y ẽfortecieẽtes y ẽreinantes a nõb
del .D. el .R. el grande el fuerte
y el temido ſãto el, y todos ellos
reçibiẽtes ſobre ſy jugo d̄l reino
del criador eſte deſte y dantes
liçẽçia eſte a eſte por ſantificar
a ſu criador cõ repoſo d̄ eſprito
con labia clara y con fermoſura

קְדוֹשִׁים כֻּלָּם עוֹשִׂים
בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן
קוֹנֵיהֶם׃ וְכֻלָּם
פּוֹתְחִין אֶת פִּיהֶם בִּקְדוּשָּׁה
וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה ו
וּבְזִמְרָה מְבָרְכִין מְשַׁבְּחִין
מְפָאֲרִין וּמַקְדִּישִׁין ו
וּמַעֲרִיצִין וּמַמְלִיכִין אֶת שֵׁם
הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא וְכֻלָּם
מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת
שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה וְנוֹתְנִים
רְשׁוּת זֶה לָזֶה לְהַקְדִּישׁ
לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ ב
בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה׃

קְדוּשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד
עוֹנִים בְּאֵימָה וְאוֹמְרִים
בְּיִרְאָה׃ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ׃ וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת
הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מ
מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמָּתָם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ כְּבוֹד
יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ׃
לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם
זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתוֹשְׁבָּחוֹת
יַשְׁמִיעוּ כִּי הוּא לְבַדּוֹ מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עוֹשֶׂה
חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת

ſanta todos ellos como uno
reſpõdiẽtes cõ miedo y dizientes
con temor: Santo Santo Santo
.A. çebaoth ynche todo la tierra
ſu õra: y las ruedas y animãtes
dela ſantidad con tẽpeſta grãde
ſe enalteçen eſcuentra dellos
alabãtes y diziẽtes Bendita õra
de .A. de ſu lugar:

AL Diò Bendito fermoſuras dan
al Rey Diò biuo y firme
cantares dizen y alabanças
fazen oyr que el ſolamente alto
y sãto obràn bareganias faziè̃n
nouedades dueño de batallas

sèbràn justedades ermolleçièn
saluaciones criàn melezinas
temido de alabanças, Señor
de marauillas el renouàn su bié
en cada dia contino obras
đ ép̄nçipio como esdito al fazié
luzeros grandes q̄ para siépre
su merçed, Bendito tu .A. criàn
las luminarias:

Amor de siempre nos amaste .A.
Nuestro Diò piadad grande
y auãtajada piadaste sobre nos
nr̄o padre nr̄o .R. por tu nõbre
el grande y por nuestros padres
q̄ se ẽfiuzarõ en ti y ẽbezaste los

זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ
יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת
נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן
הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ טוּבוֹ
בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְרֵאשִׁית כָּאָמוּר לְעוֹשֵׂה
אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר
הַמְּאוֹרוֹת׃

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה
וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ׃ א
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵמוֹ ח

חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי
רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם כ
כֵּן תְּחָנֵּנוּ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן
הַמְרַחֵם רַחֵם נָא עָלֵינוּ
וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִינָה ל
לְהָבִין לְהַשְׂכִּיל לִשְׁמוֹעַ
לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר ו
וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל
דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ ב
בְּאַהֲבָה וְהָאֵר עֵינֵינוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְדַבֵּק ל
לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְיַחֵד ל
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה
אֶת שְׁמֶךָ לֹא נֵבוֹשׁ ו
וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל
לְעוֹלָם

fueros de vidas ꝑa fazer fueros
de tu uolũtad cõ coraçõ cõplido
asi nos ẽgraçia. N. P. P. đpiadad
el piadoso piada ora sobre nos
y dà en nr̃o coraçon ẽtẽdimiẽto
ꝑa ẽtender ꝑa contẽplar ꝑa oir
ꝑaprẽder y ꝑa ẽseñar ꝑa gardar
y ꝑa fazer y ꝑa affirmar a todas
palabras de dotrina de tu ley
con amor y alumbra nr̃os ojos
en tus encomiendãças y apegua
nuestro coraçon ẽ tu ley y auna
nr̃o coraçõ ꝑ amar y por temer
a tu nõb̃ nõ nos auergonçemos
ny aregistemos ny ẽtropeçemos

ꝑa siẽpre yamas q̃ en nombre
de tu santidad el grãde el fuerte
y el temido nos enfiuzamos
gozarnos emos y alegraremos
cõ tu saluaçiõ y tus piadades. A.
.N.D. y tus m̃rçedes las muchas
nõ nos dexẽ por infinito siẽpre
yamas apresura y trae soƀ nos
bẽdiçion y paz aina de quatro
alas de toda la tr̃a y q̃brãta jugo
de las gẽtes de soƀ nr̃as çeruizes
y lleuanos endereçados an r̃a tr̃a
que el .D. obràn saluacçiones tu
y ẽ nos escojiste de todo pueblo
y lenguaje y allegaste nos. N.R.
al tu

לְעוֹלָם וָעֶד כִּי בְשֵׁם
קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נ
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה ב
בִּישׁוּעָתֶךָ׃ וְרַחֲמֶיךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים
אַל יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה
וָעֶד מַהֵר וְהָבֵא עָלֵינוּ
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ וּשְׁבוֹר עוֹל
הַגּוֹיִם מֵעַל צַוָּארֵינוּ
וְהוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ
כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה
וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם
וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ

לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה׃
לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחֶדְךָ לְיִרְאָה
וּלְאַהֲבָה אֶת שְׁמֶךָ בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה׃

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ
אֶחָד׃ בָּרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וְאָהַבְתָּ אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל
לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ ו
וּבְכָל מְאוֹדֶךָ׃ וְהָיוּ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ׃
וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ

al tu nōbre el grande con amor
ꝑa loar ati y por unarte ꝑtemer
y por amar a tu nōbre bēdito
tu .A. el eſcojièn en ſu pueblo
Iſrael con amor:

Oye Iſrael .A. Nueſtro .D. .A.
uno: Bendito nombre
đ ōra đ ſu reino ꝑa ſiēp̄ yamas:
y amaras a .A. tu Diò con todo
tu coraçon, y con toda tu alma
y con todo tu auer: y ſeran
las palabras eſtas que yo
te ēcomièdo oy ſob̄ tu coraçon:
y abezarlas às a tus fijos y fablaras
ēellas ētu ſer ētu caſa y ētu ādar

por la carrera y en tu echar
y en tu llevantar: y atarlas às
por ſeñal ſobꝛ tus manos y ſerã
por teffilym entre tus ojos
y eſcriuir las às ſobre umbrales
de tu caſa y en tus puertas:
Y ſerà ſy oyr oyrdes las
mis encomendanças que yo
encomiendo auos oy por amar
a .A. vueſtro .D. y por ſeruir lo
con todo ur̃o coraçõ y con toda
ur̃a alma y darè lluuia ẽ vr̃a tr̃a
en ſu ora temprana y tardia
y apañaràs tu çiuera y tu moſto
y tu azeite: y darè erua ẽ tu cãpo

בַּדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ ו
וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם
לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ
לְטוֹטָפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
והיה אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל
מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נ
נַפְשְׁכֶם וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ ו
וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ

לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ ו
וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם ו
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
וְחָרָה אַף יְיָ בָּכֶם
וְעָצַר אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת
יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְיָ
נוֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת
דְּבָרַי אֵלֶּה עַל לְבַבְכֶם
וְעַל נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אוֹתָם
לְאוֹת עַל יֶדְכֶם וְהָיוּ
לְטוֹטָפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃

para tu quaropea y comeràs
y fartarteàs: guardad auos
de quanto ſe sõbaya vr̃o coraçõ
y uos tiredes y ſiruades dioſos
otros y encoruedes a ellos:
y airar ſeà furor de .A. en uos
y deternà los çielos y non ſerà
lluuia y la tierra non darà el
ſu ermollo y perder uos eis aina
de ſobre la tierra la buena q̃ .A.
dàn auos: y porneis las
mis palab̃s eſtas ſob̃ vr̃o coraçõ
yſobre vr̃a alma yatareis aellas
por ſeñal ſobre vr̃a mano yſerã
por teffilin entre vr̃os ojos:

y abezar las eis a vuestros hijos
para fablar en ellas en tu estar
ētu casa y ē tu ādar ē la carrera
y en tu echar y en tu lleuantar:
y escriuir las às sobre umbrales
de tu casa y ē tus puertas: por q̃
se muchiguen vr̄os dias y dias
de vr̄os fijos sob̄ la tierra q̃ jurò
.A. a ur̄os padres pa dar a ellos
como dias de çielos sob̄ la tr̄a:
Y dixo. A. a Mosè por dizir: fabla
a hijos de Israel y diràs aellos
y fagan aellos çiçith sobre alas
de sus paños a sus gerenançios
y daràn sobre çiçith dela ala filo

וְלִמַּדְתֶּם אוֹתָם אֶת בְּנֵיכֶם
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ ב
בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת
בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי ב
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְיָ לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵ׳ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְפֵי
בִגְדֵיהֶם לְדוֹרוֹתָם
וְנָתְנוּ עַל צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל

תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל
מִצְוֹת יְיָ וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם
וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי ל
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם זוֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל
מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדוֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם׃

אמת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם
וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב
וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים ׃

càrdeno: y ſerà auos por çiçith
y vereis ael y recordareis atodas
ẽcomẽdãças de. A. yfareis a ellas
y non eſculquedes empos de
vr̃o coraçon yẽpos de vr̃os ojos
q̃ vos eſcarrantes ẽpos de ellos:
por q̃ recordeis y fagais atodas
mis ẽcomẽdãças y ſereis ſãntos
a vr̃o. D.: yo. A. vueſtro. D.
que ſaquè a uos de tierra
de Egipto para ſer auos por. D.
yo. A. vueſtro. D.:

verdad y çierto y cõpueſto y firme
y derechero y fiel y amado
y querido y cobdiçiado y ſuaue

y temido y fuerte y açeitado
y reçebido y bueno y hermosa
la palabra esta sobre nos pa siẽp
yamas: verdad. D. del mundo
nuestro. R. fuerte de yahacob
ãparo d nr̃a saluaçiõ a gerenãço
y gernãçio el firme y su nombre
firme y su silla cõpuesta y su reino
y su fieldad para siẽpre firme.
y sus palabras biuas y firmes
y fieles y cobdiçiadas pa siẽpre
y siempre de siempres. sobre
nr̃os padres sobre nos y sobre
nr̃os fijos y sobre nr̃os gerenãçios
y sobre todos gerenãçios semiẽte

וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתוּקָּן
וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה ה
הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם
מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב ט
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ לְדוֹר ו
וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ
קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת׃
וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים
וְנֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד
וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃ עַל
אֲבוֹתֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל ב
בָּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ ו
וְעַל כָּל דּוֹרוֹת זֶרַע י

שראל עבדיך על הראשונים
ועל האחרונים דבר
טוב וקיים באמת ו
ובאמונה חוק ולא יעבור׃
אמת שאתה הוא יי אלהינו
ואלהי אבותינו מלכנו
מלך אבותינו גואלנו
גואל אבותינו צורנו
צור ישועתינו פודנו ו
ומצילנו מעולם הוא
שמך ואין לנו עוד אלהים
זולתך סלה׃

עזרת אבותינו אתה הוא
מעולם מגן ומושיע
להם ולבניהם אחריהם
בכל

đ Isrł. tu sieruo sob los p̄meros
y sobre los postreros palabra
buena y firme con verdad
y con fieldad fuero y nõ pasarà:
verdad que tu el. A. Nuestro. D.
y. D. de nuestros padres. N. R.
. R. de nr̃os padres nr̃o remidor
remidor đ nr̃s padres. N. fuerte
fuerte de. ñ. saluaciõ. N. remidor
y nuestro escapador de siẽpre el
tu nõbre y non a nos mas. D.
(eçeito tu) siempre:
Ayuda de Nuestros padres tu el
de siempre mamparo y saluàn
a ellos y a sus hijos empos dellos

en toda gerenãcio y gerenancio
en altura del mũdo tu eſtancia
y tus juizios y tu juſtedad faſta
fines de tierra: bienauẽturado
varon q̃ oyere tus ẽcomẽdàças
y tu ley y tu palabra puſiere ſob̃
ſu coraçon verdad q̃ tu el ſeñor
a tu pueblo. R. baregã pa lidiar
ſu pelea a padres y fijos: verdad
tu el el primero y tu el
poſtrero y afueras de tí, non ai
anos. R. remiẽ y ſaluàn: verdad
de Egitto nos remiſte. A. N. D.
de caſa de ſieruos nos reſcataſte
todos ſus mayores mataſte
y tu maior

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר ב
בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ
וּמִשְׁפָּטֶךָ וְצִדְקָתְךָ עַד
אַפְסֵי אָרֶץ׃ אַשְׁרֵי
אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל
לִבּוֹ אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא אָדוֹן
לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב
רִיבָם לְאָבוֹת וּבָנִים׃ אֱמֶת
אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא
אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ׃ אֱמֶת
מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ׃
כָּל בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ

וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאַלְתָּ וְיַם
סוּף לָהֶם בָּקַעְתָּ וְזֵדִים
טִבַּעְתָּ וִידִידִים עָבְרוּ יָם
וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם א
אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃ עַל זֹאת
שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ
לָאֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת
שִׁירוֹת וְתוּשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם
רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא
מַשְׁפִּיל גֵּאִים עֲדֵי אֶרֶץ
מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים עַד מָרוֹם
מוֹצִיא אֲסִירִים פּוֹדֶה
עֲנָוִים עוֹזֵר דַּלִּים הָעוֹנֶה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם

y tu maior iſrael remiſte y mar
roxo aellos partiſte y ſoberuios
fundiſte y queridos pasarõ mar
ycubrierõ aguas ſus ãguſtiadoꝛ̃s
uno dellos non reſtò ſobre eſto
alabaron amigos y ẽalteçieron
al.D. y dieron queridos ſalmos
cantates y alabanças bẽdiçiones
y loores al .R.D. biuo y firme.
alto ẽxalçado grande y temido
abatièn altiuos faſta la tierra
enaltecièn baxos faſta lo alto
ſacàn encarçelados · reſcatàn
humildes aiudã pob̃s el reſpõdiẽ
aſu pb̃lo Iſrael ẽora d̃ſu clamar

ael, loor al .D. alto ſu remidor
(Bendito el y bẽdizido) Mosè
y fijos de Iſrael aty cãtarõ cãtar
con alegria grande y dixieron
todos ellos: Q uien como tu
ẽ los fuertes .A. quien como tu?
fuerte ẽla ſãtidad temido đloores
faziè n marauilla: cãtar nueuo
alabarõ remidos a tu nõƀ ſobre
orillas del mar a vna todos ellos
loaron y enreinaron y dixieron
.A. enreinarà ꝑa ſiẽpre yamas:
y es dicho nueſtro remidor .A.
çebaot ſu nombre ſãto de Iſrael
.B. tu .A. redemiò Iſrael:

אֱלָיו תְּהִלָּה לְאֵל עֶלְיוֹן גּוֹאֲלָם
בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ
כֻלָּם: מִי כָמוֹכָה
בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמוֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּוֹת
עֹשֵׂה פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה
שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל
שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם
הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ
יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלֵנוּ יְיָ
צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

ael, loor a
(Bendíto
yfijos de I
con alegr
todos ello
ẽlos fuer
fuerte ẽla
faziẽn m
alabarõ
orillas d
loaron y
.A. enre
y es dic
çebaot
.B.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי
יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים
טוֹבִים קוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא
גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן
שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה מֶלֶךְ עוֹזֵר
וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ מְחַיֵּה
מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ

A .mis labios abriràs y mi boca denuciarà tu alabança :

Bendito tu. A. Nueſtro. D. y D. de nr̃os padres. D. de Abraham .D. de Iſhac y. D. de Iacob el. D. el grande el fuerte y el temido .D. alto galardonàn merçedes buenas criàn a todo y recordàn merçedes de padres y trayèn remidor a fijos de ſus fijos por ſu nombre cõ amor. R. aiudàn y ſaluàn y mamparàn .B. tu .A. mamparo de Abraham :

Tu fuerte ꝑa ſiẽpre. A. abiuiguàn muertos tu, grande ꝑa ſaluar,



En verano diràn

Fazièn deçender el roçio:

En ynvierno diràn

asoplàn el viẽto y faziẽ deçẽder la lluuia: *Jasta aqui*

Gouernàn biuos con merçed abiuiguã muertos cõ piadades muchas açufrièn caidos y melizinàn enfermos y soltàn encarçelados y afirmã suverdad adormidos đ poluo qè como tu señor de las barreganias y quiè semeja ati. R. matã yabiuiguã yhaziẽ ermolleçer saluaçiõ yfiel tu para abiuiguar muertos .B.

אין איל ויראנו דיראן

מוֹרִיד הַטַּל׃

אין איל אינוירנו דיראן

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד ה
הַגֶּשֶׁם׃ ע״כ
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד
מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים ו
וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר א
אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ
לִישֵׁנֵי עָפָר מִי כָמוֹךָ ב
בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי ד
דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה וְנֶאֱמָן
אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים בָּרוּךְ

אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ
בְּנוֹעַם שִׂיחַ
סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ ה
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדוּשָּׁה
וְכֵן כָּתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת
מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃
לְעוּמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים
בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃
וּבְדִבְרֵי קָדְשָׁךְ כָּתוּב
לֵאמֹר יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר ו
דוֹר הַלְלוּיָהּ׃

tu .A. abiuiguàn los muertos :
Santificartemos y ẽforteçertemos
como fermosura de fabla
de puridad de ãgeles de sãtidad
los aterçeãtes aty santidad y así
es escrito por mano de tu ꝓfeta
y llamaua este a este y dizia :
Santo Santo Santo .A. çebaot
llena toda la tierra de su onra :
ẽfrẽte dellos alabãtes y diziẽtes :
Bendita onra de .A. de su lugar :
y ẽ palabras đtu sãtidad escrito
por dizir : enreinarà .A. ꝑa siẽp
el tu .D. Sion para gerenancio
y gerenancio alabad .A. :

Tu ſanto y tu nombre ſāto y ſātos
en todo dia te alabarā ſiēpre .B.
tu .A. el .D. el ſanto :

Tu engraçias al ombre ſaber
y abezas al varon entēdimiēto
y ēgraçia nos đ contiguo ſaber
y entēdimiento y entēder .B. tu
.A. engraciàn el ſaber :

Torna nos Nueſtro padre a tu ley
y allegano s. N. R. pa tu ſeruiçio
y faz nos tornar ē teſuvà cōplida
delante ti .B. tu. A· el enuoluntā
en la teſſuvà :

Perdona a nos nr̄o .P. q̄ pecamos
pdona a nos·N. R. q̄ reuellamos

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדֹשִׁים
בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃
אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת
וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה
וְחָנֵנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה ו
וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת׃
הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ
וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ
וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה
לְפָנֶיךָ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה
בִּתְשׁוּבָה׃
סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ
מְחוֹל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ

כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אַתָּה׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן ה
הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃
רְאֵה נָא בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה
רִיבֵנוּ וּמַהֵר לְגָאֳלֵנוּ ג
גְּאֻלָּה שְׁלֵימָה לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי אֵל גֹּאֵל חָזָק אַתָּה בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל׃
רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא ה
הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה כִּי ת
תְהִלָּתֵינוּ אַתָּה וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה
וּמַרְפֵּא לְכָל תַּחֲלוּאֵינוּ
וּלְכָל מַכְאוֹבֵינוּ וּלְכָל מ
מַכּוֹתֵינוּ כִּי אֵל רוֹפֵא
רַחֲמָן וְנֶאֱמָן אַתָּה בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
רופא

que .D. bueno y perdonàn tu
Bendito tu .A. graciofo
el muchiguàn para perdonar:
Vee aora en nr̃a aflicion y baraja
nr̃a baraja y ap̃ſura a remir nos
remiſſion cõplida por tu nõbre
q̃ .D. remidor fuerte tu Bẽdito
tu .A. remidor de yſrael:
Melezinanos .A. y ſeremos ſanos
ſalua nos y ſeremos ſaluos que
nr̃a alabãça tu y embia ſanidad
y melezina a todos nr̃s ẽfermos
y a todos nr̃os doliẽtes y a todos
nueſtros feridos q̃.D. melizinàn
piadoſo y fiel tu. Bendito tu. A.

melizinã ẽfermos d̃ſu pƀlo Iſrl̃

en el verano diràn

Bendize nos. N. padre ẽtoda fecha
de nr̃as manos y bẽdize nr̃o año
cõ roçios de volũtad bendiçion
y grado y ſea ſu fin vidas
y fartura y paz como los años
los buenos pa bẽdicion que .D.
bueno y aboniguàn tu .B. tu
.A. bendiziè̀n los años:

en el inmierno diràn

Bẽdize ſobre nos .A Nueſtro .D. a
el año eſte y a todas ſuertes
de ſu renueuo pa biẽ y dà rociò
y lluuia pa bẽdicion ſob̃ todas
façes

רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

אין איל ויראנו דיראן

בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ בְּכָל מַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ וּבָרֵךְ שְׁנוֹתֵינוּ בְּ
בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וְ
וּנְדָבָה וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים
וְשׂוֹבַע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים
הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה כִּי אֵל
טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים׃

אין איל אינוירנו דיראן

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת
הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי
תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן טַל
וּמָטָר לִבְרָכָה עַל כָּל

פְּנֵי הָאֲדָמָה וְרַוֵּה פְּנֵי
תֵּבֵל וְשַׂבַּע אֶת הָעוֹלָם
כֻּלּוֹ מִטּוּבָךְ וּמַלֵּא י
יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ ו
וּמֵעוֹשֶׁר מַתְּנוֹת יָדֶיךָ ש
שָׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ
מִכָּל דָּבָר רָע וּמִכָּל מ
מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל מ
מִינֵי פּוּרְעָנוּת וַעֲשֵׂה לָהּ
תִּקְוָה וְאַחֲרִית שָׁלוֹם חוּס
וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל
תְּבוּאָתָהּ וּפֵירוֹתֶיהָ וּבָרְכָהּ
בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה ו
וּנְדָבָה וּתְהִי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים
וְשׂוֹבַע וְשָׁלוֹם כַּשָּׁנִים

façes de la tierra y farta façes
del mundo y abaſteçe al mũdo
todo el de tu bien y inche
nr̃as manos de tus bendiçiones
y đ riq̃za đ dadiuas đ tus manos
guarda y eſcapa el año eſte
de toda coſa mala y de todas
maneras de daño y de todos
modos đ dañamiẽtos y haze ael
eſperança y fin de paz abrigua
y piada ſobre el y ſobre todo
ſu renueuo y ſus frutos y bẽdizelo
con lluuias de volũtad bẽdicion
y grado y ſea ſu fin vidas
y fartura y paz como los años

los buenos pa bendicion q̃ .D.
bueno yaboniguàn tu ybèdiziẽ
los años .B. tu .A. bendizièn
los años :

Tàñe cõ Sofar grãde a nr̃a alforia
y alça pendon para apañar
nr̃os catiuerios yapaña nos auna
aina de quatro partes de toda
la tierra a nr̃a tierra .B. tu .A.
apañã desarrados đ su pƀlo Isrl̃

Torna nr̃os juezes como ẽ p̃mero
ynr̃os cõsejeros como ẽp̃nçipio
y tira de nos ansia y sospiro
y enreina sobre nos aina tu .A.
tu solo cõ piadades cõ justedad

הַטּוֹבוֹת לִבְרָכָה כִּי אֵל
טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה וּמְבָרֵךְ
הַשָּׁנִים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ
הַשָּׁנִים׃

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵירוּתֵינוּ
וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ ג
גָּלִיּוֹתֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מ
מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל
הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה
וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה ו
וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה
וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְיָ
לְבַדְּךָ בְּרַחֲמִים בְּצֶדֶק

וּבְמִשְׁפָּט בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ
אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט׃

לַכּוֹפְרִים אַל תְּהִי תִקְוָה
וְכָל הַמִּינִים וְכָל הַמַּלְשִׁינִים
כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ וְכָל א
אוֹיְבֵינוּ וְכָל ש
שׂוֹנְאֵנוּ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ
וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְּעַקֵּר
וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּה וְתַכְנִיעֵם
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ
זֵדִים׃

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים
וְעַל שְׁאֵרִית עַמְּךָ ב
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלֵיטַת

y con juizio Bẽdito tu .A. Rey
amàn justedad y juizio:

Alos renegados non sea esperança
y todos erejes y todos malsines
como pũto se depierdã y todos
nuestros enemiguos y todos
nros aboreçientes aina se tajen
yreino de sobervia aina arãqua
y quebrãta y atema y abate los
ayna en nuestros dias .B. tu. A.
quebrãtàn enemigos y abatièn
soberuios:

Sobre los justos y sobre los buenos
y sobre remasija de tu pueblo
casa de Israel y sob̃ escapadura

de casa de sus escriuanes y sobre
peligrinos dla justedad y sobnos
ruja ora tus piadades .A.N.D.
y da premio bueno a todos
los efiuzates etu nob co verdad
y po nra parte co ellos y pa siep
non nos auergonçemos q en ty
nos efiuzamos y sob tu merçed
la grade everdad nos açufrimos
.B.tu .A. açufrimiento y fiuzia
a los justos: Mora
en yerusaim tu ciudad como
fablaste y silla de Dauid ayna
detro de ella copone y fraguala
fraguamiento de siempre ayna

בֵּית סוֹפְרֵיהֶם וְעַל
גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ י
יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל ה
הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת
וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם וּלְעוֹלָם
לֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ ב
בָּטָחְנוּ וְעַל חַסְדְּךָ ה
הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִשְׁעָנוּ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח
לַצַּדִּיקִים׃ תִּשְׁכּוֹן
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה
בְּתוֹכָהּ תָּכִין וּבְנֵה אוֹתָהּ
בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה

בְּיָמֵינוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה
יְרוּשָׁלָםִ׃
אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה
תַצְמִיחַ וְקַרְנוֹ תָּרוּם ב
בִּישׁוּעָתֶךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ
קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה׃
אָב הָרַחֲמָן שְׁמַע קוֹלֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל
בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת
תְּפִלָּתֵינוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ
תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה
וּמִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל
תְּשִׁיבֵנוּ חָנֵּנוּ ו
וַעֲנֵנוּ וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ

en nr̄os dias .B. tu .A. fraguàn
yerusalaim:
Al ermollo de Dauid tu sieruo aina
ermolleçeràs y su corona ēxalçaràs
con tu saluacion q̄ a tu saluaciō
esperamos todo dia .B. tu .A.
ermolleçièn corona d̄ saluaçiō:
Padre el piadoso oye nuestra boz
.A.n.D. y piada sob̄ nos y recibe
con piedades y con volūtad las
nuestras oraciones que .D. oyèn
oraciones y Rogatiuas tu
y delante ti .N.R. en uazio non
nos boluamos engracia nos
y respōde nos y oye nr̄a oraciō

q̃ tu oyèn oraçion de toda boca
.B. tu .A. oyèn oraçion:
Envolũta .A.N.D, ẽ tu pueblo isrł
y a su oraçion atiende y torna
el seruiçio al palaçio de tu casa
y ofrẽdas de Isrl' y sus oraçiones
aina cõ amor reçibe de volũtad
y sea pa volũtad cõtino serviçio
đ israel tu pƀlo, y agrada ẽ nos
y ẽvolũta nos y veian nr̃os ojos
ẽ tu tornar a Sion cõ piadades
Bendito tu .A. faziè̀n tornar
su Sehinà a Sion:

Otorgantes nos aty que tu
el .A. Nuestro Diò y Diò

כי אתה שומע תפלת כל פה
ברוך אתה יי שומע תפלה:

רצה יי אלהינו בעמך ישרא׳
ולתפלתם שעה והשב
העבודה לדביר ביתך
ואשי ישראל ותפלתם
מהרה באהבה תקבל ברצון
ותהי לרצון תמיד עבודת
ישראל עמך ותחפוץ בנו
ותרצנו ותחזינה עינינו
בשובך לציון ברחמים
ברוך אתה יי המחזיר
שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך שאתה
הוא יי אלהינו ואלהי

אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד
צוּר חַיֵּינוּ וּמָגֵן י
יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ ו
וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל ח
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים ב
בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נ
נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם ע
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ
וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם הַטּוֹב
כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ ה
הַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ
חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם ק

de nr̃os padres ꝑa ſiẽpre jamas
fuerte de nr̃as vidas y mãparo
đ nr̃a ſaluaciõ tu el ꝑa gerenãcio
y gerenancio loaremos a ty
y recontaremos tu alabãça ſob̄
nueſtras vidas las entregadas
ẽtu mano y ſobre nr̃as animas
las encomendadas aty y ſobre
tus milagros que en todo dia
con nos y ſobre tus marauillas
y tus bienes q̃ en cada ora tarde
y mañana y ſieſtas el bueno
q̃non ſe atemaron tus piedades
el piadoſo q̃ non ſe acabaron
tus merçedes que de ſiempre

esperamos aty:
Y sobre todas ellas sea Bendito
y ẽaltecido y ẽxalçado contino
tu nõbre. N. R. pa siẽpre jamas
y todos los biuos te loaràn siẽp
y alabaràn y bediziràn atu nõb
el grãde cõ verdad pa siẽpre q
bueno el. D. de nr̃a saluacion
y nr̃a ayuda siẽp el. D. el bueno
Bẽdito tu. A. el bueno tu nõbre
y aty conuiene para loar:
Pon paz bien y Bendicion gracia
y merçed y piedades sobre nos
y sobre todo Israel tu pueblo
y bendize nos nr̃o. P. todos nos
auna

קוינו לך׃

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ

וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד

שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה

וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת שִׁמְךָ

הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת לְעוֹלָם כִּי

טוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתֵינוּ

וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטּוֹב

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ

וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת׃

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן

וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ

וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ

וּבָרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ

יַחַד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי ב
בְּאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים אַהֲבָה
וְחֶסֶד צְדָקָה וְרַחֲמִים
בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֵךְ אֶת כָּל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב עוֹז ו
וְשָׁלוֹם בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם אָמֵן׃
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃
אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרַע
וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה
וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי ת

auna con luz de tus piadades q̃
cõ luz đ tus piedades diſte anos
.A.nueſtro.D.ley y vidas amor
y merçed limoſna y piadades
Bẽdiciõ y paz y plaze ẽtus ojos
para bendizir a todo tu pueblo
Iſrael cõ muchedũƀ de forteza
y paz .B. tu .A. el Bendizièn
a ſu pƀlo Iſrael cõ paz Amen:
Seã por volũtad dichos đ mi boca
y fabla de mi coraçon delãte ti
.A.mi fuerte y mi remidor:
My .D. guarda mi lengua de mal
y mis labios de fablar engaño
y amis maldizientes mi anima

ſe calle ymi anima como poluo
para todo ſea, abre mi coraçon
ẽ tu lei y ẽpos đtus ẽcomẽdãças
proſigua mi anima y todos
los lleuãtãtes contra mi pa mal
preſto balda ſu conſejo y daña
ſus pẽſamiẽtos : Seã p volũtad
dichas de mi boca y fabla
de mi coraçon delante ty . A.
mi fuerte y mi remidor:
El faziẽn paz en ſus alturas el
por ſus piedades faga paz
ſobre nos y ſobre todo Iſrael
Amen:

תִּדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר
לַכֹּל תִּהְיֶה פְּתַח לִבִּי
בְּתוֹרָתֶךָ וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכָל ה
הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה
מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל
מַחְשְׁבוֹתָם: יִהְיוּ לְרָצוֹן
אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן ל
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא
בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה ש
שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
אָמֵן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר
יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל ש
שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ
כֵּן תְּחַיֵּינוּ וּתְחָנֵּנוּ ו
וְתֶאֱסוֹף גָּלִיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת
קָדְשֶׁךָ לִשְׁמוֹר ח
חוּקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם
עַל שֶׁאָנוּ מוֹדִים לָךְ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

Otorguantes nos aty que tu el . A. Nueſtro Diò y Diò đ nr̃os padr̃s. D. đ toda criatura nueſtro criador criàn Bereſiith bẽdiciones y loores a tu nõbre el grande y el ſanto ſobre q̃ nos abiuiguaſte y nos afirmaſte aſi nos abiuigues y nos ẽgr̃cies y apañes nr̃s catiuerios acortes de tu ſantidad para guardar tus fueros y pa fazer tu volũtad y por ſeruirte cõ coraçõ pfecto ſobre lo qual nos otorgãtes aty .B. T. A. D. delos loores:

Bendiçion delos COHANIM

Nueſtro .D. y .D. de nr̃os padres
Bendize nos con Bendicion
la aterçiada en la ley la eſcrita
por manos de Moſſè tu ſieruo
la dicha de boca de Aharon
y ſus fijos los Cohanim pueblo
ſanto tuyo como es dicho:
Bendiga te .A. y guarde te:
Alũb̃.A. ſus façes aṭi y ẽgrçie te:
Alçe .A. ſus façes aty y pongua
aty paz: y ponguan ami nõbre
ſobre fijos de Iſrael y yo
los Bendizirè:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה
הַמְשׁוּלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה
עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ ה
הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן
וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם ק
קְדוֹשֶׁיךָ כָּאָמוּר:
יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ:
יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:
יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם
לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי
עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם:

איל קוי סונייארי אלגונא קאסא די קוי איסטי קונגואסארו דיגוא איסטו ל׳ טימפו קוי לוס כהנים דיזין לא ברכה אין קאבו די קארא בינדיסיון״

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם אֲנִי שֶׁלָּךְ וַחֲלוֹמוֹתַי שֶׁלָּךְ חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא בֵּין שֶׁחָלַמְתִּי אֲנִי לְעַצְמִי וּבֵין שֶׁחָלְמוּ לִי אֲחֵרִים אִם טוֹבִים הֵם חַזְּקֵם וְאַמְּצֵם כַּחֲלוֹמוֹתָיו ש
שֶׁל יוֹסֵף הַצַּדִּיק וְאִם צְרִיכִים
רְפוּאָה רְפָאֵם נ
כְּמֵי מָרָה עַל יְדֵי מ
מֹשֶׁה רַבֵּינוּ עָלָיו ה

El que soñarè alguna cosa de q̃ estè conguoxado, digua esto al tiẽpo que los Cohanim dizen la Beraha en cabo de cada bendiçion:

Señor del mundo yo soy tuyo y mis sueños son tuyos sueño soñè y yo non se que el quier lo q̃ soñe yo pa mi mismo y quier lo q̃ soñarõ pa mi otros si buenos son ellos affirma los y ẽforteçe los como sus sueños de Ioçef el justo y si an menester melezina melezina los como aguas đ marà por manos de Mosè nr̃o mayoral (sobre el

la paz) y como aguas de Ierikò
p manos đ Elisà y como Namã
de su lepra y como hezquiahu
de su enfermedad y del modo
q̃ trastornaste maldiçiõ de Bilhã
hijo đ Beor de mal para biẽ asy
trastornes ami todos mis sueños
pa biẽ y pa bẽdiciõ y ẽvolũtame
cõ tus piadades las muchas seã
por volũtad dichas de mi boca
y fabla de mi coraçõ delãteti. A.
mi fuerte y mi remidor:

Aguora diran Sobre Façes que esta adelante afojas 137 saluo al lunes y al Jueves que començaran de aquy

הַשָּׁלוֹם וּכְמֵי יְרִיחוֹ
עַל יְדֵי אֱלִישָׁע וּכְנַעֲמָן
מִצָּרַעְתּוֹ וּכְחִזְקִיָּהוּ מ
מֵחָלְיוֹ וּכְשֵׁם ש
שֶׁהָפַכְתָּ קִלְלַת בִּלְעָם
בֶּן בְּעוֹר מֵרָעָה לְטוֹבָה כֵּן
תַּהֲפוֹךְ לִי כָּל חֲלוֹמוֹתַי
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה וְתִרְצֵנִי
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים יִהְיוּ
לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי ו
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי׃

אנדרא דיראן נפילת אפים קוי איסטא אתה
דילאנטי א פוייאס קל״ז סאלוא אל לונים אי
אל יובים קוי קומינצאראן די אקוי״

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
רַחֲמִים מִתְנַהֵג
בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת
עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן ר
רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה
לַחַטָּאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר
וָרוּחַ לֹא כְּרָעָתָם לָהֶם
תִּגְמוֹל אֵל הוֹרֵיתָנוּ
לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה זְכוֹר לָנוּ
הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָיו מִקֶּדֶם
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ וַיֵּרֶד
יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ וְשָׁם נֶאֱמַר:

ויעבור

DIO Rey estàn sobre silla
de piedades juzguàn
con bõdades perdonàn delitos
desu pƀlo faziè̀n pasar primero
primero muchiguàn perdon
apecadores ypdõ arevelladores
faziẽ çedacà con toda criatura
yespritto nõ como su maldad los
galardonas .D. amostraste nos
por dizir treze recuerda a nos
oi firmamiẽto de treze como
fiziste saber al humilde de antes
y ãsi escrito en tu ley ydeçendiò
.A. en nuue y estùuo con el ally
yllamò ẽ nõƀ de.A. yally se dixo

ypasò. A. ſobre ſus façes yllamò
. A. A. D. piadoſo y graçioſo
luégo d'iras ygrãde de mrçed
y verdad guardàn merçed
a miles pdonàn delito y reuello
y pecado, y perdona:
Varones de verdad ſe perdieron
vi niẽtes cõ fuerça de ſus fechas
esforçados pa eſtar nel portillo
reuocantes las ſẽtẽcias erã anos
por çerca y por abriguo en dia
đſaña aplaçãtes ira cõ ſu oraçiõ
ſaña vedauã con ſu exclamaciõ
antes q̃ te llamasẽ les respõdias
ſabiẽtes pa reuocar ypa ſuplicar
como

וַיַּעֲבוֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא׃
יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת נוֹצֵר חֶסֶד ל
לַאֲלָפִים נוֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע
וְחַטָּאָה וְנַקֵּה׃
אַנְשֵׁי אֱמוּנָה אָבָדוּ
בָּאִים בְּכֹחַ מַעֲשֵׂיהֶם
גִּבּוֹרִים לַעֲמוֹד בַּפֶּרֶץ
דּוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת הָיוּ לָנוּ
לְחוֹמָה וּלְמַחֲסֶה בְּיוֹם
זַעַם זוֹעֲכִים אַף בְּלַחֲשָׁם
חֵמָה עָצְרוּ בְּשַׁוְעָם ט
טֶרֶם קְרָאוּךָ עֲנִיתָם
יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרַצּוֹת

כְּאָב רִחַמְתָּ לְמַעֲנָם
לֹא הֱשִׁיבוֹתָ פְּנֵיהֶם רֵיקָם
מֵרוֹב עֲוֹנֵינוּ א
אֲבָרְנוּם נֶאֶסְפוּ מֶנוּ
בַּחֲטָאֵינוּ סָעוּ הֵמָּה
לִמְנוּחוֹת עָזְבוּ אוֹתָנוּ
לַאֲנָחוֹת פָּצוּ גוֹדְרֵי ג
גֶדֶר צוֹמְרָתוּ מְשִׁיבֵי חֵמָה
קָמֵי בַּפֶּרֶץ אַיִן ר
רְאוּיִם לִרְצוֹתֶךָ א
אָפְסוּ שׁוֹטַטְנוּ ב
בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת תְּרוּפָה לֹא
מָצִינוּ שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבוֹשֶׁת
פָּנֵינוּ לְשַׁחֲרָךְ
אֵל בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ׃

como padre piadaſte por ellos
non boluiſte ſus faҫes en uazio
de muchedũbre de nr̃os delitos
los perdimos ,tajaronſe de nos
p nr̃os pecados mouierõſe ellos
alas folganҫas dexaron a nos
los ſospiros atemarõſe ualladãtes
vallado finirõſe los tornães ſaña
lleuantantes nel portillo non ai
perteneҫiẽtes para ẽvoluntarte
ſe atemaron ſomos eſparzidos
ẽ quatro rincones,melezina nõ
fallamos boluemos atí cõ regiſto
de nr̃as faҫes por te madruguar
.D. en ora de nr̃as anguſtias :

diran Dio Rey que esta a fojas 119

Pasmamos nos de males aflaco ſe
nueſtra fuerça de anguſtias
apremimos nos faſta mucho
abaxamos nos faſta poluo
piadoſo āſi es la nr̃a condicion
duros de çcruiz y rebeldes nos
clamamos cõ nr̃a boca pecamos
atorcido y tuerto nr̃o coraçon
o alto tus piedadꝫ đ ſiẽp̃ ꝑdonāça
de ty ella çonorta ſobre el mal
acueſta ala bāda dela merçed nõ
te ẽcubras ẽ oras como eſtas (q̃
è āguſtia grāde nos) ſea ſabido
a ojos de todos tu biẽ y tu m̃çed

תמהנו מרעות תשש
כחנו מצרות
שחנו עד למאד ש
שפלנו עד עפר ר
רחום כך היא מדתנו
קשי עורף וממרים אנחנו
צעקנו בפינו חטאנו
פתלתול ועקש לבנו
עליון רחמיך מעולם סליחה
עמך היא נחם על הרעה
מטה כלפי חסד לא
תתעלם בעתות כאל כי
בצרה גדולה אנחנו יודע
לעיני הכל טובך וחסדך

עִמָּנוּ חֲתוֹם פִּי שָׂטָן
וְאַל יַשְׂטִין עָלֵינוּ וְעוֹם בּוֹ
וְיִדּוֹם וְיַעֲמוֹד מֵלִיץ ט
טוֹב לְצַדְּקֵנוּ הוּא יַגִּיד
יָשְׁרֵנוּ דְּרָכֶיךָ ר
רַחוּם וְחַנּוּן גָּלִיתָ ל
לְנֶאֱמַן בַּיִת בְּבַקְשׁוֹ אָז
מִלְּפָנֶיךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹדַעְתָּ
לוֹ אל מלך א פוויאס קיט
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל
תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה תֹּאחֵז
יָדְךָ בַּמִּשְׁפָּט בְּבוֹא ת
תּוֹכֵחָה נֶגְדְּךָ שְׁמֵנוּ מ
מִסִּפְרְךָ אַל תֶּמַח נִגַּשְׁתְּךָ
לַחֲקוֹר מוּסַר רַחֲמֶיךָ י

cõ nos atapa boca de atorçedor
y nõ atuerça ſob̄ nos eſtulta ē el
y calleſe, y llèuãteſe procurador
bueno pa juſtificar nos el relate
nr̃a derechedad, tus carreras
piadoſo y gracioſo deſçobriſte
al fiel de caſa ē ſu buſcar ētõçes
delãte ty tu verdad manifeſtaſte
ael: *Dìo Rey a fojas 119*

.N.D.y.D.de nueſtros padres non
faguas con nos ſin traua
tu mano en el juizio, en venir
caſtiguo de eſcõtra ti nr̃o nõbre
d̄tu libro nõ remates ē tu llegar
a peſquiſar caſtigo tus piedad̄s

ſe an̄tecipen a tu ſaña pobreza
d̄fechasē tu catar allega juſtedad
de contiguo nr̄o padre en nr̄o
exclamar a ty encomienda
nr̄as ſaluaciones en continente
y torna tornança de tiendas
de pleniſmo ſus puertas mira q̃
ſe deſolaron recuerda q̃ dixiſte
teſtimonio non ſe oluidarà
de boca d̄ ſu ſemiēte ſillo de ley
ſuelta tu ſecreto pō ētus ēbezadꝰ
ēmedio del çerço dela luna ruego
non falte la tēplacion .A. piada
alos que te conoçen quebranta
alos que non te conoçen quando

יְקַדְּמוּ רוֹגְזֶךָ דַּלּוֹת מ
מַעֲשִׂים בְּשׁוּרֶיךָ קָרֵב צֶדֶק
מֵאֱלֹהֶיךָ הוֹרֵנוּ ב
בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ צַו י
יְשׁוּעָתֵינוּ בְּמַפְגִּיעַ ו
וְתָשִׁיב שְׁבוּת אָהֳלֵי
תָּם פְּרָתָיו רְאֵה כִּי
שָׁמְמוּ זְכוֹר נַמְתָּ ע
עֵדוּת לֹא תִשָּׁכַח מ
מִפִּי זַרְעוֹ הוֹרָתָם תְּעוּדָה
תַּתִּיר סוֹדְךָ שִׂים בְּלִמּוּדֶךָ
טַבּוּר אַגַּן הַסַּהַר נָא
אַל יֶחְסַר הַמָּזֶג יָהּ דַּע
אֶת אֲשֶׁר יְדָעוּךָ מַגֵּר
אֶת אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ כִּי

תָּשִׁיב לְבִצָּרוֹן לְכוּדִים
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵינוּ וְאַל
תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ שֶׁאֵין
אָנוּ עַזֵּי פָנִים ו
וּקְשֵׁי עוֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ
אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ:
אָשַׁמְנוּ· בָּגַדְנוּ· גָּזַלְנוּ·
דִּבַּרְנוּ דוֹפִי· הֶעֱוִינוּ·
וְהִרְשַׁעְנוּ· זַדְנוּ·
חָמַסְנוּ· טָפַלְנוּ שֶׁקֶר·
יָעַצְנוּ עֵצוֹת רָעוֹת·

tornares a ẽcaſtilladura preſos
encarçelados de la eſperança:
.N.D.y.D. de nr̃os padres vengua
delãte ti nueſtra oraçion y non
te ẽcubras denr̃a rogatiua q̃ nõ
nos deſuergonçados de façes
yduros de çeruiz pa dizir delãteti
.A. N. D. y .D. de nr̃os padres
juſtos nos y non peccamos:
Mas ãtes pecamos nos ynr̃os padr̃s
culpamos. falſamos. robamos.
hablamos fealdad. atorçimos.
y enmalecimos. ſoberuiamos.
adolmamos. aiũtamos falſedad
aconſejamos conſejos malos.

Mentimos. Escarneçimos. desobediçimos. ensañamos. persiguimos. desuiamos. Rebellamos. angustiamos. ẽdureçimos çeruiz. mal fezimos dañamos. aboreçimos. erramos ytras ieramos. yaredramos nos đ tus ẽcomẽdãças y đtus juizios los buenos ynon a,pvechò anos. mas tu justo sobre quanto uino sobre nos que verdad fezisƭe y nos enmaleçimos:
Que diremos delante ty estàn en lo alto y que recontaremos delante ty moràn en los çielos?

כִּזַּבְנוּ· לַצְנוּ·

מָרַדְנוּ· נִאַצְנוּ·

סָרַרְנוּ· עָוִינוּ·

פָּשַׁעְנוּ· צָרַרְנוּ·

קִשִּׁינוּ עוֹרֶף· רָשַׁעְנוּ·

שִׁחַתְנוּ· תָּעִינוּ· תִּעַבְנוּ·

וְתִעְתַּעְנוּ· וְסַרְנוּ

מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ ה

הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ·

וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא

עָלֵינוּ כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ

וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

מָה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב

מָרוֹם וּמַה נְּסַפֵּר

לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים

הֲלֹא הַנִּסְתָּרוֹת ו
וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ׃
אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כ
כָל חַי אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל
חַדְרֵי בָטֶן רוֹאֶה כְּלָיוֹת
וָלֵב אֵין כָּל דָּבָר נֶעְלָם
מִמָּךְ וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ׃ יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּמְחוֹל לָנוּ
אֶת כָּל חַטֹּאתֵינוּ וּתְכַפֵּר
לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְתִמְחוֹל וְתִסְלַח לְכָל
ל
פְּשָׁעֵנוּ וְסָלַחְתָּ

de çierto las encubiertas y las deſcubiertas tu conoçes: tu ſabes ſecretos del mundo y ẽçelamientos de encubiertas d̃todo biuo tu eſcodriñas todos rincones de viẽtre vees riñones y coraçõ ninguna coſa ſe ẽcubre de ty y nõ ẽcubierto de eſcõtra tus ojos: Sea voluntad delante ty. A. Nueſtro. D. y. D. de nr̃os padres q̃ perdones anos a todos nr̃os pecados y ꝑdones anos a todos nueſtros delitos y rematés y perdones a todos nueſtros reuellos y perdones

a nr̃os delitos y a nr̃os pecados
y eredar nos às: perdona a nos
nr̃o padre q̃ pecamos perdona
anos. N. R. q̃ reuellamos que tu
. A. bueno y pdanador y grande
de merçed a todos tus llamãtes:
por tu nõbre. A. y perdonaras
a nr̃o delito que grande el: por
tu nombre. A. nos abiuiguaràs
cõ tu justedad sacaràs đ ãgustia
nr̃a anima: . A. çeuaoth cõ nos
mamparo anos. D. de Iahacob
siẽp̃: . A. çeuaoth bieãuẽturado
el õbre q̃ se ẽfiuza ẽ ti: . A. salua
el. R. nos responda ẽ dia de nr̃o
llamar:

לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ ו
וּנְחַלְתָּנוּ׃ סְלַח לָנוּ
אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ מְחוֹל
לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ כִּי אַתָּה
יְיָ טוֹב וְסַלָּח וְרַב ח
חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ׃
לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵינוּ כִּי רַב הוּא׃ לְמַעַן
שִׁמְךָ יְיָ תְּחַיֵּינוּ ב
בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה
נַפְשֵׁנוּ׃ יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי
אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם

קְרָאֵנוּ׃ ויעבור

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא
יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ׃ אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ ו
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ׃ אִם עֲוֹנוֹת
תִּשְׁמוֹר יָהּ יְיָ מִי יַעֲמוֹד׃
כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן
תִּוָּרֵא׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ
עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ

llamar : *diran y passò a fojas 120*

Y el piadoso perdonarà delito ynõ condenarà y muchiguarà ꝑ aplacar su furor y nõ espierta toda su saña : tu. A. non vedes tus piedades de my tu merçed y tu verdad cõtino me guardẽ: salua nos .D. de nr̃a saluacion y apaña nos de las gẽtes ꝑa loar a nõbre de tu sãtidad ꝑa alabar en tu alabança : sy delitos guardares .A. A. quien estarà : q̃ con tiguo la ꝑdonança por q̃ seas temido: nõ como nr̃s pecad⁹ haze anos ny como nr̃os delitos

galardona ſobre nos: aunque
nr̃os delitos ateſtiguan ẽnos. A.
haz por tu nombre: recuerda
tus piedades y tus merçedes q̃
de ſiẽpre ellas:

Reſponda te. A. en día de anguſtia
mãparete nõb̃ del. D. de Iacob:
. A. ſalua el Rey nos reſponda
ẽdía de nr̃o llamar: N. P. N. R.
ẽgracia nos y reſpõde nos q̃ nõ
en nos fechas haze con nos
çedacà como muchidumbre
de tus piedades y ſalua nos por
tu nombre: y agora. A. N. D.
q̃ ſacaſte a tu pueblo de tierra

גָּמַל עָלֵינוּ׃ אִם
עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְיָ ע
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ זְכוֹר
רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין ב
בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה כְּרוֹב ר
רַחֲמֶיךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן
שְׁמֶךָ׃ וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת עַמְּךָ מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה ו
וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ יְיָ
כְּכָל צִדְקוֹתֶיךָ יָשׁוּב נ
נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הַר קָדְשֶׁךָ
כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבוֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם ו
וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל ס
סְבִיבוֹתֵינוּ׃ וְעַתָּה שְׁמַע
אֱלֹהֵינוּ אֶל תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר
פָּנֶיךָ עַל מִקְדָּשְׁךָ ה
הַשָּׁמֵם לְמַעַן יְיָ׃ הַטֵּה
אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמַע פְּקַח עֵינֶיךָ

de Egipto con poder fuerte
y feziſte aty fama como al día
eſte pecamos ẽmaleçimos: .A.
como todas tus limoſnas torne
ora tuira ytu furordetu çiudad
Ieruſalaim mõte detu santidad
q̃ por nr̃os pecados y p̃ delitos
de nueſtros padres Ieruſalaym
ytu pueblo por repudio atodos
nr̃os comarcanos y agora oye
.N. Diò a oraçion de tu ſieruo
y aſus rogatiuas y reſplandeça
tu façe ſobre tu ſantuario
el deſolado por .A.: acueſta
mi.D.tu oreja yoie abre tusojos

yvee nr̃a desoladura y la çiudad q̃ fue llamado tu nõb̃ sobre ella q̃ non sobre nuestras justedades nos echamos nr̃as roguatiuas delãte ti saluo sob̃ tus piedades las muchas: .A. oye. A. perdona .A. escucha y faz nõ te detardes p ti mi .D. q̃ tu nõb̃ es llamado sob̃ tu çiudad y sob̃ tu pueblo: N.P.P. el piadoso amuestra nos señal para bien y apaña nr̃os esparzimientos de quatro rincones de todo la tr̃a conoscã y sepan todas las gẽtes q̃ tu .A. Nuestro.P.tu, nos lo material

וּרְאֵה שׁוֹמְמוֹתֵינוּ וְהָעִיר
אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ
כִּי לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים: יְיָ שְׁמָעָה יְיָ סְלָחָה
יְיָ הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ:
אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן הַרְאֵנוּ
אוֹת לְטוֹבָה וְקַבֵּץ
נְפוּצוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת כָּל הָאָרֶץ יַכִּירוּ
וְיֵדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם כִּי אַתָּה יְיָ
אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחוֹמֶר

וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדְךָ כֻּלָּנוּ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ חוּסָה
יְיָ עַל עַמְּךָ וְאַל תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשׁוֹל
בָּם גּוֹיִם ׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
בָעַמִּים אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם
יָדַעְנוּ כִּי חָטָאנוּ וְאֵין
מִי יַעֲמוֹד בַּעֲדֵנוּ אֶלָּא שִׁמְךָ
הַגָּדוֹל יַעֲמוֹד לָנוּ בְּעֵת
צָרָה וּכְרַחֵם אָב ע
עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ חֲמוֹל
עַל עַמְּךָ וְרַחֵם עַל נ
נַחֲלָתְךָ חוּסָה נָא כ
כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ ח

y tu nuestro formador y fecha
đ tu mano todos nos. N. P. N. R
N. fuerte y. N. remidor abrigua
. A. sobre tu pueblo y non dees
tu eredad p̱ repudio p̱ podestar
en ellos gentios: por que diràn
en los pueblos ado a ora su Diò
conoçemos q̃ pecamos y non ai
quiẽ estee por nos saluo tu nõƀ
el grande estarà anos en ora
đ ãgustia y como piadar padre
sobre fijos piada soƀ nos piada
sobre tu pueblo piada sobre
tu eredad piada aguora
como muchidũƀ đ tus piedađs

ẽgracianos.N.R:y reſpõdenos
ati.A.la çedacã faziẽ marauillas
en cada ora y ora cata rueguo
y ſalua ora ouejas de tu paſto
non podeſte en nos ſaña q̃ aty
.A.la ſaluaçiõ ẽ ti nr̃a eſperança
.D.đ las ꝑdonãças ruego ꝑdona
ora q̃.D.bueno y perdonàn tu:
Ruego Rey piadoſo y graçioſo
recuerda y cata al firmamiento
ẽtre los eſpartimiẽtos yпareſca
đlãteti ligamiẽto delvnico ypor
Iſrael nr̃o padre non nos dexes
.N.P.y nõ nos deſãpares.N.R
ynon nos oluides.N.formador

חָנֵּנוּ מַלְכֵּנוּ וַעֲנֵנוּ׃
לְךָ יְיָ הַצְּדָקָה עוֹשֶׂה נִפְלָאוֹת
בְּכָל עֵת וָעֵת הַבֵּט נָא
וְהוֹשִׁיעָה נָּא צֹאן מַרְעִיתֶךָ
אַל יִמְשׁוֹל בָּנוּ קֶצֶף כִּי לְךָ
יְיָ הַיְשׁוּעָה בְּךָ תוֹחַלְתֵּנוּ
אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת אָנָּא סְלַח
נָא כִּי אֵל טוֹב וְסַלַּח אַתָּה׃

אָנָּא מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן
זְכוֹר וְהַבֵּט לִבְרִית
בֵּין הַבְּתָרִים וְתֵרָאֶה
לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד וּלְמַעַן
יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ
אָבִינוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ מַלְכֵּנוּ
וְאַל תִּשְׁכָּחֵנוּ יוֹצְרֵנוּ

וְאַל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּלָה
בְּגָלוּתֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ
חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃

אֵין כָּמוֹךָ חַנּוּן וְרַחוּם
אֱלֹהֵינוּ אֵין כָּמוֹךָ אֵל
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ
מֵרַעַשׁ וּמֵרֹגֶז הַצִּילֵנוּ׃
זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל תֵּפֶן
אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל
רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ׃ שׁוּב
מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל
הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ וְהָסֵר מִמֶּנּוּ
מַכַּת הַמָּוֶת כִּי רַחוּם אָתָּה

y non hagas con nosco fyn
en nueſtro catiuerio que. D. R.
graçioſo y piadoſo tu:
Non como tu graçioſo y piadoſo
nueſtro. D. non como tu. D.
luēgo de iras y grāde đ merçed
y verdad, ſaluanos y piadanos
đ tēpeſta y eſtremiçiō nos eſcapa
recuerda a tus ſieruos a Abrahā
a yſhac y a yahacob nō atiētes
ala dureza del pueblo eſte ni ala
ſu maliçia ni a ſu pecado: torna
de ira de tu furor y conorta ſob̄
el mal de tu pueblo: y tira đ nos
ferida de muerte, q̄ piadoſo tu,

q̃ ãsı tu usãça por fazer merçed
graçiosamẽte ẽ todo generãcio
y generãcio: Ruego. A. salua
ora Ruego. A. aprouecha ora
Ruego. A. responde nos en dia
de nr̃o llamar. aty. A. espamos
aty. A. suplicamos, aty. A.
atẽdemos nõ calles y respõd̃nos
q̃ dizẽ gẽtios depdiose su espãça
todo ginollo aty enginollarà
y todo estado d̃lãteti sẽcorvarà:
El abriẽ mano (ẽ tesuuà) pa reçebir
los rebelladores y pecadores
cõturbose nr̃a alma d̃ multitud
de nr̃as tristuras nõ nos oluides
jamas,

כִּי כֵן דַּרְכְּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד
חִנָּם בְּכָל דּוֹר ו
וָדוֹר: אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה
נָּא אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא
אָנָּא יְיָ עֲנֵינוּ בְיוֹם
קָרְאֵינוּ: לְךָ יְיָ קִוִּינוּ:
לְךָ יְיָ חִכִּינוּ: לְךָ יְיָ נ
נְיַחֵל אַל תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ:
כִּי נָמוּ גוֹיִם אָבְדָה תִּקְוָתָם
כָּל בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע
וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה:
הַפּוֹתֵחַ יָד בִּתְשׁוּבָה לְקַבֵּל
פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים
נִבְהֲלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרוֹב
עִצְּבוֹנֵנוּ אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ:

נֶצַח קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ אַל
תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי עַמְּךָ
אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃
אֵל הַבִּיטָה דַּל כְּבוֹדֵנוּ
בַּגּוֹיִם וְשִׁקּוּצֻנוּ כ
כְּטוּמְאַת הַנִּדָּה ע
עַד מָתַי עוּזְּךָ בַּשְּׁבִי
וְתִפְאַרְתְּךָ בְּיַד צָר׃
עוֹרְרָה גְּבוּרָתְךָ וְקִנְאָתְךָ
עָלֵיהֶם הֵם יֵבוֹשׁוּ
וְיֵחַתּוּ מִגְּבוּרָתָם אַל
יִמְעֲטוּ לְפָנֶיךָ תְּלָאוֹתֵינוּ
מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
בְּעֵת צָרוֹתֵינוּ לֹא לְמַעֲנֵנוּ
אֶלָּא לְמַעַנְךָ פְּעוֹל וְאַל תַּשְׁחִית

jamas lleuanta y salua nos non
viertas tu ira sob̄ nos q̃ tu p̄blo
nos hijos de tu firmamiento:
.D.cata desminuyose nr̄a onrra
entrelas gentes y apartaron nos
como ēconamiēto d̄la arredrada
fasta quādo tu forteza ēcatiuerio
y tu beleza ē poder d̄āgustiador
d̄spierta tu barregania y tu zelo
sobre ellos, ellos se arregisten
y sequebrātē de sus fuerças non
se apoquē delāteti nr̄as fatigas
ap̄sura ātecipē nos tuspiedades
ēora d̄ nr̄as āgustias nō por nos
saluo por ty lo haze y non dañe

a remẽbracion del nr̃o reſtãte q̃
ati eſperãtes nr̃os ojos que .D.
Rey gracioſo y piadoſo tu
yrecuerda nr̃o teſtimonio ẽcada
dia contino dizietes dos vezes.
oye Iſrael. A. N. D. A. uno:

SOBRE FACES

Piadoſo ygracioſo pecamos ďlãteti
piada ſobre nos: a Dauid
ati. A. mi alma preſento: .M.D
ẽti me ẽfiuzo nõ me aregiſtarè
nõ ſe regozijẽ mis ẽimigos ami
tãbiẽ todos tus eſperantes non
ſe aregiſtaràn aregiſtrarſeàn

אֶת זֶכֶר שְׁאֵרִיתֵנוּ כִּי
לְךָ מְיַחֲלוֹת עֵינֵינוּ כִּי אֵל
מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה
וּזְכוֹר עֵדוּתֵנוּ בְּכָל
יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד

נפילת אפים

רחום וְחַנּוּן חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ
רַחֵם עָלֵינוּ׃ לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל אֵבוֹשָׁה
אַל יַעַלְצוּ אוֹיְבַי לִי׃
גַּם כָּל קוֶֹיךָ לֹא
יֵבוֹשׁוּ יֵבוֹשׁוּ

הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ דְּרָכֶיךָ
יְיָ הוֹדִיעֵנִי אוֹרְחוֹתֶיךָ
לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי
בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל
הַיּוֹם׃ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ
יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם
הֵמָּה׃ חַטֹּאת נְעוּרַי
וּפְשָׁעַי אַל תִּזְכּוֹר כ
כְּחַסְדְּךָ זְכוֹר לִי א
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְיָ׃ טוֹב
וְיָשָׁר יְיָ עַל כֵּן יוֹרֶה
חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃

los falsãtes ẽvazio: tus carreras .A. me haze saber tus senderos me enseña: encaminame ẽ tu verdad y abezame q̃ tu .D. de mi saluacion ati espero todo el dia: recuerda tus piedades .A. y tus merçedes que de siẽpre ellas: pecados d̃mis moçedades y mis reuellos non recuerdes como tu merçed recuerda ami tu por tu bondad.A.: bueno y derechero.A. p̃ tãto mostrara pecadores en la carrera: encaminarà humildes ẽel juizio y abezarà humildes su carrera;

todas las vias de .A. merçed
y verdad aguardãtes sufirmam^to
y sus testamiẽtos : por tu nõbre
.A. y pordonaràs a mi delito q̃
grãde el: qual este el varõ temiẽ
A. mostrarloà ẽcarera q̃ escojerà
su alma ẽ biẽ manirà y su semẽ
eredarà tierra : secreto de .A.
a sus temiẽtes y su firmamiento
para les hazer saber : mis ojos
contino a .A. que el sacarà
de Red mis pies : cata a my
y piadame q̃ solo y aflicto yo :
ãgustias demi coraçõ seẽsãcharõ
de mis aprietos me saca : mira

כָּל אָרְחוֹת יְיָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת לְנוֹצְרֵי בְרִיתוֹ
וְעֵדוֹתָיו׃ לְמַעַן שִׁמְךָ
יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי ר
רַב הוּא׃ מִי זֶה הָאִישׁ יְרֵא
יְיָ יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃
נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ
יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְיָ
לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ ל
לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי
תָּמִיד אֶל יְיָ כִּי הוּא יוֹצִיא
מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃ פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי כִּי יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ
מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה

עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא ל
לְכָל חַטֹּאתָי׃ רְאֵה
אוֹיְבַי כִּי רָבּוּ
וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃
שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל
אֵבוֹשׁ כִּי חָסִיתִי בָךְ׃
תּוֹם וְיוֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃
וְהוּא יִפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֹנוֹתָיו׃
יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּב מֵחֲרוֹן
אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
לְעַמֶּךָ׃ יי אַיֵּה חֲסָדֶיךָ
הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר סִפְּרוּ לָנוּ

mi afllicioñ y mi lazerio y ꝑdona
atodos mis pecados: mira
mis enemigos q̃ se muchiguaroñ
yaboreçioñ sĩ causa meaboreçieroñ
guarda mi alma y escapame noñ
me auergoñçarè q̃ me ẽfiuzo ẽti:
plenissmo yderechez me guardẽ
que enti espero: redime .D.a
Israel de todas sus angustias:
y el redimirà Israel de todos
sus delitos:
.A. Diò de Israel torna de yra
de tu furor y conorta sob̃ el mal
a tu pb̃lo: .A.adò tus merçedes
las primeras q̃ recoñtaron a nos

nr̃os padres de ẽantes q̃ fezifte
con nos: en tiẽpo que tu onrra
moraua en tiẽda pa ſu eſtançia
cõpueſta y ally hablauas cõnos:
alexaſte de nos reſplãdor diuino
y aguora adò catò' que non el
aqui cõ nos: tornalo alo q̃ ſolia
y maiorgarſeã tus hijos yẽtõçes
diràn ẽgrãdeciò .A. para hazer
con nos: apreſura pa melezinar
nueſtra llaga tornanos Diò
de nr̃a ſaluacion y balda tu ſaña
con nos: *diran torna afoſas* 141
.A. remaſija de eſcapadura de Ariel
ſi ſe oluidò de piadar el Diò? ſy

אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּנוּ׃ בִּזְמַן כְּבוֹדְךָ
שָׁכֵן בְּאוֹהֶל לְשִׁבְתּוֹ
מוּכָן וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃
רִחַקְתָּ מִמֶּנּוּ זִיו הַשְּׁכִינָה
וְעַתָּה אָנָה פָּנָה אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
פֹּה עִמָּנוּ׃ הֲשִׁיבֵהוּ לְקַדְמוּתוֹ
וְיִגְבְּרוּ בָּנֶיךָ וְאָז
יֹאמְרוּ הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת
עִמָּנוּ׃ מַהֵר לְרַפֵּא
נִגְעֵנוּ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ ע
עִמָּנוּ׃ דיראן שוב מחרון אפויאס קמ״א
יי שְׁאֵרִית פְּלֵיטַת אֲרִיאֵל
יי הַשְׁבַּח חֲנוֹת אֵל אִם

קַפֵּץ בְּאַף רַחֲמָיו׃
מָאַס דְּבִירוֹ וְסִפּוֹ
וַיִּטְרוֹף לָעַד אַפּוֹ וְשִׁחַת
רַחֲמָיו׃ וְאַיֵּה נִפְלְאוֹתָיו
וַחֲסָדָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ לָנוּ
עֲבָדָיו אֲשֶׁר גְּמָלָם
בְּרַחֲמָיו׃ אוֹמַר
בְּרִבּוֹת יְגוֹנַי נ
נִפְּלָה נָא בְּיַד יְיָ כ
כִּי רַבִּים רַחֲמָיו׃ לִדְבָרוֹ
יְחַלְנוּ וְהִתְנַחַמְנוּ ח
חַסְדֵי יְיָ כִּי לֹא תַמְנוּ
כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו׃

דיראן שוב מחרון אפויאס קמ״א

אַל תִּקְצוֹף יְיָ עַד מְאֹד

alçò con furor sus piedades:
aborreciò su palacio y su ũbral
y arebatò pa siẽp su ira y dañò
sus piedades: yadò sus maravillas
y sus merçedes q̃ recõtarõ a nos
sus sieruos que los galardonò
como sus piedades: dirè
en muchiguarse mis ansias
echemos nos ora ẽ poder de .A.
q̃ grãđs suspiedađs: a su palabra
espemos y seremos conortados
de merçedes đ.A.q̃ nõ se acabarõ
q̃ non se atemarõ sus piedades:

diran torna de ira afojas 141

Non te ẽsañes. A. fasta tanto y non

para siẽpre recuerdes delito, hè
cata ora tu pueblo todos nos: si
nr̃os pecados atestiguan en nos
.A. haz por tu nombre: que
se muchiguarõ nr̃as porfias ati
pecamos Señor perdona anos:
Nuestro padre. N. R. N. Padre tu
Nuestro padre nuestro. R. non
anos saluo tu Nuestro. P. N. R.
piada sobre nos: .N. P. N. R.
engracia nos y responde nos q̃
non en nos obras haze con nos
çedacà por tu nõbre el grande
y salua nos: y nos non sabemos
q̃ harcr saluo sobre ti nr̃os ojos:
recuerda

לָעַד תִּזְכּוֹר עָוֹן הֵן
הַבֵּט נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃ אִם
עֲוֹנֵנוּ עָנוּ בָנוּ י
יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ כִּי
רַבּוּ מְשׁוּבוֹתֵינוּ לָךְ חָ
חָטָאנוּ אָדוֹן סְלַח לָנוּ׃
אבינו מַלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין
לָנוּ אֶלָּא אַתָּה אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
רַחֵם עָלֵינוּ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ
חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי א
אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע
מַה נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃

ז זְכוֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ׃ אַל תִּזְכּוֹר
לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר
ד יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ חָנֵּנוּ יְיָ
חָנֵּנוּ כִּי רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז׃ בְּרֹגֶז רַחֵם
ת תִּזְכּוֹר בְּרֹגֶז רַחֵם
תִּזְכּוֹר׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃
כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר

Recuerda tus piedades .A.
y tus merçedes q̃ de siẽpre ellas:
sea tu merçed .A. sob̃ nos como
esperamos ati: non recuerdes
anos delitos primeros apresura
y antecipen nos tus piedades q̃
nos empobrecimos mucho:
nr̃a ayuda ẽ nõbre de.A. hazien
çielos y tierra: engracia nos.A.
piada nos q̃ mucho nos fartam⁹
d̃ menos sprecio: ẽla saña piadar
te recuerda en la saña piadar
te recuerda: .A. salua el Rey
nos respõda ẽ dia d̃ nr̃o llamar:
q̃ el sabe nr̃a natureza recordado

q̃ poluo nos: ayuda nos .D.
de nr̃a ſaluacion ſobre palabra
de õra de tu nõbre y eſcapa nos
y perdona ſobre nr̃os pecados
por tu nombre:

y diran cadis faſta lehela

Diò luenguo de furores y grande
de merçed y verdad non con
tu ira nos caſtigues piada .A.
ſob̃ Iſrael tu pueblo y libra nos
detodo mal pecamos ati Señor
perdona ora como muchidũb̃
de tus piadades .D.: .D. luẽgo
de furores y lleno de piedades
non encubras a tus façes de nos

כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ׃ עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי

יִשְׁעֵנוּ עַל דְּבַר כְּ

כְּבוֹד שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ

וְכַפֵּר עַל חַטֹּאתֵינוּ

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אי דירא קדיש פאסטא לעילא

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב

חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל

בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנוּ חוּסָה יְיָ

עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ

מִכָּל רָע חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן

סְלַח נָא כְּרוֹב רַ

רַחֲמֶיךָ אֵל׃ אֵל אֶרֶךְ

אַפַּיִם וּמָלֵא רַחֲמִים

אַל תַּסְתֵּר אֶת פָּנֶיךָ מִמֶּנוּ

חוּסָה יְיָ עַל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
עַמֶּךָ וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל
רַע חָטָאנוּ לְךָ אָדוֹן סְלַח נָא
כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ
אֵל:

איסאקארא איל חזן איל ספר
תורת אי דירא

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּיו:
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ
הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: אֵין
קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ
וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי

piada .A. ſobre el reſto de Iſrael tu pueblo y eſcapa nos de todo mal pecamos a ty .S. ꝑdona ora como multitud de tus piedades .D. : *y ſacarà el hazan el çefer tcrah y diran*

Engrandeçed a .A. con miguo yẽxalçemos ſu nõbre auna :

Enxalçad .A. N. D. y encoruaos aeſtrado de ſus pies ſanto el : enxalçad .A. Nueſtro Diò yhumillaos almõte deſu ſãtidad q̃ ſanto .A. Nueſtro .D. : non ſanto como .A. q̃ non ſaluo tu y nõ ſanto como. N. D. : q̃ quiẽ

.D.afueras de.A.y quien fuerte
(eçepto.N.D.):ley encomẽdò
anos Mosȇ eredad acompaña
de Iacob: arbol de vidas ella
aesforçãtes ẽella yasus açufriẽtes
bienauenturança: sus vias vias
đfermosura ytodos sus sẽderos
paz: paz mucha alos amantes
tu ley ynon aellos entropieço:
.A.esfuerço asu pueblo darà.A.
bendizirà a su pueblo con paz.
Sob el todo sea ẽgrãdeçidoysãtific^do
y bẽdito y ẽalteçido y ẽxalçado
sunõb del.R.de reies delos reies
el sãto bẽdito el: en los mundos

אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי צוּר
זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ תּוֹרָה צִוָּה
לָנוּ משֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת
יַעֲקֹב׃ עֵץ חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ
מְאוּשָּׁר׃ דְּרָכֶיהָ דַּרְכֵי
נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃
שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי
תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ
יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃
עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ
יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא׃ בָּעוֹלָמוֹת

שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם
הַבָּא כִּרְצוֹנוֹ ו
וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו ו
וְכִרְצוֹן כָּל עַמּוֹ ב
בֵּית יִשְׂרָאֵל: תִּגָּלֶה
וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ עָלֵינוּ בִּמְהֵרָה
וְיָחוֹן וְיָחוּס וִירַחֵם עַל
פְּלֵיטָתֵנוּ וּפְלֵיטַת ע
עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּחֵן
בְּחֶסֶד בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
וְאִמְרוּ כָּל הָעָם אָמֵן:

הָרַחֲמָן הוּא יַחֲזִיר שְׁבִיתֵנוּ
וּשְׁבִית עַמּוֹ בֵּית י
יִשְׂרָ׳ בִּמְהֵרָה וְיוֹצִיאֵנוּ מִכָּל
צָרוֹתֵינוּ לִרְוָחָה וּמֵאֲפֵלָה

q̃ criò el mũdo este y el mundo
venidero como su voluntad
y como volũtad de sus temiẽtes
y como volũtad đ todo su pƀlo
casa de Israel: sea descubierto
y sea visto su reino soƀ nos aina
abrigue y ẽgracie y apiade soƀ
nr̃a escapadura y escapadura
de su pƀlo casa đIsrael cõ graçia
cõ m̃rçed cõ piedades y cõ volũtad
y diran todo el pueblo Amen:
el piadoso el torne nr̃o catiuerio
y catiuerio de su pueblo casa
de Israel aina y saq̃ nos de todas
nr̃as ãgustias a espacio y de tiñiebla

aluz cõ presteza y diguan todo
el pueblo amen: que nõb de. A.
llamo, dad grandeza a .N.D.:
todos dad fortaleza al .D. y dad
onrra ala ley: el Cohen allegue
y ministre, ley de .A. perfecta
tornàn alma: testamiẽto de. A.
fiel asabiẽtàn torpes: preçeptos
đ. A. đrecheros alegrãtes coraçõ
ẽcomẽdãça de. A. clara alũbràn
ojos: ,A esfuerço asu pblo darà
.A. bẽdizirà asu pblo con paz:

y alçarà el çefer toràh y mostrarà la faҫe dela scritura dela ley al pueblo y diràn,

לְאוֹרָה בְּקָרוֹב וְיֹאמְרוּ כָּל
הָעָם אָמֵן׃ כִּי שֵׁם יְיָ
אֶקְרָא הָבוּ גוֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
הַכֹּל תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים וּתְנוּ
כָּבוֹד לַתּוֹרָה׃ כֹּהֵן קְרַב
וְכֹהֵן תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה
מְשִׁיבַת נָפֶשׁ׃ עֵדוּת יְיָ
נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי
יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי לֵב
מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת
עֵינָיִם׃ יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ומגביה הספר תורה ומראה פני הכתב
לעם ואומר׃

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ הָאֵל
תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ
צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל
הַחוֹסִים בּוֹ׃

וקורא כהן ולוי ואחד מישראל
בפרשת השבוע ואומר קדיש עד
לעילא ואומר אשרי כדף כ״ט
ואחר כך מתחיל כאן׃

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
יַעַנְךָ יְיָ בְּיוֹם צָרָה
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן
יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל
מִנְחֹתֶיךָ

Y eſte es la ley que puſo Moſsè delãte los hijos de Iſrael: el .D. plenismo ſu carera dicho de. A. eſmerado mamparo el atodos que ſe abriguàn en el:

y meldarà el cohen y leuy y vno de yſrael en la paraſà dela ſemana y diràn Cadis faſta lehela y dirà biẽauenturados que eſtà afojas 59 y tornaran aquy,

Al esforçàn ſalmo a Dauid: reſpondate. A. ẽ dia de anguſtia esfuerçete nõbre del. D. đ Iacob ẽbie tu ayuda deſãtidad y de ſiõ te açufra: recuerde todos

tus p̃ſentes y tu alçaciõ deſçinize
ſiẽpre: dee ati como tu coraçon
y todo tu cõſejo cũpla: cãtarem⁹
en tu ſaluaciõ y ẽ nõb̃ de .N .D.
apẽdonaremos cũpla .A. todas
tus demandas: aguora ſee que
ſaluarà. A. ſu ũgido reſpõderleà
deçielos deſu ſãtidad cõ fortitud
de ſaluaçiõ de ſu derecha: eſtos
cõ quatreguas y eſtos cõ cauallos
y nos en nombre de .A . N . D.
ẽmẽtarèmos: ellos hinojaron
y cayerõ y nos nos lleuantamos
y nos ſuſtuvimos: A. ſalua el. R.
nos reſpõda ẽdia de nr̃o llamar:
y vernà

מִנְחוֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה
סֶלָה׃ יִתֶּן לְךָ כִלְבָבֶךָ
וְכָל עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃ נְרַנְּנָה
בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגּוֹל יְמַלֵּא יְיָ כָּל מ
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ יְיָ מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת
יֵשַׁע יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה
בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
נַזְכִּיר׃ הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ
וַנִּתְעוֹדָד׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי
פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם
יְיָ וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי
אוֹתָם אָמַר יְיָ רוּחִי אֲשֶׁר
עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי
בְּפִיךָ לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ
וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי ז
זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְיָ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ וְאַתָּה
קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר׃ קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא
כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וּמְקַבְּלִין
דֵּין מִן דֵּין וְאָמְרִין קַדִּישׁ
בִּשְׁמֵי מְרוֹמָא בֵּית שְׁכִנְתֵּיה

Y vernà a Siõ remidor y atornãtes de reuello en Iahacob dicho de. A. y yo ẽste mi firmamiẽto con ellos dize. A. mi espirito que sobre ti y mis palabras q̃ puse ẽtu boca nõ setiraràn detu boca ni de boca detu simiẽte ni đ boca de semen de tu simiẽte dixo. A. de agora y fasta siẽpre. y tu sãto presidièn a loores de Israel y llamò este a este y dize: Santo Santo Santo. A. çeuaoth llena toda la tr̃a đ su õra: y reçibiẽtes este de este y dizientes, Santo en çielos alta casa de su morada

Santo ſobre la tierra fecha
đ ſus barreganias. Sãto ꝑa ſiẽꝑ
y para ſiẽꝑ de ſiẽpres. A. çeuaot
llena toda la tierra de claridad
đ ſu onrra: y eleuome aire y oy
ẽpos demi boz de extremiçion
grãde, B. õra de. A de ſu luguar
y alçome eſpirito, y ſentì
ẽpos de mi boz de extremicion
fuerte q̃ alabauã y diziã Bẽdita
onrra de. A. de lugar de caſa
de ſu morada. A. enreinarà
para ſiempre jamas. A. ſu reino
para ſiẽpre y ſiẽpre de ſiẽpres:
.A.D. de Abraham Iſac y Iſrael

קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד
גְּבוּרְתֵּיהּ קַדִּישׁ לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא יְיָ צְבָאוֹת
מַלְיָא כָל אַרְעָא זִיו
יְקָרֵיהּ׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ ג
גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃
וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וּשְׁמָעִית
בַּתְרַאי קָל זִיעַ ש
שַׂגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין בְּרִיךְ
יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר בֵּית
שְׁכִנְתֵּיהּ יְיָ יִמְלוֹךְ ל
לְעוֹלָם וָעֶד יְיָ מַלְכוּתֵיהּ
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא׃
יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל

אֲבוֹתֵינוּ שָׁמְרָה זֹּאת לְעוֹלָם
לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב
עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם
אֵלֶיךָ׃ וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר
כָּל חֲמָתוֹ׃ כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב
וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד ל
לְכָל קוֹרְאֶיךָ׃ צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד
לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃ בָּרוּךְ יְיָ יוֹם
יוֹם יַעֲמָס לָנוּ הָאֵל
יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת

nr̄os padres guarda esto pa siēp̄
pa deseo đ pēsamiētos đcoraçō
detu pb̄lo y cōpō sus coraçones
ati: yel piadoso pdonarà delito
y non dañarà y muchiguarà
p aplacar su furor y nō ēçēdarà
toda su saña: que tu. A. bueno
y perdonàn y grāde de merçed
atodos tus llamātes: tu justedad
justedad de siēp̄ y tu ley verdad
daras verdad alahacob merçed
a Abrahā q̄ juraste anr̄os padr̄s
de dias de auāte: Bēdito. A. dia
cada dia proueerà anos el. D.
nr̄a saluaciō siēpre: . A. çeuaoth

cõ nos mãparo anos. D. đ Iacob siẽp: .A. çeuaoth biẽauẽturado el ombre q̃ se ẽfiuza en ty: .A. salua el .R. nos responda en día de nr̃o llamar: Bendito .N.D. q̃ nos criò pa su õra y nos apartò de los errantes y dío anos ley de verdad y vidas perdurables plãtò ẽtre nos el abra nr̃o coraçõ ẽ su lei y pongua ẽ nr̃o coraçon su amor y su temor para hazer su volũtad y pa seruirlo cõ coraçõ complido por que nõ lazremos pa vanedad y non engẽdremos para turbacion: Sea voluntad

עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֶלָה׃ יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי
אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ׃ יְיָ
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם
קָרְאֵנוּ׃ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ
מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם
נָטַע בְּתוֹכֵנוּ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ
בְּתוֹרָתוֹ וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ
אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב
שָׁלֵם לְמַעַן לֹא נִגַּע
לָרִיק וְלֹא נֵלֵךְ ל
לַבֶּהָלָה׃ יְהִי רָצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר ח
חוּקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ ב
בָּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכֶּה
וְנִחְיֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה
וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם
הַבָּא לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדּוֹם יְיָ אֱלֹהַי לְעוֹלָם
אוֹדֶךָּ יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃
וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי
שְׁמֶךָ כִּי לֹא עָזַבְתָּ ד
דּוֹרְשֶׁיךָ יְיָ׃

delante ty .A. Nueſtro .D.y.D.
de nr̃os padres que guardemos
tus fueros y tus encomẽdanças
nel mundo eſte y merezcamos
y biuamos y eredemos bien
y bẽdicion ꝑa vidas del mundo
venidero por q̃ te ſalmee onrra
y non calle. A. mi .D. ꝑa ſiempre
te loarè .A. ẽvolũte ꝑ ſu juſtedad
engrandeſca ley y enforteſca:
y ẽfiuzar ſeàn en ti conocientes
tu nombre que non dexaſte
tus requirientes .A.:

קדיש

יִתְגַדַל וְיִתְקַדַשׁ שְׁמֵיה רַבָּא
בְּעָלְמָא דִבְרָא
כִּרְעוּתֵיה וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיה וְיַצְמַח
פוּרְקָנֵיה וִיקָרֵב מְשִׁיחֵיה בְּחַיֵיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן׃
יְהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי
עָלְמַיָא׃

יִתְבָרַךְ יִשְׁתַבַּח וְיִתְפָּאַר
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵׂא
וְיִתְהַדַר וְיִתְעַלֶה וְיִתְהַלָל שְׁמֵיה
דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵילָא מִכָּל
בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תּוּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַאֲמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן׃

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן
וּבָעוּתְהוֹן
דְּכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן
דְּבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן׃
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע
וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא
וּרְפוּאָה וּגְאוּלָּה וּסְלִיחָה
וְכַפָּרָה וְרֵיוַח וְהַצָּלָה לָנוּ
וּלְכָל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן׃
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו
הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְכֵן יְהִי
רָצוֹן אָמֵן׃

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה יְיָ אָזְנְךָ

עֲנֵנִי כִּי עָנִי וְאֶבְיוֹן

אָנִי: שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי חָסִיד

אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי

הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חָנֵּנִי יְיָ כִּי

אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל הַיּוֹם: שַׂמֵּחַ

נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ יְיָ

נַפְשִׁי אֶשָּׂא: כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב

וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד

לְכָל קוֹרְאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְיָ

תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה לְקוֹל

תַּחֲנוּנוֹתָי: בְּיוֹם

צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי

תַעֲנֵנִי: אֵין כָּמוֹךָ

בָאֱלֹהִים יְיָ וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:

כָּל

Oració a Dauid acuesta. A. tu oreja respõdeme q̃ mezquino y deseoso yo: guarda mi anima q̃ bueno yo salua tu sieruo (tu mi. D.) q̃ se ẽfiuza ẽti: ẽgraçiame. A. q̃ ati llamo todo el dia: alegra anima de tu sieruo que aty. A. mi alma presẽto: q̃ tu. A. bueno y perdonãn y grande de merçed atodos tus llamãtes: escucha. A mi oracion y atiende a boz de mis rogatiuas: en dia de mi angustia te llamarè que me respondas: non como tu ẽ dioses. A. y nõ como tus obras

todas gentes que feziste vernàn
yẽcoruarseã delãteti. A. yõrrarã
atu nõbre: q̃ grande tu yhaziè̀n
maravillas tu. D. (a tus solas:)
amuestrame. A. tu carera ãdarè
en tu verdad auna mi coraçon
ꝑa temer tu nõbre: loarteé. A.
mi. D. cõ todo mi coraçõ yõrarè
tu nõbre ꝑa siẽpre: q̃ tu merçed
grande sobre mi y escapaste
mi anima de fuessa profunda:
D. soberbios se lleuãtarõ sobꝛmi
y compaña de fuertes buscaron
mi anima y non te pusieron
aescuẽtra sy: y tu. A. D. piadoso
y graçioso

כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ יְיָ וִיכַבְּדוּ
לִשְׁמֶךָ׃ כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
הוֹרֵנִי יְיָ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ
בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי ל
לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ יְיָ
אֱלֹהַי בְּכָל לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ כִּי חַסְדְּךָ
גָּדוֹל עָלַי וְהִצַּלְתָּ ג
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ עָלַי
וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ
נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ ל
לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה יְיָ אֵל רַחוּם

וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב
חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה אֵלַי
וְחָנֵּנִי תְּנָה עֻזְּךָ ע
לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן אֲמָתֶךָ׃
עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה יִרְאוּ
שׂוֹנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כ
כִּי אַתָּה יי עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה
בְּאוֹר יי כִּי כָּל הָעַמִּים
יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ
נֵלֵךְ בְּשֵׁם יי אֱלֹהֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד׃ יְהִי יי
אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם
אֲבוֹתֵינוּ אַל יַעַזְבֵנוּ וְאַל
יִטְּשֵׁנוּ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ

ygracioſo luẽgo de iras ygrãde
de merçed y verdad: cata ami
y engraciame dà tu esfuerço
atu ſieruo yſalua afijo đtu ſierua
haze comigo ſeñal pa biẽ veràn
mis aboreçiẽtes y avergõçar ſeã
q̃tu. A. me aiudaſte yconortaſte
Caſa de Iahacob andad yandemos
en luz de. A. q̃todos los pueblos
andan ẽ nõb de ſu dios mas nos
andaremos ẽ nõbre de. A. N. D
para ſiẽpre jamas: Sea. A.
. N. D. con nos como fue con
nrõs padres non nos dexe y non
nos deſvie p acoſtar nrõ coraçõ

ael pa ãdar ẽ todas ſus carreras
y por guardar ſus mãdamiẽtos
y ſus fueros y ſus juizios que
ẽcomẽdò a nr̃os padres y ſeràn
mis palabras eſtas q̃ me apiado
delãte. A. çercanas a nueſtro. D.
d̃ dia y de noche pa hazer juizio
de ſu ſieruo y juizio de ſu pb̃lo
Iſrael coſa de dia ẽ ſu dia por q̃
ſepã todos los pueblos de la tr̃a
q̃ .A. el el .D. non mas:

Cantar delos grados a Dauid ſi nõ
.A. que fue por nos digua ora
Iſrael: ſi non. A. q̃ fue por nos
en lleuantarſe ſobre nos õbre:

אֱלֹהָיו לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו
וְלִשְׁמוֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
צִוָּה אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְיִהְיוּ
דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יְיָ קְרוֹבִים אֶל אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט
עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן
דַּעַת כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ
כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃
שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי
יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא
יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ
בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃

אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי
הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַזֵּידוֹנִים׃ בָּרוּךְ יְיָ שֶׁלֹּא
נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃
נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר
נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃
עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

השירים שהיו הלוים אומרים
בכל יום על הדוכן׃
ביום ראשון היו אומרים׃

entonçes biuos nos ẽglutieran
ẽ airar ſu furor ẽnos : ẽtonçes
las aguas nos arabdaron dolor
pasò ſobre nr̃a anima : ẽtonçes
pasò ſobre nr̃a anima las aguas
las ſoberbias : Bẽdito. A. q̃ non
nos diò prebatadura aſus diẽtes
nueſtra anima como paxara
eſcapada delazo de ẽcãpamiẽto
el lazo ſe quebrò y nos eſcapam9
nr̃a ayuda ẽ nõbre de. A. haziẽn
çielos y tierra:

Los canticos que los leuiym dizian en cada dia ſobre el duhàn.
nel dia primero dizian eſte.

A Dauid ſalmo, a .A. la tierra
yſu inchimiẽto mũdo y eſtantes
ẽ ella: q̃ el ſob̃ mares la açimẽtò
y ſobre rios la compuſo: quien
ſubirà en mõte de .A. y quien
ſe lleuãtarà ẽlugar deſu ſãtidad:
lĩpio đ palmas ypuro đcoraçõ
q̃ nõ jurò a vanedad ſu anima
y non jurò por arte: reçebirà
bendiciõ de. A. y limoſna del. D.
de ſu ſaluacion: eſta generacion
đſus requiriẽtes buſcãtes tus faҫes
Iacob ſiempre: alçad puertas
vr̃os umbrales ſed enalteçidas
puertas del mũdo yẽtrarà el. R.

לְדָוִד מִזְמוֹר לַייָ הָאָרֶץ
וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיוֹשְׁבֵי
בָהּ׃ כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסָדָהּ
וְעַל נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ מִי
יַעֲלֶה בְהַר יְיָ וּמִי
יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃
נְקִי כַפַּיִם וּבַר לֵבָב
אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא
בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ׃ זֶה דוֹר
דּוֹרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ
יַעֲקֹב סֶלָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ

הַכָּבוֹד׃ מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר
מִלְחָמָה׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים
רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פּ
פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

הוֹשִׁיעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ו
וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם
וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם
אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃ בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן

dela onra: quiẽ este. R. dela õras.
.A. fuerte y baregan. A. baregan
de batallas: alçad puertas
vuestros umbrales yẽalteçeduos
puertas del mũdo yẽtrarà el. R
dela onrra: quien el este Rey
dela onrra .A. çeuaoth el Rey
dela onrra siẽpre:

Salua nos .A. Nuestro Diò
y apaña nos de los gntios
para loar anõbre de tu sãtidad
pa alabar ẽtu alabança: Bẽdito
.A. D. de Israel de siẽpre y fasta
siempre y dirà todo el pueblo
amen alabad. A.: .B.A. de Sion

morân ẽ Ierusalaim alabad. A.:
Bendito .A. Diò, Diò de Israel
hazièn marauillas el solo y .B.
nōƀ de su onra y inche su onra
atoda la tierra Amen y Amen:

Salmo para el dia segundo,

Cantar salmo a hijos de Còrah:
grande .A. y alabado mucho
en çiudad de nuestro .D. monte
desu sãtidad: hermoso pinpollo
guozo đ toda la tr̃a mõte de siõ
ala bãda del norte çiudad de. R
grande: el .D. en sus palacios
es conocido por mãparo: q̃ hè
los reies seaplazarõ pasarõ avna

שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָה׃
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ וּבָרוּךְ
שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃

סאלמו פארה איל דיא' סיקונדו

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר
קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף
מְשׂוֹשׂ כָּל הָאָרֶץ הַר צִיּוֹן
יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ
רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃ כִּי הִנֵּה
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃

הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ׃
נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל
כַּיּוֹלֵדָה׃ בְּרוּחַ קָדִים
תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ כַּאֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר יְיָ
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים
יְכוֹנְנֶהָ עַד עוֹלָם סֶלָה׃
דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב
הֵיכָלֶךָ׃ כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן
תְּהִלָּתְךָ עַל קַצְוֵי אֶרֶץ
צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תָּגֵלְנָה
בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃
סוֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סַפְּרוּ
מגדליה

ellos viendo ansi se pasmaron
atoruaronse fueron espātados:
temblor los trauò ally dolor
como d̄la q̃ pare cõ viẽto oriẽtal
q̃brãtaràs naues d̄ tarsis: como
oimos ãsi vimos ẽ çiudad de .A.
çeuaot ẽ çiudad de nr̃o. D. el. D.
la cõpongua fasta siẽpre sin fin:
asemejamos. D. tu merçed entre
tu palacio: como tu nõb̄. D. ãsi
tu alabãça sob̄ confines dela tr̃a
justedad cumpla tu derecha:
alegrese monte de siõ agradẽse
aldenas de yudà por tus juizios:
arrodead sion y çercalda contad

ſus torres: poned vr̃o coraçon al muro fortificad ſus baluartes por q̃ recontedes a generacion poſtrimera: que eſte.D.N.D. ſiẽp̃ jamas el nos guiarà ſiẽpre:

diran ſaluanor afojas 165

Salmo para el dia terçero

Salmo de Açaf el Diò parado en compaña el Diò entre juezes juzga: faſta quando juzgades ẽgaño y façes de malos acataredes ſiẽp̃: juzgad pobre y huerfano, aflicto y mezquino juſtificad: eſcapad pob̃ y deſeoſo de mano de malos lo defended:

non

מִגְדְּלוֹתֶיהָ׃ שִׁיתוּ לִבְּכֶם
לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר א
אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ
עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל מוּת׃

דירלאן הושיענו דף קס״ה

סאלמו פארה אל דיא טירסירו

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב
בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב
אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד מָתַי
תִּשְׁפְּטוּ עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ סֶלָה׃ שִׁפְטוּ דַל
וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ ה
הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ דַל וְאֶבְיוֹן
מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃

לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ
כָּל מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃
אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן
וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל הַגּוֹיִם׃

דירא׳ן הוסיענו דף קס״ד

סאלמו פארא איל דיא׳ קוארטו

אֵל נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת
הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל
עַל גֵּאִים׃ עַד מָתַי רְשָׁעִים
יְיָ עַד מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃

non conoçieron y non ẽtẽdierõ
è escuridad se ãduvierõ resfuien
todos çimiẽtos đ tierra: yo dixe
ãgeles vos y fijos đlalto todos vos
ẽperò como ombre morirędes
y como vno đlos maiores caeređs
lleuanta .D. juzga la tierra que
tu eredaras en todas las gẽtes:

diran saluanos af Jas 165

Salmo para el dia quarto

·D. đ vẽganças . A. D. de venganças
resplandeçe: sei enalteçido
juez dela tierra torna galardon
sob altiuos: fasta quãdo malos'
A. fasta quãdo malos se gozarã:

ğral eã y parlã rudeza glo riãſe
todos obrãtes tortura: tu pƀlo
.A. majan y tu eredad afligen:
biuda y peregrino matã y orfanꝰ
omicidan: y dixieron non ve
.A. y non ẽtiẽde el.D. de Iacob:
entẽded torpes ẽ el pƀlo y locos
quando ẽtẽderedes: el q̃ plantò
oreja de çierto oirà el q̃ formò
ojo por çierto verà: el q̃ caſtiga
gentios por çierto caſtiguarà
el q̃ ẽbeza al ombre ſaber: .A.
ſabe pẽſamiẽtos del ombre que
ellos vanedad: Bienauẽturado
el varon que lo caſtiguas .A.

יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ
כָּל פּוֹעֲלֵי אָוֶן׃ עַמְּךָ
יְיָ יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃
אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרוֹגוּ וִיתוֹמִים
יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה
יָהּ וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
בִּינוּ בּוֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים
מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנוֹטַע
אוֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם יוֹצֵר
עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיוֹסֵר
גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ
הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְיָ
יוֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי
הֵמָּה הָבֶל׃ אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ

ומתורתך תלמדנו: להשקיט
לו מימי רע עד יכרה
לרשע שחת: כי לא יטוש
יי עמו ונחלתו לא
יעזוב: כי עד צדק ישוב
משפט ואחריו כל ישרי
לב: מי יקום לי
עם מרעים מי יתיצב לי עם
פועלי און: לולי יי
עזרתה לי כמעט שכנה
דומה נפשי: אם אמרתי
מטה רגלי חסדך יי
יסעדני: ברוב
שרעפי בקרבי ת
תנחומיך ישעשעו נפשי:

y detu ley lo abezas: pa segurar
ael đ dias đl mal fasta ser tajada
al malo fuessa: q̃nõ desãpararà
.A. su pueblo y su eredad non
dexarà: q̃ fasta justedad tornarà
juizio yẽpos del todos derechos
de coraçõ: quien lleuãtarà ami
con malos quien estarà ami con
obrãtes tortura? si nõ porq̃ .A.
ayuda ami por pocas morara
en calladura mi anima: si diguo
resfuyò mi pie tu merçed .A.
me açufrirà en muchedumbre
de mis pensamientos entre mi
tus conortes solazarõ mi alma:

si le aiũtarà cõtigo silla ḋ tortura
criàn lazerio sobre medida:
aiũtẽse sob alma de justo y sãgre
de inoçẽte cõdenẽ: y sea. A. ami
por mamparo y mi. D. p forteza
de mi abriguo: y torne sob ellos
los sus q̃brantos y con sus males
los tajara tajarlos à. A. N. D.:

diran saluanos afojas 165

Salmo para el dia quinto

Al esforçàn sobre la Gitàra a Açaf:
cantad al. D. de nr̃a fortaleza
oblad al. D. de Iahacob: alçad
cantar y tocad aduse vihuela
de suauidad con laud: tañed

הִתְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת
יֹצֵר עָמָל עֲלֵי חֹק׃
יָגוֹדּוּ עַל נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם
נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְיָ לִי
לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר
מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם
אֶת אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

דיראן הושיענו דף קס״ה

סאלמו פארא איל דיא׳ קוינטו

לַמְנַצֵּחַ עַל הַגִּתִּית לְאָסָף׃
הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ
הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ
זִמְרָה וּתְנוּ תֹף כִּנּוֹר
נָעִים עִם נָבֶל׃ תִּקְעוּ

בַּחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶא לְיוֹם
חַגֵּנוּ׃ כִּי חוֹק לְיִשְׂרָאֵל
הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ
עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא
יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ הֲסִירוֹתִי
מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו ם
מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃ בַּצָּרָה
קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ
עַל מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃
שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
יִשְׂרָאֵל אִם תִּשְׁמַע לִי׃ לֹא
יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֵכָר׃ אָנֹכִי ייי אֱלֹהֶיךָ

nel mes Sofar nel palazo al dia
de nr̃as fieſtas: q̃ fuero a Iſrael
ello juizio al .D. de Iahacob:
teſtam^to^ ẽ Ioçef lo puſo ẽ ſu ſalir
ſobre tierra de Egito fabla q̃ nõ
ſupe me hizo entender: tirè
delazerio ſu ombro ſus palmas
del barro paſaron: en anguſtía
llamaſte y eſcapete reſpondite
en ẽcubierta de trueno prouete
ſobre aguas de cõtradiçiõ ſiẽp̃:
oye mi pueblo y proteſtarè ẽ ty
Iſrael ſy oyeres a mi: non
ſea ẽti dios eſtraño ni teẽcorues
adios đ eſtrañedad: yo .A. tu .D.

q̃ te alçẽ de tr̃a de Egito ẽsãcha
tu boca y ẽchirlaẽ: y non oyò
mi pueblo la mi boz y Israel nõ
quiso ami: y ẽbielo en apetites
desu coraçõ ãdarã ẽsus cõsejos:
sy mi pueblo oyese a mi Israel
ẽmis careras ãdasẽ: como nada
sus ẽimigos quebrãtaria y sobre
sus ãgustiãtes tornariamimano
aborreçiẽtes de .A. negaron ael
y son sus oras para siempre:
y los apaçẽtò de grosura d̃trigo
y de peña de miel te fartarè:

diran saluanos afojas 165

Salmo para el dia sexto

הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב
פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא שָׁמַע
עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא
אָבָה לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת
לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
לוּ עַמִּי שׁוֹמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל
בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט
אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל
צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃
מְשַׂנְאֵי יְיָ יְכַחֲשׁוּ לוֹ
וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה
וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

דירלן הושיענו דף קס״ה
פֿולגט פֿמרה אונ׳ דיא׳ קיסטו

יי מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ
עוֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט׃ נָכוֹן
כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים
מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ׃
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְ
מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ
יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים׃

דיראון קדיש יהא שלמא דף קכ״ט

אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ
וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃
כִּי מִי אֱלוֹהַ מִבַּלְעֲדֵי יְיָ וּמִי
צוּר

.A. ẽreinò loçania vistiò, vistiò .A.
fortaleza çiñio tãbien çompuso
mundo non resfuirà compuesta
su silla destonçes y de siẽpre tu:
alçaron rios .A., alçaron rios
su boz alçaron rios sus roidos:
đbozes đ aguas muchas fuertes
õdas del mar fuerte ẽ lo alto. A:
tus testimonios fueron fieles
mucho atucasa cõuienesãtidad
.A. pa alongamiento de dias:

diran Cadis yehe selama afojas 158

Nõ sãto como. A. q̃ nõ afueras de ti
y non fuerte como Nuestro. D:
q̃ quien. D. afueras de. A. y quien

ſuerte eçepto Nueſtro. D. : non
como. N. D. nõ como. N. S. non
como. N. R. nõcomo. N· ſaluador
quiẽ como. N. D. q̃ẽcomo. N. S
quien como. Nueſtro. R. quien
como. N. ſaluador : Loaremos
a. N. D. loaremos a. N. Señor
loaremos a. N. Rey, loaremos
a N. ſaluador : Bendito. N. D.
Bendito. N. S. Bendito. N. R.
Bendito. N. ſaluador : tu el
. N. D. tu el Nueſtro Señor tu
el Nueſtro. R. tu el. N. ſaluador
tu nos ſaluaràs tu te lleuãtaràs
apiadaras a çion que tiempo
para

צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ אֵין
כֵּאלֹהֵינוּ אֵין כַּאֲדוֹנֵינוּ אֵין
כְּמַלְכֵּנוּ אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ׃
מִי כֵאלֹהֵינוּ מִי כַּאֲדוֹנֵינוּ
מִי כְּמַלְכֵּנוּ מִי כ
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ׃ נוֹדֶה
לֵאלֹהֵינוּ נוֹדֶה לַאֲדוֹנֵנוּ
נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ נוֹדֶה
לְמוֹשִׁיעֵנוּ׃ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ
בָּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ
בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ׃ אַתָּה הוּא
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ אַתָּה
הוּא מַלְכֵּנוּ אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ
אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה תָקוּם
תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת

לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד׃
אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי
חֲנִינָא תַּלְמִידֵי חֲכָמִים
מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם
שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל בָּנַיִךְ ל
לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם
בָּנָיִךְ אַל תִּקְרֵי בָּנַיִךְ אֶלָּא
בּוֹנָיִךְ יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ
שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ לְמַעַן
אַחַי וְרֵעָי א
אֲדַבְּרָה נָּא שָׁלוֹם בָּךְ לְמַעַן
בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב
לָךְ וּרְאֵה בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם
עַל יִשְׂרָאֵל׃ שָׁלוֹם רָב
לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ

para apiadarla q̃ vino el plazo:
Dize Ryby elehazar dize Ryby
haninà discipulos delos sabios
muchiguan paz en el mundo
como es dicho y todos tus fijos
embezados de. A. y mucha paz
đtus fijos non leas tus fijos saluo
tus fragadores sea paz ẽtu fõsado
tranquilidad ẽ tus palaçios por
mis ermanos y mis compañeros
fablarè aguora paz en ty por
casa de . A . N . D. buscarè bien
aty y veas hijos a tus hijos paz
sobre Israel: paz mucha
alos amantes tu lei y non aellos

ētropieço .A. esfuerço a su pblo
darà .A. Bendizirà a ſu pueblo
con paz: CADIS

Sobre Iſrael y ſob̄ los ſabios y ſobre ſus deſcipulos y ſobre todos deſcipulos de ſus deſcipulos que trbajan en la ley ſanta que en el lugar eſte y en toda parte y lugar ſea a ellos gracia y mr̄çed y piedad̄s delāte el .S. d̄los çielos y de la tierra y dizid Amen:

diran yehe ſelma a fojas 158

Sobre nos para alabar al .S. de todo por dar grandeza al criàn Bereſith que non nos hizo

מִכְשׁוֹל: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ
יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
בַשָּׁלוֹם:

קדיש

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל
תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְעָסְקִין
בְּאוֹרַיְתָא קַדִּישְׁתָּא דִי
בְּאַתְרָא הָדֵין וְדִי בְכָל אֲתַר
וַאֲתַר יְהֵא לְהוֹן חִנָּא וְחִסְדָּא
וְרַחֲמֵי מִן קֳדָם מָארֵיה שְׁמַיָּא
וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן:

דירחן יהא שלמא דף קכ״ח

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל
לָתֵת גְּדוּלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ

כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא
שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם ·
וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל הֲמוֹנָם
שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים

וַאֲנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֶה
שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ
וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עוּזּוֹ ב
בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים ׃ הוּא אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין עוֹד אַחֵר אֱמֶת מַלְכֵּנוּ
וְאֶפֶס זוּלָתוֹ כַּכָּתוּב

como gentíos de las tierras ny nos puſo como linajes de la tr̃a q̃non puſo nr̃a parte como ellos ynr̃a ſuerte como todos ſusfoſad9 q̃ ellos humillantes

Mas nos encoruantes delante el. R. de reies delos reies el ſanto (Bẽdito el) q̃ el tendièn los çielos y açimentàn la tierra y aſiento de ſu onrra ẽlos çielos de ariba ymorada deſu forteza en altura delos çielos: el. N. D. y non mas otro, verdad. N. Rei y nõ afueras de el como eſcrito

en tu ley y saberas oi y tornaràs
a tu coraçon que .A. el, el Diò
en los çielos de ariba y sob̄ la tr̄a
de abaxo non mas: .A. guiame
en tu justedad por mis veientes
endereça delante mi tu carrera:

ORACION PARA LA TARDE

Al esforçàn sobre la Gitàrra a hijos
de Corah salmo: Q uan
q̃ridas tus moradas .A. çeuaot:
cobdiçiò y tābien deseò mi alma
acortes đ .A. mi coraçō y mi carne
cantaran al .D. biuo: tambien

בְּתוֹרָתֶךָ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבוֹתָ
אֶל לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ
מִתָּחַת אֵין עוֹד: יְיָ נְחֵנִי
בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי
הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ:

תפלה למנחה

למנצח עַל הַגִּתִּית לִבְנֵי
קוֹרַח מִזְמוֹר: מַה
יְדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת:
נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְיָ לִבִּי וּבְשָׂרִי
יְרַנְּנוּ אֶל אֵל חָי: גַּם

צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר
קֵן לָהּ אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃ אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי
בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃
אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז
לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃
עוֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם בְּרָכוֹת
יַעְטֶה מוֹרֶה׃ יֵלְכוּ
מֵחַיִל אֶל חָיִל יֵרָאֶה
אֶל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ יְיָ אֱלֹהִים
צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ מָגִנֵּנוּ
רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

paxara hallò caſa y golondrina
nido aella (que puſo ſus pollos)
a tus aras .A. çeuaoth mi Rey
y mi .D.: biēauēturados eſtātes
ē tu caſa aū tealabaràn ſiēpre:
biēauēturado el ōbre fortaleza
ael en ty calçadas en ſu coraçon
pasātes ē valle del moral fuēte
lo puſieron tābien bendiçiones
ēboluerà el amoſtrador: ādarā
de fonſado a fōſado apareçerà
el Diò en çion: .A. el Diò
çeuaot oye mi oracion eſcucha
.D. de Iacob ſiēpre: nr̄o āparo
mira .D. y cata faces d̄ tu ūgido

q̃ mejor dia en tus cortes q̃ mil escoji ser al ũbral ẽ casa đ mi. D ãtes q̃ morar ẽ tiẽdas đ maliçia q̃ sol y mãparo. A. el. D. graçia y onrra darà. A. non vedarà biẽ alos andantes ẽ plenissmos: .A. çeuaot bienauenturado el õbre q̃ se enfiuza en ty:

y dira y fablo A *a* Mosè *por dizir encomienda abijos de* I*srael afojas* 25 *y bienauenturados afojas* 59 *y* C*adis fasta lehela afojas* 158 *y* A*midà afojas* 99 *y sobre façes afojas* 148 Nuestro Padre Nuestro Rey *afojas* 144 *y* C*adis tithcabal afojas* 158 *y despues diran esto:*

כִּי טוֹב יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
מִדּוּר בְּאָהֳלֵי רֶשַׁע׃
כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ אֱלֹהִים חֵן
וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ לֹא יִמְנַע טוֹב
לַהוֹלְכִים בְּתָמִים׃ יְיָ
צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּוטֵחַ בָּךְ׃

ואומר וידבר יי' אל משה לאמר צו את
בני ישראל בדף כ"ה · ואשרי יושבי
ביתך וכו' בדף כ"ט · וקדיש עד
לעילא בדף קכ"ח · ושמונה עשרה
ברכות בדף צ"ט · ונפילת אפים ·
בדף קמ"ח · ואבינו מלכנו בדף
קמ"ד · וקדיש תתקבל בדף קכ"ת ·
ואח"כ אומר זה :

ברחמים

מִזְמוֹר לְדָוִד יְיָ קְרָאתִיךָ
חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
קוֹלִי בְּקָרְאִי לָךְ׃ תִּכּוֹן
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ
מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת
עָרֶב שִׁיתָה יְיָ שָׁמְרָה לְפִי
נִצְּרָה עַל דַּל שְׂפָתָי׃
אַל תַּט לִבִּי לְדָבָר
רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִילוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת אִישִׁים פּוֹעֲלֵי אָוֶן וּבַל
אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃ יֶהֶלְמֵנִי
צַדִּיק חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי ש
שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל יָנִי רֹאשִׁי
כִּי עוֹד וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃
נִשְׁמְטוּ בִידֵי סֶלַע
שׁוֹפְטֵיהֶם

SALMO a Dauid .A. llamete
apresura ami escuha
mi boz ē mi llamar ati : cōpone
mi oracion çafumerio delāte ty
debito de mis palmas presente
đ tarde pō .A. guarda ami boca
guarda sob̄ puerta đmis labios
non acuestes a mi coraçō a cosa
mala pa obrar obras cō malicia
avarones obrantes tortura y nō
comerè ēsus dulçuras : majeme
justo de merçed y reprendame
olio prīcipal nō vede đmi cabeça
q̄ aun ymi oraciō ē sus males :
resfuieronse de luguar de peña

ſus juezes y oieron mis dichos
que ſe afermoſiguaron: como
deſpedaçàn ycarpièn ẽla tierra
eſparzieron nr̃os hueſos aboca
de foya: que aty.D.A.mis ojos
en ty me enfiuzo non traſtornes
mi anima guardame de poder
đ lazo q̃ẽcãparõ ami yẽtropieç9
đobrãtes tortura:caiã ẽſus ređs
malos auna faſta yo paſar:
Entendimiento a Dauid en ſu ſer
en la lapa oracion: my boz
a.A. exclamo mi boz a.A.
me piado: deramarè delãte del
mi habla mi ãguſtia delante del
tecontarè:

שׁוֹפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי
כִּי נָעֵמוּ׃ כְּמוֹ
פֹולֵחַ ובוֹקֵעַ בָּאָרֶץ
נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי ש
שְׁאוֹל׃ כִּי אֵלֶיךָ אֱלֹהִים יְיָ עֵינַי
בְּכָה חָסִיתִי אַל תְּעַר
נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמוֹקְשׁוֹת
פּוֹעֲלֵי אָוֶן׃ יִפְּלוּ בְמַכְמוֹרָיו
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד אֶעֱבוֹר׃
מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ
בַמְּעָרָה תְּפִלָּה׃ קוֹלִי
אֶל יְיָ אֶזְעַק קוֹלִי אֶל יְיָ
אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפּוֹךְ לְפָנָיו
שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו

אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי
בְּאֹרַח זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ
פַח לִי׃ הַבֵּט יָמִין וּרְאֵה
וְאֵין לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס
מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְיָ אָמַרְתִּי אַתָּה
מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה אֶל רִנָּתִי
כִּי דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
מֵרוֹדְפַי כִּי אָמְצוּ ם
מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי
לְהוֹדוֹת אֶת שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ
צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קדיש יהא שלמא ועלינו לפסח דף קנ״ח

recontarè: ẽboluerſe ſobre mi mi eſpirito y tu ſabes mi sẽdero ẽ el camino eſte q̃ ãdo armaron lazo ami: cata aderecha y mira y nõ ami conociẽn ꝑdioſe fuida de mi non requiriẽn a mi alma: exclamè a ty .A. dixe tu mi abriguo mi parte en tierra delas vidas: eſcucha el mi cãtar q̃ me ẽpobꝛeçi mucho eſcapa me d̃ mis ꝑſiguiẽtes q̃ſe ẽfortecierõ ẽ mi: ſaca de eſtrecha mi anima ꝑa loar a tu nõbꝛ ẽ mi ẽcoronarã juſtos q̃ galardonaràs ſobre my

diran Cadis y Sobre nos para alabar a fojas 178 notar

ii aa

Y el piadaſo perdonarà delito
y nõ dañarà y muchiguarà
por aplacar ſu furor y non
deſpertarà toda ſu ſaña: Barchu

Bendito tu .A. Nueſtro Diò Rey
del mundo que con ſu palabra
anocheçe las noches con çiẽçia
abrièn puertas cõ ẽtẽdimiento
demudàn oras y eſcambiàn a
los tiẽpos y ordenã las eſtrellas
ẽſus guardas en la eſpandedura
como ſuvolũtad criã dia ynoche
reboluiẽ luz delante eſcuridad

תְּפִלַּת עַרְבִית

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא י
יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ׃ ברכו

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ
מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחָכְמָה
פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים בִּתְבוּנָה
מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת
הַזְּמַנִּים וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ
כִּרְצוֹנוֹ בּוֹרֵא יוֹמָם וָלַיְלָה
גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חוֹשֶׁךְ

וְחוֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר הַמַּעֲבִיר
יוֹם וּמֵבִיא לַיְלָה וּמַבְדִּיל בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
עַמְּךָ אָהַבְתָּ תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ
עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ
וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ ב
בְּחֻקֶּךָ וְנִשְׂמַח ו
וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי ת
תַּלְמוּד תּוֹרָתֶךָ ו
וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקּוֹתֶיךָ ל
לְעוֹלָם וָעֶד כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם

yeſcuridad d̃lãte luz faziẽpaſar
dia ytraiẽ noche y apartàn ẽtre
dia y entre noche. Bẽdito tu. A.
el haziẽn anocheçer las noches:
Amor de ſiempre caſa de Iſrael
tu p̃blo amaſte lei yẽcomẽdãças
fueros y juizios a nos enſeñaſte
por tanto. A. N. D. en nr̃o echar
y en nr̃o lleuantar hablaremos
en tus fueros y alegrarnosèmos
y'agradarnosèmos cõ palabras
de deprendimiento de tu ley
y tus ẽcomèdanças y tus fueros
pa ſiẽp jamas q̃ ellos nr̃as vidas
y alõgam^to de nr̃os dias y ẽ ellos

hablaremos de dia y de noche
y tu Amor non ſe tire de nos
pa ſiẽpres Bendito tu A. amàn
a ſu pueblo Iſrael:

y diran ſemah Iſrael afoјas 89

Verdad y fieldad todo eſto firme
ſobre nos que el. A. Nueſtro. D.
y non a fueras del y nos Iſrael
ſu pueblo el q̃ nos librò đ mano
de reies el q̃ nos remiò. N. Rey
de palma de todos fuertes el. D
el vẽgàn anos đ nr̃os ãguſtiadores
el retornàn el paguo a todos
enimigos đnr̃as almas el poniẽ
nr̃as animas en vidas y non dio

נְהֶגֶה יוֹמָם וָלָיְלָה
וְאַהֲבָתְךָ לֹא תָסִיר מִמֶּנּוּ
לְעוֹלָמִים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

תו רירן שמע ישראל דף פ״ט

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת קַיָּם
עָלֵינוּ כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל
עַמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מ
מְלָכִים הַגּוֹאֲלֵנוּ מַלְכֵּנוּ
מִכַּף כָּל עָרִיצִים הָאֵל
הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ ה
הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ הַשָּׂם
נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא נָתַן

לָמּוֹט רַגְלֵינוּ׃ ה
הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת
אוֹיְבֵינוּ׃ וַיָּרֶם ק
קַרְנֵנוּ׃ עַל כָּל ש
שׂוֹנְאֵנוּ׃ הָאֵל הָעוֹשֶׂה
לָנוּ׃ נְקָמָה בְּפַרְעֹה
בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים בְּאַדְמַת
בְּנֵי חָם הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ
כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצִיא אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
לְחֵירוּת עוֹלָם הַמַּעֲבִיר
בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם ס
סוּף וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת
שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע׃
רָאוּ בָנִים אֶת גְּבוּרָתוֹ

a resfuimiento nueſtros pies
el q̃ nos encamina ſobre alturas
de nueſtros enemigos y ẽalteçiò
nueſtro imperio ſobre todos
nr̃os aborreciẽtes el.D. el faziẽn
por nos vengançãs en Farahon
con ſeñales y milagros en tierra
đfijos de ham el feriẽ cõ ſu ſaña
todos maiores de Egito y ſacò a
ſu pueblo Iſrael de entre ellos
pa alforia de ſiẽp el faziẽ paſar
ſusfijos ẽtre eſpartiduras đlmar
roxo y a ſus perſeguidores y a
ſusaborecieẽtes ẽabiſmos hũdiò
vieron hijos la ſu barregania

alabaron y loaron a su nombre
y su reino con volũtad reçibierõ
sobre ellos, mose y fijos de Israel
ati cãtarõ cãtar cõ alegria grãđ
ydixierõ todosellos: quiẽ comotu
ẽfuertes. A. quiẽ como tu fuerte
èla santidad temido dealabãças
haziẽ marauilla: tu reino. A.
. N. D. vierõ tus fijos soƀ la mar
auna todos ellos loarõ yẽreinarõ
ydixieron. A. enreinarà ꝑa siẽꝑ
jamas: y es dicho q̃ librò. A. a
Iacob yremiolo depoder fuerte
mas q̃ el. B. tu. A. remiò ysrael:
Faz nos yazer nr̃o padre para paz

שְׁבְחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ
וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ
עֲלֵיהֶם מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה
וְאָמְרוּ כֻלָּם: מִי כָמוֹךָ
בָּאֵלִים יְיָ מִי כָּמוֹךָ נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלּוֹת
עוֹשֵׂה פֶלֶא: מַלְכוּתְךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ רָאוּ בָנֶיךָ עַל הַיָּם
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ
וְאָמְרוּ: יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד: וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יְיָ אֶת
יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
מִמֶּנּוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:
הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם

וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם׃ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ
סוּכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ
בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ
וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ׃ וְהָסֵר
מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב דֶּבֶר ח
חֶרֶב צָרָה רָעָה רָעָב
וְיָגוֹן וּמַשְׁחִית וּמַגֵּפָה
שְׁבוֹר וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ
וּמֵאַחֲרֵינוּ וּבְצֵל כּ
כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ וּשְׁמוֹר
צֵאתֵינוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם
כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ

y faz nos lleuãtar. N. R. ꝑa vidas
buenas y ꝑa paz y espãde sobꝛe nos
cabaña de tu paz y cõpone nos
en consejo bueno de delante ty
y salua nos aina por tu nombre
☞ y mãpara por nos :) y aredra
de sobꝛe nos enimigo mortãdad
espada, angustia, mal, fambre,
y ãsia, y dañador, y peste q̃brãta
y aredra atorçedor đ delãte nos
y de detras de nos y ẽ solombra
de tus alas nos abriga y guarda
nr̃a salida y nr̃a ẽtrada ꝑa vidas
y ꝑa paz de agora y fasta siẽpre
q̃. D. N. guardador y N. escapador

tu detoda cosa mala y de pauor
de noche .B. tu .A. guardàn a
su pueblo ysrael pa siẽp amen:
Bendito. A. pa siẽpre amẽ y amen:
Bendito .A. de çion moràn
en yerusalaim alabad. A. : .B. A.
el .D. , .D. de ysrael haziè̀n
marauillas el solo y .B. nombre
de su onrra pa siẽpre y enchirà
su õra atoda la tr̃a amẽ yamen:
sea onrra de .A. para siempre
alegrar sea. A. con sus hechas: q̃
non dexarà .A. a su pueblo por
su nombre el grande q̃ quiso. A.
por hazeros a el por pueblo:
y vido

אַתָּה מִכָּל דָּבָר רַע וּמִפַּחַד
לַיְלָה בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵר אֶת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד אָמֵן׃

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃
בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ׃ בָּרוּךְ יְיָ
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ וּבָרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא
כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן
יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם ׃
יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו׃ כִּי
לֹא יִטּוֹשׁ יְיָ אֶת עַמּוֹ בַּעֲבוּר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

וַיַּרְא כָּל הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יי הוּא
הָאֱלֹהִים יי הוּא הָאֱלֹהִים: וְהָיָה
יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וּשְׁמוֹ
אֶחָד: יְהִי חַסְדְּךָ יי עָלֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הוֹשִׁיעֵנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ:
כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ יי וִיכַבְּדוּ
לִשְׁמֶךָ: כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֶׂה
נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ:
וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ

y vido todo el pƀlo y echaronſe
ſobre ſus faҫes y dixieron. A. el
el .D. A. el el .D. : y ſerà
.A. por Rey ſobre toda la tierra
nel dia eſe ſerà. A. uno y ſu nōƀ
vno : ſea tu merҫed. A. ſobre nos
como eſperamos ati : ſalua nos
.D. de nr̃a ſaluacion yapaña nos
delas gentes para loar al nōbre
đ tu sãtidad palabar ẽtualabãҫa
todas gentes que heziſte vernàn
y ẽcoruarſeã delãteti. A. yõrarã
a tu nõbre q̃ grande tu yhaziѐn
marauillas tu .D. tu ſolamẽte :
y nos tu pƀlo ouejas de tu paſto

loaremos ati pa ſiẽp̃ ageneraçiõ
y generaçiõ recõtaremos tuloor
.B.A. en el dia .B. A. en la noche
.B.A.ẽ nueſtro echar Bẽdito. A.
ẽnr̃o lleuantar: ẽtu mano almas
delos biuos y delos muertos: q̃
en ſu mano alma de todo biuo
y eſpirito de toda carne devarõ
ẽtu mano ẽcomiẽdo mi eſprito
remiſte a mi .A . D. de verdad:
.N.D. q̃ ẽ los çielos vnico biuo
y firme contino ẽreinarà ſob̃ nos
para ſiempre jamas:

Veã nr̃os ojos y alegreſe nr̃o coraçõ
yagozeſe nr̃a alma cõ tu ſaluaçiõ

נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר
וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
בָּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם בָּרוּךְ יְיָ בַּלָּיְלָה
בָּרוּךְ יְיָ בְּשָׁכְבֵנוּ בָּרוּךְ יְיָ
בְּקוּמֵנוּ׃ בְּיָדְךָ נַפְשׁוֹת
הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃ אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל חָי
וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ׃
בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי
פָּדִיתָה אוֹתִי יְיָ אֵל אֱמֶת׃
אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יַחִיד חַי
וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד׃
יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ
וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ בִּישׁוּעָתְךָ

מַלְכֵּנוּ בֶּאֱמֶת בֶּאֱמוֹר לְצִיּוֹן
מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ
יְיָ יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:
כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי
עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד כִּי
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ הַמּוֹלֵךְ בִּכְבוֹדוֹ אֵל
חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְעַל
כָּל מַעֲשָׂיו:

ואומר קדיש עד לעילא כדף קכ״ח ומתפללין
שמונה עשרה ברכות בדף נ״ט · ואחר כך
אומר קדיש תתקבל בדף קכ״ח · ואומר שיר
למעלות אשא עיני אל ההרים שהוא במזמורים
של שבת בדף ל״ו: וקדיש יהא שלמא בדף קכ״ט
ברכו ועלינו לשבח בדף קע״ח:

.N.R.con verdad ē dizir a çion
ēreinò tu.D.,.A.Rei .A.ēreinò
.A. enreinarà pa siēpre jamas:
q̃ el reino tuyo el, y para siēpres
de siēpre enreinaràs con onra q̃
non anos Rey saluo tu Bendito
tu.A.el enreinàn con su ōra .D.
biuo y firme contino enreinarà
sobre nos pa siēpre jamas y sob̃
todas sus hechas:

y dira Cadis fasta lehela afojas 158 y Amidà afojas 99 y Cadis tithcabal afojas 158 y cantar alos grados alçè mis ojos alos montes (que està en los salmos de sabath) af. 217 y dira cadis de yehe selama rabà afojas 158 y barehu y sobre nos por alabar afojas 178,

ARVIT DE SABAT

Salmo cantar al dia del ſabath: bueno por loar a. A. y por cãtar a tu nõbre alto: por denunçiar ẽla mañana tu mr̃çed y tufieldad ẽ las noches: ſobre inſtrumiẽto yſob̃ laud ſob̃ ſonido cõ vihuela q̃ me alegraſte. A. con tus obras cõ hechas de tus manos cãtarè: quãto ſeẽgrãdecierõ tus fechas. A. mucho ſe ꝓfũdarõ tus pẽſamtos varon torpe non ſabe y loco non entiende a eſto: ẽfloreçer malos como yerua y ermolleçen todos obrãtes tortura ꝑ ſer deſtruidos

עַרְבִית שֶׁל שַׁבָּת

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד
בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי עָשׂוֹר
וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ בְּפָעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃
מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ
יְיָ מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ׃
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא
יָבִין אֶת זֹאת׃ בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים
כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל
פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם

עֲדֵי עַד וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם
ײָ׃ כִּי הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ ײָ כִּי
הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
יִתְפָּרְדוּ כָּל פּוֹעֲלֵי א
אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי בַּלּוֹתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי
מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ צַדִּיק
כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים
בְּבֵית ײָ בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ
יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר ײָ

fasta siẽpre, mas tu alto pa siẽp
.A.: q̃ hè tus enemigos .A. que
he tus enemiguos sedeperderàn
seran esparzidos todos obrãtes
tortura: y ẽalteçiste como Reèn
mi imperio mi senecha cõ azeite
reuerdida: y catò mi ojo
ẽmis oteãtes ẽ lleuãtãtes sob̃ mi
malos oiràn mis orejas: justo
como palma floreçerà como larze
nel libanon creçerã: plantados
en casa de .A. ẽ cortes de .N. D.
floreçerã: aũ renouarã cõ caneza
frescos y reuerdidos seràn:
por recontar que derecho .A.

mi fuerte y non tortura en el:
A.enreinò loçanìa vistiò, vistiò.A.
fortaleza çiñio tābien compuso
mundo non resfuirà compuesta
su silla destonçes y de siēpre tu:
alçaron rios.A., alçaron rios
su boz alçaron rios sus roidos:
ƀbozes đaguas muchas fuertes
ōdas del mar fuerte ē lo alto.A:
tus testimonios fueron fieles
mucho atucasa cōuiene sātidad
.A.ꝑa alongamiento de dias:

dira cadis fasta lebela afojas 158
ybarehu y Aruith afojas 186 fasta
☞ *mampara por nos afojas 191*

צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ׃
יי מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ
עֹז הִתְאַזָּר אַף תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט׃ נָכוֹן
כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
מִקוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים
מִשְׁבְּרֵי יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ׃
עֵדוֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְ
מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ
יְיָ לְאוֹרֶךְ יָמִים׃

ואומר קדיש עד לעילא בדף קל״ח ·
וברכו ומתפללין ערבית בדף קפ״ו עד
והבן כעדנו בדף קפ״ט ואחר כך אומר׃

וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סוּכַּת שָׁלוֹם
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַפּוֹרֵשׂ
סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַםִ׃
וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדוֹרוֹתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת
הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃

ואומר קדיש עד לעילא כדף קכ״ח׃
ומתפלל אבות וגבורות וקדושות כדף
צ״ט ק׳ ואח״כ אומר׃

Y eſpande ſobre nos cabaña de paz
Bendito tu . A. el eſpandièn
cabaña đ paz ſobre nos y ſobre
ſu pƀlo Iſrael y ſoƀ Ieruſalaim:
Y guarden hijos de Iſrael el ſabath
ꝑa hazer el ſabat a ſus generāçios
firmam^to de ſiẽꝑ ẽtre mi y entre
hijos de Iſrael ſeñal ella ꝑa ſiẽꝑ
que ſeis dias hizo . A. a
los çielos y a la tierra y ẽ el dia
el ſeteno holguò y almò:

y diran cadis faſta lehela afojas 158
y amidà afojas 99 faſta el D el ſanto
afojas i o i y digua,

Tu santisicaste el día seteno pa tu nõbre (cõclusiõ de hecha de çielos y tierra) y bédixistelo mas q̃todos los días y sãtificastelo mas q̃ todos los tiempos y ansi es escrito en tu ley:

Y atemaronse los çielos y la tierra y todos sus fonsados: y atemò el Diò nel día seteno su obra que hizo y holgò nel dia seteno de toda su obra que hizo y bendixo el .D. al dia el seteno y santificò lo que en el çesó de toda su obra que criò el .D. para hazer: alegrense

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לִשְׁמֶךָ תַּכְלִית מַעֲשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ וּבֵרַכְתּוֹ
מִכָּל הַיָּמִים וְקִדַּשְׁתּוֹ
מִכָּל הַזְּמַנִּים וְכֵן
כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ׃
ויכלו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל צְבָאָם׃ וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ
שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ יִשְׂמְחוּ

בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ
וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וּבַשְּׁבִיעִי
רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ ח
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ש
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבֶךָ שַׂמֵּחַ לִבֵּנוּ ב
בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר ל
לִבֵּנוּ לְעָבְדְךָ בֶּאֱמֶת
וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

en tu reino guardantes ſabaht
yllamãtes viçio pҌlo sãtificãtes
el ſeteno todos ellos ſe hartaràn
y aviçiarã de tu bié yé el ſeteno
envoluntaſte é el y ſantificaſtelo
cobdiçia de dias ael llamaſte
remébraçion a hecha đ bereſit:
Nueſtro.D. y.D.de nueſtros paďs
envolunta ora é nr̃as holganças
ſantificanos é tus écomédanças
pon nr̃a parte é tu lei hartanos
de tu bien alegra nr̃o coraçon
con tu ſaluacion y alimpia
nr̃o coraçõ pa te ſeruir cõ verdad
y haze nos eredar. A. N. D.

con amor y con uoluntad ſabat
de tu ſantidad y holgaràn en el
todo Iſrael ſantificantes tu nōb
.B.tu.A. ſantificàn el ſabat:

diran ẽuolunta, y otorgantes, y pon paz afoJas 110 ydira yatemaronſe los çielos afoJas 200 y dira el hazan,

Bendito tu .A. Nueſtro .D. y .D.
de nueſtros padres .D. de Abrā
.D. de Iſhac y .D. de Iahacob
el.D. el grāde el fuerte y temido
.D. alto criàn con ſus piedades
çielos y tierra: māparàn padrs
cō ſu palabra abiuigā muertos
con ſu dicho el.D: el ſanto q̃ nō

בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת
קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בוֹ כ
כָל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

רצה ומודים ושים שלום בדף ק׳
ואומר ויכלו השמים בדף ק״ק ואחר
כך אומר שליח צבור :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה בְּרַחֲמָיו
שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ מָגֵן אָבוֹת
בִּדְבָרוֹ מְחַיֶּה מֵתִים
בְּמַאֲמָרוֹ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ שֶׁאֵין

במותו׃ המניח לעמו
בשבת קדשו כי בם
רצה להניח להם
לפניו נעבוד ביראה
ופחד ונודה לשמו ב
בכל יום תמיד מעין הברכות
ורוב ההודאות לאדון
השלום מקדש השבת
ומברך השביעי ומניח
בקדושה לעם מדשני
עונג זכר למעשה ב
בראשית׃

אלהינו ואלהי אבותינו רצה נא
במנוחתינו בדף קק״ב׳ וקדיש
תתקבל בדף קנ״ת׃

como el, aholgãtàn asu pueblo en ſabat de ſu ſantidad q̃ ẽ ellos envoluntò pa aholgantar aellos delantedel ſeruiremos cõ temor y pauor y loaremos a ſu nõbre ẽ cada dia cõtino cõ bẽdiçiones ymuchedũbre đ loores al Sñor de la paz ſantificàn el ſabath y bẽdiziẽn el ſeteno yaholgãtàn cõ sãtidad al pueblo auiçiantes viçio, Remembraçion a hecha de Bereſith:

diran. N. D. y. D. de nueſtros padres enuolunta ora afojas 202 y Cadis de tithcabal afojas 158.

Salmo a Dauid. A. mi gouernador
non menguarè: en ſuauidad
de ermollo me apoſẽtarà ſobre
aguas de holganças me guiarà:
mi alma aholgãtarà guiarme à
ẽſẽderos de juſtedad por ſu nõbꝛ:
aun q̃ ande en valle de tiñiebla
non temerè mal, q̃ tu con miguo
tu vara y tu açufriença eſſos
me conortarân: ordenaràs
delante my meſa contra
mis ãguſtiadores auiçiaſte cõ olio
mi cabeça mi vaſo reuertiente:
p cierto biẽ y mr̃çed me ſeguirã
todos dias d̃ mis vidas y mi eſtar

מִזְמוֹר לְדָוִד יְיָ רוֹעִי

לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת

דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל מ

מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃

נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי

בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת

לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עִמָּדִי

שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה

יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ

לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צ

צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן ר

רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃

אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי

כָּל יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי

בבית יי לאורך ימים:

ולומר קדיש ועלינו לסכה כדף קע״ח

יגדל אלהים חי ו
וישתבח נמצא
ואין עת אל מציאותו:
אחד ואין יחיד כיחודו
נעלם ואין סוף לאחדותו:
אין לו דמות הגוף
ואינו גוף לא נערוך אליו
קדושתו: קדמון לכל דבר
אשר נברא ראשון ואין
ראשית לראשיתו: הנו
אדון עולם וכל נוצר
יורה גדולתו ומלכותו:
שפע נבואתו נתנה אל

ẽcasa de. A. ꝑ alõgam^to de dias:

y dira cadis y sobre nos a f.178

Sea engrandeçido el. D. biuo,
y sea alabado, es hallado
y non ora, al su hallamiento:
uno y nõ ai uno como su unam^to
ẽcubierta y sin fin la su unidad:
non ael semejança de cuerpo
y non el cuerpo, non taxada a el
su santidad: antigo a toda cosa
que fue criada, primero y non
principio a su primeria: hè lo
el. S. del mũdo y todo formado
muestra su grãdza y su reinado
influẽçia de su profeçia dio la a

varones desu tesoro yfermosura
nõ selleuãto ẽlsrael como mosè
mas ꝓfeta ycatàn asu semejãça:
ley de verdad dio asu pɓlo el. D.
por mano de su profeta fi.l
desu casa: nõ escambiarà el. D.
y non trocarà su lei ꝑa siempres
afueras del: catàn y sabièn
nr̃s ẽcubiertas mirã al fin ƌ cosa
en su antiguedad: galardonàn
al varon merçed como su obra
dã al malo mal como su mali ia
ẽbiarà afin de dias nr̃o Masiah
a remir espãtes fin desu salua iõ
: muertos abiuiguarà el Diò

אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶל תְּמוּנָתוֹ׃
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן
בֵּיתוֹ׃ לֹא יַחֲלִיף הָאֵל
וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים
לְזוּלָתוֹ׃ צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ
סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר
בְּקַדְמוּתוֹ׃ גּוֹמֵל
לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ
נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ׃
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ
לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל

בְּרוֹב חַסְדוֹ בָּרוּךְ ע
עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

שחרית של שבת

משכימין לבית הכנסת וקורין
הזמירות כמו בחול עד כורי ונגשי
בדף כ״ד ומוסיפין זה:

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַייָ
בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר
זַמְּרוּ לוֹ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה:
כִּי יָשָׁר דְּבַר יְיָ
וְכָל מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה:
אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד

con muchidũb de ſu merçed .B.
haſta ſiẽpre nõbre de ſu loor:

MANAÑA DE SABATH

madrugaràn aeſnogua y dirã los ſalmos como de cada dia faſtami fuerte y my remidor afoȝas 54 y acreçẽtarã eſto,

Cantad juſtos ẽ .A. alos derecherꝰ
conuiene alabança: Load a .A.
cõ vihuela cõ laud đ diez cuerdas
pſalmead ael: cãtad a el cantar
nueuo abonigad tañer cõoblaçiõ
que derecho mandamiẽto đ .A.
y toda ſu hecha con fieldad:
amàn juſtedad y juizio merçed

de. A. inchiò la tr͂a: con palabra
đ. A. çielos sõ hechos y cõ espirito
de su boca todos sus fonsados:
apañàn como monton aguas
del mar dàn en silleros abismos:
temeràn de. A. toda la tierra del
seespauoreçerã todos moradores
del mundo: q̃ el dixo y fue el
encomendò y estùuo: . A. baldò
consejo de gentios vedò pẽsamtos.
de pueblos: cõsejo de. A. ꝑa siẽꝑ
estara pensamiẽtos de su coraçõ
para generaciõ y generacion:
biẽauẽturada la gẽte q̃. A. su. D.
el pueblo q̃ escojiò ꝑ eredad a el.
de çielos

יי מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר
יי שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ
פִּיו כָּל צְבָאָם׃
כּוֹנֵס כַּנֵּד מֵי
הַיָּם נוֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
יִרְאוּ מֵיְיָ כָּל הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל יוֹשְׁבֵי ת
תֵבֵל׃ כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא
צִוָּה וַיַּעֲמוֹד׃ יי הֵפִיר
עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
עַמִּים׃ עֲצַת יי לְעוֹלָם
תַּעֲמוֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ
לְדוֹר וָדוֹר׃
אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר יי אֱלֹהָיו
הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃

מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת כָּל
בְּנֵי הָאָדָם׃ מִמְּכוֹן
שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ׃ הַיּוֹצֵר יַחַד
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל כָּל
מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשַׁע
בְּרוֹב חָיִל גִּבּוֹר ל
לֹא יִנָּצֵל בְּרוֹב כ
כֹּחַ׃ שֶׁקֶר הַסּוּס
לִתְשׁוּעָה וּבְרוֹב ח
חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל יְרֵאָיו
לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃

de çielos catò .A. vido a todos
hijos del ombre: de cõpoſtura
đſu aſiẽto catò atodos morado res
de la tierra: el formàn auna
ſu coraçon el entendièn atodas
ſus hechas: non el Rei ſe ſalua
cõ muchèdũƀ đ fõſado baregã
non ſerà eſcapado cõ multitud
de fuerça: falſedad el cauallo
ala ſaluacion y cõ muchedũbre
deſu fonſado nõ ſera escapado:
hè ojos de . A . a ſus temientes
alos eſperantes a ſu merçed:
por eſcapar de muerte ſu alma
y por abiuiguarlos en la fãbre:

nr̃a alma espera a. A. nr̃a aiuda
y nr̃o mãparo el: q̃cõ el agozarà
nr̃o coraçõ q̃ ẽnõb desu sãtidad
nos enfiuzamos: sea tu merçed
. A. sobre nos como espamos ati:
A David ẽsu trasmudar a su razon
delante Abimelek y desterrolo
y andùvo: bẽdizirè a. A. en toda
ora cõtino su alabãça ẽmi boca:
con. A. se alabarà mi alma oiràn
humiles yalegrarseã: ẽgrãdeçed
a. A. con miguo y enxalçemos
su nombre auna: requirì a. A.
y respondio me y de todos
mis miedos me escapò: cataron

נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַייָ עֶזְרֵנוּ
וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי בוֹ יִשְׂמַח
לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
בָטָחְנוּ׃ יְהִי חַסְדְּךָ
יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃
לדוד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ
לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ
וַיֵּלַךְ׃ אֲבָרְכָה אֶת יְיָ בְּכָל
עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃
בַּייָ תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ
לַייָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת יְיָ
וְעָנָנִי וּמִכָּל מ
מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ

אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל
יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָיו
הוֹשִׁיעוֹ׃ חוֹנֶה מַלְאַךְ יְיָ
סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב יְיָ
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה
בּוֹ׃ יְראוּ אֶת יְיָ קְדוֹשָׁיו כִּי אֵין
מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים
רָשׁוּ וְרָעֵבוּ ו
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ
כָל טוֹב׃ לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי
יִרְאַת יְיָ אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי
הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אוֹהֵב יָמִים
לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצוֹר לְשׁוֹנְךָ

ael y corrieron y sus façes non
se auergonçaron: este pob llamò
y. A. oyò y de todas sus ãgustias
lo saluò: posa angel de . A.
deredor a sus temiẽtes y escapal9
gustad y mirad que bueno . A.
biaẽuẽturado el varõ q̃ se ẽfiuza
ẽ el: temed a. A. sus sãtos q̃ non
mengua a sus temientes: cadillos
se ẽfambriçierõ y se ẽflaqçieron
y requirientes. A. non les faltara
ningũ biẽ: ãdad hijos oyd a mi
temor de. A. uos abezarè: qual
el varõ ẽvolũtàn vidas amã dias
para ver bien: guarda tu lẽgua

de mal y tus labios de fablar arte
apartate đ mal y haze bië busca
la paz y ſiguela: ojos de. A. alos
juſtos y ſus oidos a ſu exclamaçiõ
iras de. A. ẽ obrãtes mal pa tajar
de tr̃a ſu memoria: exclamaron
y. A. oyò y de todas ſus ãguſtias
los eſcapò çercano. A. aq̃brãtad⁹
de coraçon y majados de eſprito
ſaluarà: muchas perſecuçiones
al juſto y de todas ellas lo eſcapa
.A.: guarda todos ſus hueſos
vno dellos nõ fue quebrantado:
matara al malo mal y aboreciẽtes
del juſto ſeran culpados: reſcata

מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב בַּקֵּשׁ
שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ עֵינֵי יְיָ אֶל
צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם׃
פְּנֵי יְיָ בְּעוֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ
וַיְיָ שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם
הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי
לֵב וְאֶת דַּכְּאֵי רוּחַ
יוֹשִׁיעַ׃ רַבּוֹת רָעוֹת
צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
יְיָ׃ שׁוֹמֵר כָּל עַצְמוֹתָיו
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשׂוֹנְאֵי
צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה

יְיָ נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחוֹסִים בּוֹ׃
תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
יְיָ מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ
בְּדֹר וָדֹר׃ בְּטֶרֶם
הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד
עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד
דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי
אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבוֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ זְרַמְתָּם
שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
יַחֲלוֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ
וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃

.A. anima de sus sieruos y non
serã culpados todos q̃sẽfiuzã ẽel:
Oraçion a Mossè varon del Diò
.A. morada tu fuiste a nos
ẽ generaciõ y generaciõ: ãntes q̃
mõtes fuessẽ naçidos y criasses
tierra y mũdo, y de siẽpre fasta
siẽpre tu .D. : torne õbre fasta
minimo y dizes tornad hijos
de ombre: q̃ mil años ẽtus ojos
como dia de ayer que passò
y aluorada ẽla noche: rebatolos
sueño serã d̃ mañana como ierua
renouada ẽla mañana ermolleçe
y renueua ala tarde se taja y seca

que nos atemamos con tufuror
y con tu ſaña nos atoruamos:
puſiſte nr̃os delitos a eſcontrati
nr̃as ẽcubiertas a luz đ tus façes
q̃todos nr̃os dias catarõ cõ tuſaña
atemamos nr̃s años como fabla
dias de nr̃os años ẽ ellos ſetenta
años yſy con baregania ochẽta
años yſu maiorgamiẽto lazerio
y tortura q̃ tajò preſto y bolamꝰ
quiẽ conoçe fortitud đ tu furor
ycomo tu temor tu ſaña ꝑ cõtar
nr̃os dias aſi fizo ſaber yel ꝓfeta
coraçon de ſabiduria: torna. A.
faſta quando y piada ſobre

כִּי כָלִינוּ בְאַפֶּךָ

וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃

שַׁתָּה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ

עֲלוּמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃

כִּי כָל יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ

כִּלִינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ הֶגֶא׃

יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים

שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרוֹת שְׁמוֹנִים

שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל

וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ וַנָּעוּפָה׃

מִי יוֹדֵעַ עוֹז אַפֶּךָ

וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ לִמְנוֹת

יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא

לְבַב חָכְמָה׃ שׁוּבָה יְיָ

עַד מָתָי וְהִנָּחֵם עַל

עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה
בְּכָל יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃
יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ
פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל
בְּנֵיהֶם׃ וִיהִי נוֹעַם
יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ ו
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃
יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל
שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ אוֹמַר לַיְיָ
מַחְסִי וּמְצוּדָתִי א
אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ׃ כִּי הוּא
יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מ

tus ſieruos: hartenos đ mañana
tu m͂çed y cãtaremos y alegrarem9
todos nr̃s dias: alegranos dias q̃
nos afligiſte đ años q̃ vimos mal
ſea aparecido a tus ſieruos
tus obras y tu hermoſura ſobre
ſus hijos: y ſea hermoſura
de .A.N.D. ſobre nos y hecha
de nr̃as manos cõponga ſob̃ nos
y fecha đ nr̃as manos el cõpõga:
Eſtàn ẽ encubierta del alto ẽ ſolõbra
del abaſtado manirà: dirè a .A.
mi abriguo y mi encaſtelladura
mi .D. q̃ me ẽfiuzo en el: que el
te eſcapara de lazo de ẽcãpam[te]

de mortandad de quebrantos:
cõſu pluma cobrirà ati yđbaxo
deſus alas te abrigaras adargua
y eſcudo ſu verdad: nõ temeràs
de pauor de noche de ſaetà
bolante de dia: de mortandad
q̃ ẽ la tiñiebla anda de tajadura
q̃ prea en las ſieſtas: caera
đtu lado mil ymillõ đtu derecha
aty non ſe allegara: de çierto
con tus ojos cataras y paguo
de malos veras: que tu .A.
mi abrigo alta puſiſte tu morada
non ſe aparejarà ati mal y llaga
non ſe açercarà atu tienda: que
ſus

מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת
כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה
וְסוֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא
מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר
בָּאוֹפֶל יַהֲלוֹךְ מִקֶּטֶב
יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפּוֹל
מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ
אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק
בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלוּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ כִּי אַתָּה יְיָ
מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
לֹא תְאוּנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי

מַלְאָכָיו יְצַוֶּה לָּךְ
לִשְׁמָרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ׃
עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן
תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרוֹךְ תִּרְמוֹס
כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק
וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי
יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי
וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אוֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי׃

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ
כִּי נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה לּוֹ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃

ſus angeles ẽcomiendarà a ty
pa teguardar ẽtodas tus careras
ſobre palmas te alçaràn q̃ non
ſe fierà ẽla piedra tu pie: ſobre
leon y bibora piſaràs resfollaràs
cadillo y culebro: q̃ ẽmi codiçiò
y eſcapar loè enforteçer loè que
conoçiò mi nõbre: llamar me à
y reſpõder leè cõ el yo ẽ ãguſtia
recojerloè y onrar loè: ďlõgura
de dias lo hartarè y moſtrar loè
en mi ſaluacion:
Salmo Cantad a .A. cantar nueuo
que marauillas hizo, ſaluò ael
ſu derecha ybraço de ſu ſãtidad

hizo ſaber. A. ſu ſaluaciō a ojos
d̄las gẽtes deſcubriò ſu juſtedad
recordò ſu merçed y ſu fieldad
a caſa de Iſrael vierō todos cabos
dela tierra la ſaluacion de. N. D.
aoblad a. A. toda la tr̄a alegrad
ycãtad y ſalmead: ſalmead a. A.
con vihuela, con vihuela y boz
de cantar: con trompetas y boz
de çofar aoblad delãte del. R. A:
tempeſtearà la mar y ſu llenura
mundo y eſtantes en el: rios
bateràn palma avna, montes
cantaràn: delante. A. que vino
juzgar ala tierra juzgarà mũdo

הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל אַפְסֵי
אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
הָרִיעוּ לַייָ כָּל הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַייָ
בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל
זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְיָ׃
יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ נְהָרוֹת
יִמְחֲאוּ כָף יַחַד הָרִים
יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא
לִשְׁפֹּט אֶת הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תֵּבֵל

בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא
עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְיָ
עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אַל יִתֵּן
לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל יָנוּם
שׁוֹמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל׃ יְיָ שׁוֹמְרֶךָ יְיָ
צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ׃
יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ
בַּלָּיְלָה׃ יְיָ יִשְׁמָרְךָ
מִכָּל רָע יִשְׁמוֹר אֶת נַפְשֶׁךָ׃
יְיָ יִשְׁמוֹר צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃

cō justedad ypblos cō drechezas
Cantar alos grados alçarè mis ojos
a los montes de adonde verna
mi ayuda: mi ayuda de con .A.
haziēn çielos y tierra: non dara
aresfuim[to] tu pie nōse adormira
tu guardador: he q̄ nō duerme
y nō se adormeçerà guardador
de Israel: .A. tu guardador .A.
tu solōbra sob mano dtu drecha
de dia el sol nō te ferira ny luna
en la noche: .A. te guardara
de todo mal guardara tu alma:
.A. guardara tu salida ytuētrada
de agora y fasta siempre:

Cantar delos grados a Dauid:
alegreme con los dizientes amy
a casa de .A. andaremos: estātes
eran nuestros pies ē tus puertas
Ierusalaī: Ierusalaī la fraguada
como ciudad que fue ayuntada
aella a una: que ally subieron
tribos, tribos de .A. testimonio
a ysrael para loar anōbre de. A:
q̃ ally asentaron sillas pa juizio
sillas pa casa đ dauid: demādarō
paz đ Ierusalaim apaziguarōse
tus amigos sea paz ē tu cercuito
apazigamiento ē tus palacios:
p mis hermanos y mis cōpañer⁹

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד:

שָׂמַחְתִּי בְּאוֹמְרִים לִי
בֵּית יְיָ נֵלֵךְ: עוֹמְדוֹת
הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָיִם: יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה
כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה ל
לָהּ יַחְדָּו: שֶׁשָּׁם עָלוּ
שְׁבָטִים שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ:
כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד: שַׁאֲלוּ
שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָיִם יִשְׁלָיוּ
אוֹהֲבָיִךְ יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ
שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ:
לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי

אֲדַבְּרָה נָא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן
בֵּית יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת
עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃
הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה
אֶל יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ
אֶל יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃
חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ כִּי
רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃
רַבַּת שָׂבְעָה לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים
הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי

hablarè aora paz en ty: por
casa de. A. Nueſtro. D. buſcarè
bien para ty:
Cantar de los grados, a ty alçè los
mis ojos el eſtàn en los çielos:
hè como ojos de ſieruos a mano
đ ſus ſeñores como ojos đ eſclaua
a mano de ſu ſeñora āſi nr̃os ojos
a. A. N. D. faſta q̃ nos engraçie:
engracianos. A. engracianos q̃
mucho nos hartamos đ deſp̃cio:
mucho ſe hartò del la nr̃a alma
el eſcarnio de los viciosſos
el menos precio a los altiuos:
Cantar delos grados a Dauid: ſi nõ

.A. que fue por nos digua ora
Israel: si non .A. q̃ fue por nos
ẽ lleuantarse sobre nos ombre:
entonçes biuos nos englutieran
ẽ airar su furor en nos: ẽtonçes
las aguas nos arabdaron dolor
pasò sobre nr̃a anima: ẽtonçes
pasò sobre nr̃a anima las aguas
las soberbias: Bẽdito .A. q̃ non
nosdio prebatadura asusdiẽtes
: Nuestra anima como paxara
fue escapada đ lazo đ ècāpiam^to
el lazo se quebrantò y nos
escapamos: nr̃a ayuda ẽ nõbre
de.A. hazièn çielos y tierra:

יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר נָא
יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ
בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃
אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי
הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי
עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם
הַזֵּידוֹנִים׃ בָּרוּךְ יְיָ שֶׁלֹּא
נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃
נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר
נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ
נִמְלָטְנוּ׃ עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם
יְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ
הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ שֶׁעוֹמְדִים
בְּבֵית יְיָ בְּחַצְרוֹת בֵּית
אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יְיָ
זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃
כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ׃ כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי
גָדוֹל יְיָ וַאֲדוֹנֵנוּ מִכָּל
אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ יְיָ
עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
וְכָל תְּהוֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂיאִים
מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה׃

Alabad .A. alabad a nombre de .A.
alabad ſieruos de .A. eſtantes
en caſa de .A. en cortes de caſa
de.N.D: alabad.A. q̃ bueno.A.
ſalmead a ſu nõbre q̃ hermoſo:
q̃ Iacob eſcojiò para ſi .A. Iſrael
para ſu teſoro: q̃ yo conoſco q̃
grãde .A. y nr̃o.S. mas q̃ todos
dioſes: todo q̃ enuoluntò .A.
hizo ẽlos çielos y ẽla tr̃a ẽmares
y todos los abiſmos: alçã nuves
de cabo de la tierra relãpaguos
para la lluvia hizo, ſacàn viento
de ſus ſilleros: q̃ firiò maiorales
degito de õbre faſta quatropea:

embiò señales y marauillas
en medio de ti Egito en Faraon
y en todos sus sieruos: q̃ feriò
gentios muchos y matò Reies
fuertes: a Sihon Rei de Emorì
y a Og Rei de Basan y a todos
Reinos de Cenaan: y dio su trã
acredad, eredad a Israel su p̃blo
.A. tu nombre para siẽpre .A.
tu remẽbracion ꝑa generacion
y generacion: que juzgarà .A.
su pueblo y sobre sus sieruos
conortarà: idolos d̃ gẽtes plata
y oro hecha de manos de õbre:
boca aellos y non hablan ojos
aellos

שָׁלַח אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים
בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה
גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים
עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמוֹרִי
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכָל
מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם
נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ
זִכְרְךָ לְדוֹר
וָדוֹר׃ כִּי יָדִין יְיָ
עַמּוֹ וְעַל עֲבָדָיו
יִתְנֶחָם׃ עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם

לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין יֶשׁ רוּחַ
בְּפִיהֶם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ
עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בּוֹטֵחַ
בָּהֶם׃ בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ
אֶת יְיָ בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת יְיָ׃
בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יְיָ יִרְאֵי
יְיָ בָּרְכוּ אֶת יְיָ׃ בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַםִ הַלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

הוֹדוּ לַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

aellos y non veen: orejas aellos
y non oyen tãbiẽ non ai eſprito
en ſus bocas: como ellos ſean
sus hazedores todo el q̃ ſe ẽfiuza
en ellos: caſa de Iſrael Bendizid
a. A. caſa de Aharõ Bẽdizid a. A:
caſa đleui bẽdizid a. A. temiẽtes
de. A. bẽdizid a. A.: B. A. de çion
moran ẽ Ieruſalaim alabad. A.:
Load. A. q̃ bueno que para ſiempre
ſu merçed:
load al Diò de los dioſes que
para ſiempre ſu merçed:
load al Señor de los Señores
que para ſiempre ſu merçed:

al hazièn marauillas grandes
el ſolo q̃ ꝑa ſiẽpre ſu merçed:
al haziẽ çielos con ẽtẽdimiento
que para ſiempre ſu merçed:
al tẽdièn la tierra ſob̃ las aguas
que para ſiempre ſu merçed:
al haziẽ luzeros grãdes q̃.p.s.m
el Sol ꝑa podeſtar nel dia q̃.p.s.s
la Luna y las eſtrellas ꝑ podeſtar
en la noche q̃.p.s.s.m.
al feriẽ egito cõ ſus maiores -- q̃
y ſacò Iſrael dentre ellos ---- q̃
con mano fuerte y braço tẽdido
que para ſiempre ſu merçed:
al partièn el mar ruvio ꝑ partes

לְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדוֹלוֹת

לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְעוֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כִּלְ״חַ

אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּלְ״חַ

אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת

בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּלְ״חַ

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּלְ״חַ

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְגוֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְ

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ

בְיַם סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְ

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדוֹלִים כִּי לְ

וַיַּהֲרוֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְ

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמוֹרִי כִּי לְ

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְ

וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְ

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְ

שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ

זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

que para siempre su merçed:
y hizo pasar Israel ẽtre el -- q̃
y hundiò Faraon y su fonsado
en mar ruvio q̃.p.s.s.m.
al guiã su pueblo nel deserto-q̃
al feriẽ reies grandes q̃.p.s.s.m.
y matò reies fuertes q̃.p.s.s.m.
a Sihon rei de emorì q̃.p.s.s.m.
y a Og rei de Basan q̃.p.s.s.m.
ydio su tr̃a p eredad q̃.p.s.sm.
er̃dad a Isrl̃ su sieruo q̃.p.s.s.m.
q̃ en nr̃o abatimiento
recordò a nos q̃ p.s.s.m.
y remiò nos d̃ nr̃os ãgustiadores
que para siempre su merçed:

dàn pã atoda criatura q̃.p.s.s.
load al.D.delos çielos q̃.p.s.s.m.

y dirã Bendito el que dixo afojas 154 y ſalmo cantar al dia de ſabath afojas 196 y ſalmo amanifeſtaçion afojas 56 y proſiguiran faſta fin dela ſiràh afojas 80 y deſpues diran eſto,

Alma de todo biuo bendizirà a tu nombre .A. Nueſtro Diò y eſprito de toda criatura afermoſiguarà y enalteçerà tu remèbracion .N.R. contino de ſiẽpre y faſta ſiempre tu .D. y afueras de ty non anos Rey remièn y ſaluã reſcatã y eſcapã yreſpondièn ypiadã ẽ toda ora

נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְחַ
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְחַ

ואומר ברוך שאמר בדף כ״ד ואומר
מזמור שיר ליום השבת בדף ק״ג ואומר
מזמור לתודה בדף כ״ו עד סוף השירה
בדף פ׳: ואחר כך מתחיל כאן:

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר ת
תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם ז
זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵ
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל
וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת

צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אָתָּה׃
אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת אֲדוֹן
כָּל תּוֹלָדוֹת הַמְהוּלָּל
בְּכָל הַתּוּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג
עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו
בְּרַחֲמִים׃ וַיְיָ עֵר לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן הַמְעוֹרֵר
יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים
מְחַיֵּה מֵתִים וְרוֹפֵא
חוֹלִים פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף
כְּפוּפִים הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים
וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים וּלְךָ
לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים׃

de ãgustia y aprieto nõ anos. R
aiudàn y açufrièn saluo tu:
.D. de los primeros y delos postrer⁹
.D. de todas criaturas Señor
de todas naçiones el alabado
en todos los alabamiẽtos guiàn
sumũdo cõ m̃çed y sus criaturas
con piedades: y. A. despierto nõ
duerme ni se dormirà el desptã
dormidos y el desuellã adormeçid⁹
abiuiguã muertos y melizinàn
ẽfermos alũbràn çiegos y alçàn
apremidos hazièn hablar mud⁹
y descubrièn ẽçelamiẽtos, y aty
atu solas nos otros otorgantes:

aũq̃ nr̃a boca fueſe llena đ cãtar
como el mar y nr̃a lẽgua de cãto
como reſonido de ſus ondas
y nueſtros labios de alabança
como ãchuras de eſpandedura
y nr̃os ojos relũbrãtes como el ſol
y la luna, y nr̃as manos eſtẽdidas
como àguilas de çielos y nr̃s pies
ligeros como çieruas: non nos
abaſtantes para loar a ti A.N.D
y para bẽdizir a tu nõbre. N.R.
ſob̃ vna đ mil millar de millares
y millon de millones de cuẽtos
de vezes, los bienes milagros
y marauillas q̃ hiziſte con nos

ואלו פינו מלא שירה

כים ולשוננו רנה

כהמון גליו ו

ושפתותינו שבח כ

כמרחבי רקיע ו

ועינינו מאירות כשמש

וירח וידינו פרושות

כנשרי שמים ורגלינו

קלות כאילות: אין אנחנו

מספיקין להודות לך יי אלהינו

ולברך את שמך מלכנו

על אחת מאלף אלפי אלפים

ורוב רובי רבבות

פעמים הטובות נסים

ונפלאות שעשית עמנו

ועם אבותינו מלפנים
ממצרים גאלתנו יי אלהינו
מבית עבדים פדיתנו
ברעב זנתנו ו
ובשובע כלכלתנו מ
מחרב הצלתנו מ
מדבר מלטתנו ו
ומחלאים רעים ורבים
דליתנו: עד הנה
עזרונו רחמיך ולא
עזבונו חסדיך ע
על כן איברים שפלגת בנו
ורוח ונשמה שנפחת
באפנו ולשון אשר שמת
בפינו הן הם יודו

ויברכו

ycon nr̃os padres primeramẽte
de Egito nos redemiſte. A. N. D
de caſa de ſieruos nos reſcataſte
en la fambre nos mantuuiſte,
y con hartura nos gouernaſte,
de eſpada nos defendiſte,
de mortandad nos libraſte,
yđ ẽfermedađs malas ymuchas
nos eſcapaſte: faſta aqui
nos aiudaron tus piedades y nõ
nos desãpararon tus merçedes
ꝑtãto miẽbros q̃cõpartiſte ẽnos
y eſpirito y alma que ſoplaſte
en nr̃o nariz y lengua q̃ puſiſte
en nueſtra boca hè q̃ellos loaràn

ybẽdirã y alabarã yfermosearã
ycãtarã atu nõbre. N. R. cõtino
que toda boca aty loarà y toda
lẽgua ati alabarà y todo ojo ati
catarà y todo inojo aty inojarà
ytodo estado delãte ti ſẽcoruarà
y todos los coraçones te temerã
y toda ẽtraña y riñones cãtarã
atu nõbre como es dicho TODOS
mis huesosdirã. A. quiẽ como tu
escapàn mezquino de fuerte
mas q̃ el y mezquino y deseoso
đsu robador: clamor đmesquin9
tu oiràs, y exclamaçiõ de pobre
escucharàs y saluaràs y es escrito
cantad

וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ
וִישׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד
כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה וְכָל
לָשׁוֹן לְךָ תְשַׁבֵּחַ וְכָל עַיִן לְךָ
תְצַפֶּה וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע
וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה׃
וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ
וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ
לִשְׁמֶךָ כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל
עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק ם
מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן ם
מִגּוֹזְלוֹ׃ שַׁוְעַת עֲנִיִּים
אַתָּה תִשְׁמַע צַעֲקַת הַדַּל
תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ וְכָתוּב

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה׃
בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם׃
וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ׃
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ׃
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל׃
בְּמַקְהֲלוֹת בְּרִבְבוֹת עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל שֶׁכֵּן חוֹבַת
כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ
לְפָאֵר לְרוֹמֵם ל
לְהַדֵּר וּלְנַצֵּחַ עַל
כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת
וְתוּשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן

cãtad juſtos ẽ .A. alos derecher9
conuiene alabança:
En boca đ derecheros ſeràs ẽxalçado
y ẽpalabras đ juſtos ſeràs bẽdito
y ẽ lẽgua đ buenos ſeras sãtificdo
y entre ſantos ſeras alabado:
ẽcõpañas ẽ millares de tu pblo
caſa de Iſrael q̃ anſi obligaçion
de todos los formados delãte ti
.A.N.Diò y.D. de nr̃os padres
por loar por alabar por laudar
por afermoſigar y por ẽalteçer
porglorificar por ẽforteçer ſob
todas palabras de cantares
y alabamientos de Dauid hijo

de Isai tu sieruo tu ungido:

y por tanto sea alabado tu nõbre diran como està afojas 80 y cadis y barehu,

Bendito tu .A. Nuestro. D. Rey del mundo formàn luz y criàn escuridad hazièn paz y criàn a todos: todos te loaràn y todos te alabaràn y todos diràn non sãto como. A: todos te ẽalteçerã siempre formàn lo todo el Diò el abrièn cada dia ventanas de puertas del oriente y fendièn fenestras de espandedura sacàn sol de su lugar y luna del sitio de su estãcia: y alũbrã al mũdo

יִשַׁי עַבְדֶּךָ מְשִׁיחֶךָ׃

ובכן יפתבח סמך כמו שהוא כרף פ׳ • קדיש וברכו׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חוֹשֶׁךְ עוֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל׃ הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ וְהַכֹּל אֹמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ׃ הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח׃ וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ׃ וּמֵאִיר לָעוֹלָם

כלו וליושביו שברא
במדת רחמים: המאיר
לארץ ולדרים עליה
ברחמים וטובו מחדש
בכל יום תמיד מעשה
בראשית: מה רבו
מעשיך יי כלם בחכמה
עשית מלאה הארץ קניניך:
המלך המרומם לבדו
מאז המשובח והמפואר
והמתנשא מימות עולם:
אלהי עולם ברחמיך
הרבים רחם עלינו אדון
עוזינו צור משגבנו
מגן ישענו משגב ב

todo el y a ſus moradores q̃ criò
cõ medida đ piedades: el alũbrã
ala tierra y los morãtes sob̄ ella
cõ piedades y ſu bien renouàn
en cada dia contino hecha
de breſit: quãto ſe muchiguarõ
tus fechas. A. todas ellas cõ çiẽçia
fiziſte ẽchio ſe la tr̃ađtus criaciones
el Rey el altecido a ſus ſolas
dẽtõçes el alabado y el afermoſig^do
y el ẽxalçado de dias de ſiẽpre:
.D. del mũdo con tus piedades
las muchas piada ſobre nos .S.
đnr̃a forteza fuerte denr̃o ãparo
eſcudo de nr̃a ſaluaciõ mãpara

por nos: non taxa ati y non
afueras de ti, nõ ai afueras de ti
y quien ſemejante atí: non taxa
ati. A.N.D. nel mũdo eſte, non
afueras de ty. N.R. para vidas
del mũdo venidero: non ai ſin ti
nr̃o remidor a días del vngido
quiẽ ſemejante ati nr̃o ſaluador
al rebiuir delos muertos:
.D. Señor ſobre todas las hechas
Bendito y Bendizido en bocca
de toda la anima: ſu grandeza
y ſu bien inche el mundo ſaber
y entender aroderantes ael:
el enalteçienſe ſobre animantes

בַּעֲדֵנוּ׃ אֵין עֲרוֹךְ לְךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דוֹמֶה לָךְ׃ אֵין עֲרוֹךְ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה אֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא׃ אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ מִי דוֹמֶה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים׃

אֵל אָדוֹן עַל כָּל הַמַּעֲשִׂים בָּרוּךְ וּמְבוֹרָךְ בְּפִי כָּל הַנְּשָׁמָה׃ גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ׃ הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת

הַקֹּדֶשׁ וְהֶדֶר בְּ
בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה׃
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי
כִסְאוֹ חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא
כְבוֹדוֹ׃ טוֹבִים מְאוֹרוֹת
שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ יְצָרָם בְּדַעַת
בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל׃
כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם
לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב
תֵּבֵל׃ מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים
נוֹגַהּ נָאֶה זִיוָם
בְּכָל הָעוֹלָם׃ שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם שָׂשִׂים בְּבוֹאָם
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן
קוֹנֵיהֶם׃ פְּאֵר וְכָבוֹד

de la ſantidad yafermoſiguado
con onrra ſobre la quatregua:
juſtedad y derechedad delante
ſu ſilla đ merçed y piedades llena
ſu onra: buenas luminarias
q̃ criò .N.D. formolas cõ ſaber
con entendimiento y ẽtender:
fuerça y barregania dio en ellos
para ſeren podeſtantes entre
elmũdo: llenos đ luſtror y ſacãtes
claridad hermoſo ſu luſtror
en todo el mundo: alegres
ẽ ſu ſalir guozoſos en ſu entrar
hazientes con temor voluntad
deſu criador: hermoſura y õra

dantes a ſu nõbre gloria y cãtar
para remẽbracion de ſu reino:
llamò al Sol y aclarò luz vido
y ordenò forma de la Luna:
alabança dan a el todo fonſado
delo alto hermoſura y grãdeza
angeles y ruedas y animantes
dela ſantidad:

Al. D. q̃ holgò de todas las hechas
y nel dia el ſeteno fue ẽaltecido
y aſentò ſobre ſilla de ſu onrra
hermoſura enboluiò a dia
dela holgança viçio llamò al dia
del ſabar eſte cãtar de alabança
del dia el ſeteno q̃ en el holguò

נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ צָהֳלָה וְרִנָּה
לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ׃
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר רָאָה
וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה׃
שֶׁבַח יִתְּנוּ לוֹ כָּל צְבָא
מָרוֹם תִּפְאֶרֶת וּגְדוּלָּה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת
הַקֹּדֶשׁ׃
לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל הַמַּעֲשִׂים
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נִתְעַלָּה
וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ
תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם
הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם
הַשַּׁבָּת זֶה שִׁיר שֶׁבַח
שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת

אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ וְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר
שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת לְפִיכָךְ
יְפָאֲרוּ לָאֵל כָּל
יְצוּרָיו שֶׁבַח וִיקָר ו
וּגְדוּלָּה וְכָבוֹד יִתְּנוּ לְמֶלֶךְ
יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל
מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם
שַׁבַּת קֹדֶשׁ שִׁמְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ
וְזִכְרְךָ יִתְפָּאַר מ
מַלְכֵּנוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל כָּל
שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁיָּצַרְתָּ

el .D. de toda ſu obrã ỹel dia
el ſeteno alaba y dize pſalmo
cãtar pa dia del ſabat por tanto
afermoſiguaràn al Diò todos
ſus formados alabança y onrra
ygrandeza de onra daran al.R.
formàn todo el haziè̀n eredar
holgança a ſu pueblo Iſrael ẽ dia
de ſabat de ſantidad, tu nõbre
.A. Nueſtro .D. ſea ſantificado
ytu remẽbraciõ ſea fermoſigada
.N.R. ẽlos çielos de ariba y ſob
la tierra de abaxo ſobre todo
alabam^to de hecha de tus manos
y ſob luzeros de luz q̃ formaſte

hermoſiguaràn ſiemprc:

a; bendito para ſiẽpre diran como
afoJas 8 2 faſta remidor de Iſrael
Jas 98 y Amida faſta el D el ſãto
Jas 102 y diſpues diran eſto,

roſe mosè cõ dadiua đſu parte
ue ſieruo fiel llamaſte a el
rona de hermoſura ẽſu cabeça
iſte en ſu eſtar delante ty ſobre
monte de Sinai dos tablas
e piedras deçendiò en ſumano
eſcrito ẽellas guarda del ſabat
āſi es eſcrito ẽtu lei: y guardẽ
ijos de Iſrael el ſabat pa hazer
el ſabath a ſus gerenancios
irmamiento

יְפָאֲרוּךָ סֶלָה׃

תתברך לנצח כמו שהוא בדף מ״ג ·
עד גאל ישראל שהוא בדף נ״ח ·
ואומ׳ אבות וגבורו׳ וקדושת השם
בדף ק״א · ואחר כך מתחיל כאן ·

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ
כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לוֹ
כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ
נָתַתָּ בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל
הַר סִינַי שְׁנֵי לוּחוֹת
אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ
וְכָתוּב בָּהֶן שְׁמִירַת שַׁבָּת
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ׃ וְשָׁמְרוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת
אֶת הַשַּׁבָּת לְדוֹרֹתָם

בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא
לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ וְלֹא
נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ
מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְּסִילִים גַּם
בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ
עֲרֵלִים כִּי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה לְזֶרַע יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ יִשְׂמְחוּ
בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ

firmamiento de siẽpre entre mi
y entre hijos de Israel señal ella
para siẽpre q̃ ẽ seis dias hizo. A.
a los çielos y a la tierra y nel dia
el seteno holguò y almò: y non
lo diste. A. Nuestro. D. a gentios
delas tierras ni lo hiziste eredar
.N.R. aseruiẽtes ydolos tãbien
en su holgança non moraràn
inçircũçisos q̃ atu pueblo Israel
lodiste cõ amor a semiẽte đ Iacob
q̃ en ellos escojiste: alegrarseàn
en tu reino guardantes sabaht
yllamãtes viçio pƀlo sãtificãtes
el seteno todos ellos se hartaràn

y aviçiarã de tu bié yé el seteno
envoluntaste é el y santificastelo
cobdiçia de dias ael llamaste
remébraçion a hecha đ beresit:
Nuestro. D. y. D. de nuestros pađs
envolunta ora é nr̃as holganças
santificanos é tus écomédanças
pon nr̃a parte é tu lei hartanos
de tu bien alegra nr̃o coraçon
con tu saluacion y alimpia
nr̃o coraçó pa te seruir cõ verdad
y haze nos eredar. A. N. D.
con amor y con uoluntad sabat
de tu santidad y holgaràn en el
todo Israel santificantes tu nõb

וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ וּבַשְּׁבִיעִי
רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ ח
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ש
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבֶךָ שַׂמַּח לִבֵּנוּ ב
בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר ל
לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת
וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת
קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בוֹ כ
כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת׃

ואומר רצה ומודים ושים שלום בדף קי
ואחר כך מוציאין ספר תורה ואומר על
הכל כמו שהוא בדף קמ״ח · והחזן קורא
וכשעולה לספר אומרים ברכה זו׃

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבוֹרָךְ׃

ועונין׃ בָּרוּךְ יְיָ הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

וכשקרא בפרשה אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת

.B.tu.A. santificàn el sabat:

diran éuolunta, y otorgantes, y pon paz afojas 110 y despues sacaran el çefer toràh y diran como està a fojas 148 y quãdo subieren açefer diran esto,

Barehù eth .A. hameborac:

y responden Baruc.A.hameborac leholam vaed: Baruc atà.A. elohenu melec haholam aser bahar banu micol hahamim venathan lanu et toratò Baruc ata .A. noten hatorà:

dispues que leerà en la parasà dirà,

Baruc atà .A. elohenu melec haholam aser natan lanu torat

emet vehaiè holá natabetohenu
Baruc ata. A. noten hatorah:

y ſi farà hagomel dirà

Baruch ata. A. elohenu melech
haholam hagomel lehaiauim
toboth ſegemalanu col tub:
y reſponden mi ſegemalehà tob
hù ĵigmalehà tob çela:

y deſpues llamaràn el Maſtir y diran la haſtarà y quando tornaràn el çefer ala tebà diran eſte ſalmo,

Salmo adauid, dad a. A. hijos
de fuertes dad a . A. onrra
y fortaleza: dad a. A. onrra
de ſu nombre encoruaos a. A.

אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

ומי שצריך לומר ברכת הגומל אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים
טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנוּ כָּל טוֹב׃

ועונין· מִי שֶׁגְּמָלְךָ טוֹב
הוּא יִגְמָלְךָ טוֹב סֶלָה׃

ואחר כך קורא מפטיר ואומר הפטרה
וכשמחזירין הספר תורה לתיבה
אומרים זה המזמור׃

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַייָ בְּנֵי
אֵלִים הָבוּ לַייָ כָּבוֹד
וָעֹז׃ הָבוּ לַייָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַייָ

בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ׃ קוֹל
יְיָ עַל הַמָּיִם אֵל הַכָּבוֹד
הִרְעִים יְיָ עַל מַיִם רַבִּים
׃ קוֹל יְיָ בַּכֹּחַ קוֹל יְיָ
בֶּהָדָר׃ קוֹל יְיָ שׁוֹבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת אַרְזֵי
הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ
עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ
בֶן רְאֵמִים׃ קוֹל יְיָ
חוֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ קוֹל יְיָ
יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְיָ
מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְיָ
יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשׂוֹף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אוֹמֵר כָּבוֹד׃ יְיָ לַמַּבּוּל יָשָׁב

cō hermosura de santidad: boz
de. A. sobre las aguas. D. đla ōra
hizo tronar. A. sobꝫ aguas muchas
boz de. A. con fuerça, boz de. A.
cō hermosura: boz de. A. q̄bràn
alarzes y quebrò. A. los alarzes
del libanō: y fizo los saltar como
bezero, libanon y sirion como
hijos de elefantes: boz de. A.
tajàn llamas de fuego: boz de. A
adoloriàn desierto adoloriā. A.
desierto de Cades: boz de. A.
adoloriàn çieruas y descubrièn
xaras y en su palacio todo el
dizen onra: . A. al diluvio estuùo

y asentose. A. R. para siempre:
. A. forteza asu pueblo dara . A.
bendira a su pueblo con paz:
alçad puertas vuestros ũbrales
y ẽxalçaduos fenestras del mũdo
y vernà el. R. dela onra: quien
este Rey dela onrra . A. fuerte
y barregan. A. barregan de lid:
alçad puertas vuestros vmbrales
y alçaduos puertas del mundo
y vernà el . R. de la õrra: quien
el este. R. dela onrra. A. çeuaoth
el. R. dela onra siẽpre: ysaberàs
que . A . tu . D . el, el. D. , el. D.
el fiel guardàn el firmamiento

וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃
יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ
יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ עִזּוּז
וְגִבּוֹר יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי
הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃ וְיָדַעְתָּ
כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל
הַנֶּאֱמָן שׁוֹמֵר הַבְּרִית

וְהַחֶסֶד לְאוֹהֲבָיו וּלְשׁוֹמְרֵי
מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דּוֹר׃
כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית
אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃
כִּי כֹה אָמַר יְיָ רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ
הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ
וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְיָ אֶת עַמְּךָ אֶת
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

ולומר בפתח ההיכל

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ כִּי נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל
אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ וַיָּרֶם קֶרֶן
לְעַמּוֹ

yla m̃ç̃ed a ſus amigꝰ y aguardãtes
ſus ẽcomẽdãças a millar de ſiglo
que el. D. piadoſo . A. tu. D. non
te afloxara y non te dañara
y non oluidara el firmamiento
de tus padres que jurò a ellos:
q̃ anſi dixo. A. cantad a Iahacob
alegria y gloria duos ẽ cabeçera
delas gentes hazed oyr alabad
y dizid ſalua . A. a tu pueblo a
la remazija de Iſrael:

y diran en la puerta del hehal

Alabad a nõbre de. A. q̃ ſe ẽfortecio
ſu nõbre a ſus ſolas ſuloor ſobre
tierra y çielos: y ẽalteciò corona

asu pueblo alabança a todos
sus buenos a hijos de Isrl̃ pb̃lo
su allegado alabad .A. : .A. el
el D. A. el el .D. en los çielos
de ariba y sobre la tr̃a de abaxo
nō mas : nō como tu ē los dioses
.A. y non como tus hechas :
quādo metierē el çefer nel hebal digua,
Torna atu morada y posa en casa
de tu deseo q̃ toda boca y toda
lengua daran loor y hermosura
atu reino : y en su posar dizia
torne. A. millares miles d̃ Israel :
faz nos tornar. A. ati y tornarem 9
renueua nr̃os dias como deātes :
MVCAF

לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל
חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם
קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃ יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת
אֵין עוֹד׃ אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים
יְיָ וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

וכשמכנים ספר תורה בהיכל אומר

שׁוּבָה לִמְעוֹנָךְ וּשְׁכוֹן בְּבֵית
מְאוֹוָיךְ כִּי כָל פֶּה וְכָל
לָשׁוֹן יִתְּנוּ הוֹד וְהָדָר
לְמַלְכוּתָךְ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר
שׁוּבָה יְיָ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ קדיש

אומ׳ אבו׳ וגבורו׳ וקדושת השם כדף קא

לְמֹשֶׁה צִוִּיתָ עַל הַר
סִינַי מִצְוַת שַׁבַּת
זָכוֹר וְשָׁמוֹר וּבוֹ צ
צִוִּיתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן
מוּסַף שַׁבָּת כ
כָּרָאוּי: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ
בִּגְבוּלֵנוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִין כ

dira amidà fasta el **D** *el sãto af. 102*

A Mosè ẽcomẽdaste sobre monte de sinai ẽcomẽdança del sabath recordar y guardar y en el nos encomendaste . A . N . D . para allegar ẽ ella la allegaçion del acrecentamiento de sabath como razon : Sea voluntad delante ti. A. Nuestro Diò y .D. de nr̃os padr̃s q̃nos hagas subir cõ alegria anr̃a tr̃a y nos plãtes en nr̃o termino y ay haremos delante ty las allegaciones de nr̃os debitos continuados

como su orden y acreçentados
como su regla el muçaf del dia
de la holgança este haremos
y llegaremos delante ti cō amor
como ēcomēdāça de tu volūtad
segun q̃ escriuiste sob̄ nos ē tu lei
por manos de Mosè tu sieruo
đ boca đ tu ōra como es dicho:
y en dia de sabath dos carneros
de edad de año sanos y dos
diezmos de semola presente
rebuelto con azeite y su tēplaciō
alçaçion de sabath en su sabath
sobre la alçaçion de contino
y su templaçion: alegrarseàn

כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כְּהִלְכָתָן אֶת מוּסַף יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים סוֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ עוֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל עוֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת
וְקוֹרְאֵי עוֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ
וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבְךָ וּבַשְּׁבִיעִי
רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ ח
חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
רְצֵה נָא בִמְנוּחָתֵנוּ
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ ש
שִׂים חֶלְקֵנוּ בְתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ
מִטּוּבְךָ שַׂמַּח לִבֵּנוּ ב
בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר ל
לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת
וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

en tu reino guardantes ſabaht
yllamãtes viçio pblo sãtificãtes
el ſeteno todos ellos ſe hartaràn
y aviçiarã de tu bié yé el ſeteno
envoluntaſte é el y ſantificaſtelo
cobdiçia de dias ael llamaſte
remébraçion a hecha đ bereſit:
Nueſtro.D. y .D.de nueſtros pads
envolunta ora é nras holganças
ſantificanos é tus écomédanças
pon nra parte é tu lei hartanos
de tu bien alegra nro coraçon
con tu ſaluacion y alimpia
nro coraçõ pa te ſeruir cõ verdad
y haze nos eredar .A.N.D.

con amor y con uoluntad ſabat de tu ſantidad y holgaràn en el todo Iſrael ſantificantes tu nõb .B.tu.A. ſantificàn el ſabat:

diran ẽuolunta, y otorgantes, y pon paz afojas 110 y dira el bazan faſta abiuignàn muertos,

Corona daran ati .A. Nueſtro .D. angeles fonſados de arriba con tu pueblo Iſrael apañados đabaxo auna todos ellos sãtidad ati aterçiarã como coſa q̃es dito por mano de tu profeta y llamò eſte aeſte y dizia: Santo Santo Santo .A. çeuaot llena toda

בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת
קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בוֹ כ
כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

ואומר רצה ומודים ושים שלום
כדף קי׳ וחוזר החזן עד מחיה
המתים:

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה
עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מַטָּה יַחַד כֻּלָּם קְדוּשָּׁה
לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הֶאָמוּר
עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל

הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ כְּבוֹדוֹ מָלֵא
עוֹלָם וּמְשָׁרְתָיו ש
שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ
לְהַעֲרִיצוֹ לְעוּמָּתָם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים בָּרוּךְ כְּבוֹד
יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃ מִמְּקוֹמוֹ
הוּא יִפֶן בְּרַחֲמָיו לְעַמּוֹ
הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב
וָבוֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד
אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃ אֶחָד הוּא
אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ
וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית ב
בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָּל

la trã de ſu onra: ſu onra inche
el mundo y ſus miniſtradores
demandãtes adò lugar đ ſu õra
para enforteçerlo a ſu encuẽtro
alabantes y diziẽtes Bẽdita õra
de.A.de ſu lugar: de ſu luguar
el catarà cõſus piedades a ſup̃blo
los aunantes ſu nombre tarde
y mañana en cada dia contino
dizientes dos vezes oye Iſrael
.A.Nueſtro.D.A.vno: vno el
.N.D.el nrõ padre el nrõ Rey
el nrõ ſaluador el nos ſaluarà
y nos redemirà ſegunda vez
con ſus piedades a ojos de todos

biuo hè redemi auos apostrero
como en primero para ser avos
por.D.yo.A.: y con palabras
de tu santidad escrito por dizir:
enreinara .A. parà siẽpre tu .D.
çion pa generaciõ y generacion
alabad .A.:

dira enuolunta y modim y pon paz afosjas 110 y cadis titcabal,

TODO Israel ai a ellos parte
al mũdo venidero como es dicho
y tu pueblo todos ellos justos
pa siẽpre eredaràn tierra ramo
de mis plãtas hecha de mis man
pa sar afermosiguado :dize ribi

חַי הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית
כְּבְרֵאשִׁית לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ׃ וּבְדִבְרֵי
קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר
יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ׃

ואומר רצה ומודים ושים שלום כדף קי
וקדיש תתקבל כדף קכ״ח ואומר

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק
לָעוֹלָם הַבָּא שֶׁנֶּאֱמַר
וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר
מַטָּעַי מַעֲשֵׂה יָדַי
לְהִתְפָּאֵר׃ אָמַר רַבִּי

יְהוּדָה אַשְׁרֵי מִי
שֶׁעֲמָלוֹ בַּתּוֹרָה וְעוֹשֶׂה נַחַת
רוּחַ לְיוֹצְרוֹ גָּדַל ב
בְּשֵׁם טוֹב וְנִפְטַר
בְּשֵׁם טוֹב מִן הָעוֹלָם וְעָלָיו
אָמַר שְׁלֹמֹה בְחָכְמָתוֹ טוֹב
שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם
הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ:
לָמוֹד תּוֹרָה הַרְבֵּה וְיִתְּנוּ לָךְ
שָׂכָר הַרְבֵּה וְדַע מַתַּן
שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים לֶעָתִיד
לָבֹא: רַבִּי חֲנַנְיָא בֶּן
עֲקַשְׁיָא אוֹמֵר רָצָה הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל
לְפִיכַךְ הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה

Iehuda bienauenturado aquel q̃
ſu lazerio ẽla ley y haziẽ reposo
de eſprito a ſu formador crioſe
con fama bueua y diſpidioſe
cõ fama buena del mũdo y ꝑ el
dixo Selomò ẽſu ſapiẽçia buena
la fama mas q̃ olio bueno y dia
dela muerte mas q̃ dia de naçer:
deprende ley mucha y darã aty
premio mucho y ſabe q̃ el don
del ꝑmio delos juſtos ꝑal plazo
venidero: Ribi hanania hijo
de aqaſià dize ẽuoluntò el ſanto
bendito el, ꝑa alimpiar a Iſrael
por tanto muchiguò a ellos ley

y ẽcomẽdanças como es dicho .A. enuoluntò por ſu juſtedad engrandeſca la lei y enforteſca:

diran cadis y ſobre nos afoJas 178

Señor del mũdo q̃ enreinò antes q̃ ninguna criatura fueſe criada: a ora de ſer hecho cõ ſu volũtad todo, entonçes Rey ſu nombre fue llamado: y deſpues q̃ atemò a todo, el ſolo ẽreinarà temido: y el fue, y el es, y el ſerà, con hermoſura: y el vno y non ſegũdo palo aſemejar ocõparar ſin principio, y ſin fin, y ael la fortaleza y ſeñorio: ſin orden

ſin

וּמִצְוֹת שֶׁנֶּאֱמַר יי
יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

ואומר קדיש ועלינו לשבח כדף קע״ח

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם
כָּל יְצִיר נִבְרָא׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ
כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ
נִקְרָא׃ וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת
הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא׃
וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה
בְּתִפְאָרָה׃ וְהוּא אֶחָד וְאֵין
שֵׁנִי לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחְבִּירָה׃
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ
הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה׃ בְּלִי עֵרֶךְ

בלי דמיון בלי שנוי
ותמורה: בלי חבור בלי
פרוד גדול כח וגבורה:
והוא אלי וחי גואלי
וצור חבלי ביום צרה:
והוא נסי ומנוסי מנת
כוסי ביום אקרא:
בידו אפקיד רוחי
בעת אישן ואעירה:
ועם רוחי גויתי אדני
לי ולא אירא:

מנחה לשבת

אומר מזמור שיר ידידות בדף קפ״
וידבר ה׳ אל משה לאמר צו את
בני ישראל בדף כ״ה ואומר אשרי
בדף כ״ט ובא לציון בדף קנ״ג:
ואחר כך אומר זה:

ſin ſemejança ſin demudamiẽto
y trueca: ſin ajuntamiento ſin
diuiſiõ grãde de fuerça y poder:
y el mi .D. y biuo mi remidor
y fuerte mi parte ẽ dia đãguſtia:
y el mi pẽdõ y mi abrigo dadiua
de mi uaſo en dia que llamo:
ẽ ſu mano ẽcomiẽdo mi eſpirito
en ora q̃ dormirè y deſpertarè:
y con mi eſpirito mi cuerpo. A.
por mi y non temerè:

MINHA DE SABAT

diran ſalmo quãto queridas tus moradas af. 180 y fablo A a moſsè por dizir encomienda a fiios de Iſrael afoJas 25 y dira bienauenturados afoJas 59, y vernà a çion remidor afoJas 153 y deſpues diran eſto,

Yyo mioració ati. A. ora đvolũtad .D. cõ muchedũbre đ tu mrçed respõdeme ẽ verdad đtu saluaciõ

tornarã adizir esto otra vez y sacaran el çefer y leeran en el, y diran salmo cantar paral dia de sabat afojas 196 y dira cadis afojas 158 y dira Amida fasta el D el santo afojas 102, y despues diran esto,

Tu vno y tu nombre vno y quien como tu pueblo Israel, gente vna ẽ la tr͂a hermosuta grãdeza y corona saluacion holgança y sãtidad atu p͞blo diste Abram se alegrarà Isac cãtarà Iahacob y sus hijos holgarã ẽ el holgãça de amor y voluntad holgança

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

וכופלין פעם אחרית ומוציא ספר תורה וקורין בו ואומר מזמור שיר ליום השבת כדף קנ״ג ואומר קדיש כדף קכ״ח ומתפללין אבות וגבורות וקדושת השם כדף קכ׳ ואומר׃

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּה וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה מְנוּחָה וּקְדוּשָּׁה לְעַמְּךָ נָתַתָּ אַבְרָהָם יָגֵל יִצְחָק יְרַנֵּן יַעֲקֹב וּבָנָיו יָנוּחוּ בוֹ מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה מְנוּחַת

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה מְנוּחַת
שָׁלוֹם הַשְׁקֵט וָבֶטַח מְנוּחָה
שְׁלֵימָה שֶׁאַתָּה הוּא רוֹצֶה
בָּהּ יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ
כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם וְעַל
מְנוּחָתָם יַקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ:

ואומר אלהינו ואלהי אבותינו כמו שהוא
בשחרית בדף רכ״א · ואומר רצה ומודים
ושים שלום בדף ק׳ · ואח״כ אומר זה ·

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם
וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְיָ:
וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד מָרוֹם
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כָמוֹךָ: צִדְקָתְךָ צֶדֶק

de verdad y fieldad holgança
de paz ſociego y fiuzia holgãça
complida que tu el enuoluntàn
ẽ ella conoçerã tus fijos y ſaberã
q̃ cõtiguo la ſu holgança y ſob̃
ſu holgança sãtificarã a tu nõb̃:

y dira N D *y* D *de nueſtros padres afojas 251 y enuolunta y modim y pon paz afojas 110 y deſpues dira eſto,*

Tu juſtedad como montes del .D.
tus juizios abiſmo grande õbre
y quatropea ſaluaras .A.:
y tu juſtedad .D. faſta lo alto
q̃ hiziſte grandezas .D. quien
como tu: tu juſtedad juſtedad

para siẽpre y tu lei verdad:

y dira cvdis de tithcabal y dira,

Alabad.A.loarè.A. cõ todo coraçõ ẽporidad de derecheros y cõpaña grãdes hechas de.A. requiridas a todas sus voluntades: loor y fermosura su obra y su justedad pmaneciẽte pa siẽp remẽbraçiõ hizo a sus marauillas graçioso y piadoso.A: arebatadura dio a sus temiẽtes recordarà pa siẽp su firmam[to]: fuerça de sus fechas denũçiò a su pueblo pa dar a ellos eredad de gentes: hechas de sus manos verdad y juizio

לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
ואומר קדיש תתקבל ואומר
הַלְלוּיָהּ אוֹדֶה יְיָ בְּכָל לֵבָב
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יְיָ דְּרוּשִׁים
לְכָל חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד
וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
עוֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר
עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן
וְרַחוּם יְיָ׃ טֶרֶף נָתַן
לִירֵאָיו יִזְכּוֹר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
נַחֲלַת גּוֹיִם׃ מַעֲשֵׂה
יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט

נֶאֱמָנִים כָּל פִּקּוּדָיו׃
סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת
שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה ל
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא
שְׁמוֹ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה
יִרְאַת יְיָ שֵׂכֶל טוֹב
לְכָ ל עוֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עוֹמֶדֶת
לָעַד׃

קדיש יהא ועלינו לשבח כדף קע״ח׃

במוצאי שבת

מתפללין כשאר ימי החול וכשמגיעין
לאתה חונן אומר׃

אתה חוֹנַנְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מַדָּע וְהַשְׂכֵּל אֲמַרְתְּ

fieles todos ſus mandamiẽtos:
aſofridos pa ſiẽp jamas hechas
cõ verdad y deřchedad: remiſiõ
mandò a ſu pueblo encomendò
pa ſiẽp ſu firmam^to^ sãto ytemido
ſu nõbre: principio dela çiençia
temor de. A. ẽtẽdi miento bueno
atodas ſus hechas ſu loor eſtàn
para ſiempre:

dira cadis y ſobre nos afojas 178

SALIENTE SABAT

dira aruith, y en la amida tu engraçias afojas 102 d.ra eſto,

Tu nos engraçiaſte. A. nueſtro. D.
de ſaber y entẽder tu mandaſte

por apartar ẽtre sãtidad acutio y entre luz y escuridad y entre Israel a gentios y entre el dia el seteno a seis dias de la hecha asi como nos apartaste. A.N.D de pᵭlos delas tierras y ḋ linajes ḋla tr̃a ãsi nos libra y nos escapa de atorçedor malo y dencuẽtro malo y de todas sẽtẽçias graues y malas q̃ se p̃paran por venir nel mũdo *y diran engraçia nos de contiguo saber afojas 102 fasta fin dela Amidà, y diran sea hermosura de A sobre nos afojas 215 y tu santo presedien a loores de Israel afojas 153 y cadis tithcabal, y sobre nos por alabar afojas 178 y acaba la oraçion de Sabath.*

לְהַבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל
וּבֵין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ וּבֵין
יִשְׂרָאֵל לְגוֹיִם וּבֵין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
כְּשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וּמִמִּשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה כַּךְ פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
מִשָּׂטָן רַע וּמִפֶּגַע ר
רַע וּמִכָּל גְּזֵירוֹת קָשׁוֹת
וְרָעוֹת הַמִּתְגַּרְשׁוֹת לָבוֹא
בָּעוֹלָם ואומר ותכנו מאתך כיכה וכו׳
בדף ק״כ עד סוף העמידה
ואומר ויהי נועם יי׳ עלינו בדף רט״ו
ואתה קדוש יושב תהלות בדף קנ״ג עד
סופו ואומר קדיש תתקבל ועלינו לשבח
בדף קע״ח וכאן נשלם תפלת שבת

ראש חדש

אומרים ערבית כמו בחול ובשמונה
עשרה אחר עבודת ישראל עמך כדף
קו׳ אומר זה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה
יֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד
וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ ו
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ז
זִכְרוֹן יְרוּשָׁלָם עִירָךְ
וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן
דָּוִד עַבְדָּךְ וְזִכְרוֹן
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה
לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים

diran aruith como de cada noche y en la amidà donde dize ſeruiçio Iſrael tu pueblo afoſas 110 meterà eſto,

Nueſtro .D. y .D. de nr̃os padres ſuba, y venga, allegue, pareſca ſea àvolũtada, ſea oida, viſitada y recordada nr̃a remẽbracion y remẽbracion de nr̃os padres remẽbració đ Ieruſalaĩ tu çiudad y remẽbraçion del vngido hijo de Dauid tu ſieruo y remẽbració de todo tu pueblo caſa de Iſrael delante ti pa eſcapadura pa bié pa graçia y pa mr̃çed y piedades

(en dia de p̃nçipio de mes este)
ꝑa piadar ėel sob̃ nos ꝑa saluarnꝰ
recuerda nos .A.N.D. en el
ꝑa biẽ y visita nos ẽel ꝑa bẽdiçiõ
y saluanos ẽ el ꝑa vidas buenas
cõ palabra đ saluaçiõ y piedades
abrigua y engraçianos y piada
sobre nos y saluanos que .D.R.
graçioso y piadoso tu:

diran y agrada en nos afojas 110 y diran fasta fin dela Amidà, y despues diran cadis, y cantar alos grados afojas 219 y cadis y sobre nos por alabar afojas 178,

Por *la manna de Ros hodes diran la oraçion como de cada dia, y en la Amidà diran N D y D de nuestros padres afojas 263 como dixieron auoche, y despues diran este Halel.*

Bendito

ביום ראש החודש הזה
לרחם בו עלינו ולהושיענו
זכרנו יי׳ אלהינו בו
לטובה ופקדנו בו לברכה
והושיענו בו לחיים טובים
בדבר ישועה ורחמים
חוס וחננו ורחם ע
עלינו והושיענו כי אל מלך
חנון ורחום אתה׃

ואומר ותחפוץ ככו כדף ק״י ומסיים
עד סוף העמידה · ואח״כ אומר קדיש
ושיר למעלות אשא עיני כדף ר״ט ·
ועלינו לשבח כדף קע״ח:

בשחרית של ראש חדש אומ׳ התפלה כמו
בכל יום ובעמידה אומר אלהינו ואלהי
אבותינו יעלה ויבא כדף רס״ב כמו
שאמר בערבית ואחר כך אומר הלל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ ל
לִקְרוֹא אֶת הַהַלֵּל׃
הללויה הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ
ב׃ הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ׃
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ
עַד מְבוֹאוֹ מְהוּלָּל שֵׁם
יְיָ׃ רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ מִי
כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפּוֹת

Bendito tu .A. Nueſtro Diò Rey
del mundo que nos ſantificò
ẽſus ẽcomẽdãças ynos ẽcomẽdò
por meldar el Halel:
Alabad A. alabad ſieruos de .A.
alabad al nombre de .A. :
ſea nõbre de .A. bẽdito de agora
y faſta ſiẽpre: de oriente del ſol
faſta ſu ponente alabado nõbre
de. A. : alto ſob̃ todas gentes. A.
ſobre los çielos ſu onrra : quien
como. A. Nueſtro. D. el ẽalteçièn
para eſtar : el abaxàn para veer
en los çielos y ẽ la tierra : lleuãtã
đ poluo mezqino de muladares

alçarà deseoso: para asentar cõ
liberales cõ liberales de su pblo:
tornã mañera de la casa madres
delos hijos alegre alabad. A.:
En salir Israel de Egipto casa
de Iahacob de pueblo ladino:
fue Iehudà p su santidad Israel
sus podestanias: la mar vido
y fuyò el jordan rodeò pa tras:
los mõtes bailarõ como barbezes
cuestas como hijos de ovejas:
que ati la mar que fuyes Iordan
que rodeas atras: los montes
bailades como barbezes cuestas
coma hijos de ouejas: de delãte

יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם
נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃
מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם
הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃
בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃
הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה
וַיָּנוֹס הַיַּרְדֵּן יִסּוֹב לְאָחוֹר׃
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן׃
מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן
תִּסּוֹב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים
תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי צֹאן׃ מִלִּפְנֵי

אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ
יַעֲקֹב׃ הַהוֹפְכִי הַצּוּר
אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ מָיִם׃
יי זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ
אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ
אֶת בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ
יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם
הַגְּדוֹלִים׃ יוֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם׃
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם׃ לֹא
הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא
כָּל יוֹרְדֵי דוּמָה׃

el.S.tẽbla la tierra de delãte el.D.
de Iahacob: el boluièn la peña
en tanque de aguas pedernal
por fuentes de aguas:
.A. nos recuerde, bẽdigua bẽdigua
a casa de Israel, Bendigua
a casa de Aharon: Bendigua
temiẽtes de .A. los pequeños cõ
los grandes: aumẽte.A. sob̃ vos
sobre vos y sobre vr̃os hijos:
Benditos vos a .A. hazièn çielos
y tierra: los çielos, çielos a.A.
y la tiera dio a hijos de õbre: nõ
los muertos alabaràn .A. ny
todos deçendẽtes en calladura:

y̅ nos bendiremos. A. de aguora
y fasta siẽpre alabad. A. :
q̃ tornarè a. A. todos sus galardones
sobre my : vaso de saluaçiones
alçarè y ẽ nõbre de . A. llamarè :
mis ꝑmesas a. A. cõplirè ẽpsẽçia
aora atodo su pᵭlo: graue ẽ ojos
de . A. la muerte a sus buenos :
ruego . A. que yo tu sieruo, yo
tu sieruo fijo ᵭ tu sierua afloxaste
mis ligamiẽtos : ati sacrificarè
sacrificio ᵭ manifestaciõ y ẽ nõᵬ
de. A. llamarè : mis ꝑmesas a. A:
complirè ẽpresẽçia aora a todo
su pᵭlo : en cortes de casa de. A.

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃
מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּגְמוּלוֹהִי
עָלָי׃ כּוֹס יְשׁוּעוֹת
אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא׃
נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה
נָא לְכָל עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי
יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃
אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי
עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם
יְיָ אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיְיָ
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָא לְכָל
עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ

בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָֽםִ הַלְלוּיָהּ׃
הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
כָּל הָאֻמִּים כִּי גָבַר
עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת
יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃
הוֹדוּ לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל כִּלְח
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּלְח
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּלְח
מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי
בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְיָ לִי וְלֹא
אִירָא מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְיָ
לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת

dẽtro deti Ierusalaim alabad.A:
Alabad a .A. todas gẽtes alabadlo
todas las naçiones q̃ maiorguò
sobre nos su merçed y verdad
de .A. para siempre alabad.A.:
Load.A. que bueno q̃ para siempre
su merçed:
digua ora Israel q̃.p.s.s.m.
digã ora casa de Arõ q̃.p.s.s.m.
digã ora temiẽtes de. A. q̃.p.s.s.
Del aprieto llamè .A. respondiome
en largura .A.: .A. por mi y nõ
temere q̃ farà ami ombre: .A.
por mi en mi ayuda y yo verè
ẽ mis enemigos: mejor ẽ fiuzarse

ẽ.A.q̃ ẽfiuzarse ẽ ombre: mejor
abriguarse en.A.que enfiuzarse
en liberales: todos gentios
me arodearon en nombre de .A.
q̃ lostajare: arodearon me tãbiẽ
me arodearon en nombre de.A.
que los tajarè: arodearon me
como a bespas amataron se
como fuego de espinos ẽ nõbre
de .A. que los tajare: empuxar
me empuxaste para caer y .A.
me ayudò: mi fuerte y cantarè
a.A.y fue ami por saluaciõ: boz
de canto y saluacion en tiendas
d̄justos derecha d̄.A.faziẽ fõsado

בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים׃ כָּל גּוֹיִם
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כ
כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כ
כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי
כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כ
כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם
יְיָ כִּי אֲמִילַם׃ דָּחֹה
דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיְיָ
עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת
יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל
רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃

יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה וִימִין
יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ לֹא אָמוּת
כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃
יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת
לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ לִי
שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם
אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה הַשַּׁעַר לַייָ
צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ
כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי
לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה׃ מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת הִיא
נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ זֶה הַיּוֹם
עָשָׂה יְיָ נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃

derecha de. A. ẽaltec̨ida derecha de. A. hazię̃ fonſado : nõ morirè q̃ biuirè y recõtarè hechas de. A. auiſarme auisò .A. y ala muerte non me entreguò : abrid amy puertas de juſtedad ẽtrare ẽellas alabarè .A. : eſta la puerta a .A. juſtos entraràn por ella : loarteè q̃ me reſpondiſte y fuiſte amy p ſaluac̨iõ : piedra q̃aborec̨ierõ los fragadores fue ami pp̃nc̨ipal canton : de con .A. fue eſto tal marauilla en nr̃os ojos : eſte dia hizo .A. agradar nos emos y agozar nos emos en el :

Ruego.A. ſalua ora:
ruego.A. aproeza ora:
Bendito el q̃ viene en nombre de.A.
bendiximos a vos de caſa de.A:
.D.A. y alũbra anos ligad carnero
con cuerdas alos cantos dela ara
mi.D. tu y alabarteè mi.D.
enalteçertee: load a.A. q̃ bueno
q̃ para ſiẽpre ſu merçed:
Loarteã.A.N.D. todas tus hechas
y tus buenos y juſtos nazientes
tu voluntad y tu pueblo caſa
de yſrael todos ellos con cantar
manifeſtaràn y bẽdirã y alabarã
y afermoſiguaràn a nombre
de tu

אנא יי הושיעה נא׃
אנא יי הצליחה נא׃

ברוך הבא בשם יי
ברכנוכם מבית יי׃
אל יי ויאר לנו אסרו חג
בעבותים עד קרנות המזבח׃
אלי אתה ואודך אלהי
ארוממך׃ הודו ליי כי טוב
כי לעולם חסדו׃
יהללוך יי אלהינו כל מעשיך
וחסידיך וצדיקים עושי
רצונך ועמך בית
ישראל כלם ברנה
יודו ויברכו וישבחו
ויפארו את שם

כְּבוֹדֶךָ כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהוּלָּל בַּתּוּשְׁבָּחוֹת׃

ואומר קדיש תתקבל כדף קכ״ח · ומוציאין ספר תורה ואומר קדיש עד לעילא · ואשרי יושבי ביתיך כדף כ״ט · ובא לציון גואל כדף קכ״ב ומחזירין ספר תורה למקומו ואומר קדיש עד לעילא · ואחר כך אומר ·

מוסף לראש חדש

אומ׳ אבות וגבורו׳ וקדוש׳ השם כדף ק״כ

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתַתָּ · זְמַן כַּפָּרָה לְכָל תּוֹלְדוֹתָם בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים

de tu onrra q̃ ati bueno ꝑ alebar
y a tu nõb suaue ꝑ cãtar y ds ẽꝑ
y fasta siempre tu .D. Bẽdito tu
.A.R. alabado cõ alabamiẽtos:
y diran cadis de titcabal afojas 158
y sacaran el çefer torà y diran cadis
fasta lehela, y Bienauenturados af. 59
y vernà a çion remidor a fojas 153
y tornaràn el çefer toràh a su lugar y
diran cadis fasta lehela, y diran,

MVCAF DE ROS HODES

dira amidà fasta el D el santo af. 102
Comienços de meses a tu pblo diste
tiempo de perdonança a todos
sus naçimiẽtos ẽ su ser allegãtes

delante ti ſacrifiçios de volũtad
cabritos de limpieza pa pdonar
cõ ellos remẽbraciõ a todos ellos
ſerà ſaluaciõ de ſu alma đ mano
de enemigo ara nueua en çion
cõpornàs y alçaçion de roshodes
alçaremos ſobre el, y cabrito
de cabras haremos cõ voluntad
y ẽ la miniſtraçiõ de la caſa ſãta
alegrar nos emos todos nos
y cantares de Dauid tu ſieruo
oiremos ẽ tu çiudad los dichos
delante tu ara amor de ſiempre
traràs a ellos y firmamiento
de padres a hijos recordares:

לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן ש
שְׂעִירֵי חַטָּאת לְכַפֵּר
בַּעֲדָם זִכָּרוֹן לְכֻלָּם
יִהְיֶה תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד
שׂוֹנֵא מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן
תָּכִין וְעוֹלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ
נַעֲלֶה עָלָיו וּשְׂעִיר
עִזִּים נַעֲשֶׂה בְּרָצוֹן
וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
נִשְׂמַח כֻּלָּנוּ ו
וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדָּךְ
נִשְׁמַע בְּעִירָךְ הָאֲמוּרִים
לִפְנֵי מִזְבְּחָךְ אַהֲבַת עוֹלָם
תָּבִיא לָהֶם וּבְרִית
אָבוֹת לְבָנִים תִּזְכּוֹר׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ
בִּגְבוּלֵנוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִין כ
כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כ
כְּהִלְכָתָן אֶת מוּסַף יוֹם
רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה
וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ כ
כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ
עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ
מִפִּי כְבוֹדָךְ כָּאָמוּר:
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם

Sea volũtad delante ti. A. N. D.
y. D. de nr̃os padres q̃ nos alçes
cõ alegria anr̃a tr̃a y nos plantes
en nr̃o termino y ay haremos
delante ty las llegaçiones
de nueſtros debitos continos
como ſu ordẽ y acreçẽtamiẽtos
como ſu regla al Muçaf del dia
primero del mes eſte haremos
y llegaremos delante ti cõ amor
como ẽcomẽdãça de tu volũtad
como eſcriuiſte ſob̃ nos ẽ tu ley
ſobre mano de moſsè tu ſieruo
de boca đ tu õra como es dicho
y en prinçipios de vr̃os meſes

llegareis alçaçiõ a. A. toros fijos
đvaca dos y barbez vno carneros
de edad de año fiete fin maculas
y fus prefentes y fus tẽplaçiones
como es dicho tres diezmos
pal toro y dos dezmos pal barbez
y diezmo pa el carnero y vino
como fu templacion y cabrito
para perdonar y dos continuos
como fu regla:

.N.D.y.D. de nr̃os padres renuena
fobre nos el mes efte para bien
y para bendicion y para gozo
y para alegria para faluacion
y pa conorte para gouernança

תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי
בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן
כְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר ל
לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִין
כְּהִלְכָתָן׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ חַדֵּשׁ
עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וְלִבְרָכָה לְשָׂשׂוֹן ו
וּלְשִׂמְחָה לִישׁוּעָה
וּלְנֶחָמָה לְפַרְנָסָה

ולכלה למחילת
חטא ולסליחת עון
ויהא החדש הזה סוף וקץ לכל
צרותינו תחלה וראש
לפדיון נפשנו כי ב
בעמך ישראל מכל
האמות בחרת וחקי
ראשי חדשים להם
קבעת ברוך אתה יי מקדש
ישראל וראשי חדשים:

ואומר רצה ומודים ושים שלום. ברוך
ק״ו׳ ואומר מזמור זה׳

ברכי נפשי את יי יי אלהי
גדלת מאד הוד
והדר לבשת: עוטה אור

y para sustẽtaçion para perdon
đ pecado y pa pdonãça đ delito
y sea el mes este fin y cabo a todas
nr̃as ãgustias comiẽço y pnçipio
para remision de nr̃a anima que
en tu pueblo Israel mas q̃ todas
las naciones escojiste y fueros
de comienços de meses a ellos
asituaste. Bẽdito tu. A. santificã
Israel y prinçipios de meses:

diran enuolunta y modim y pon paz
y diran este salmo q̃ es de Ros hodes,

Bendize mi anima a .A., .A. mi. D.
te engrandeçiste mucho de loor
y gloria te vestiste: enboluiẽ luz

como paño tendièn çielos
como cortina: èdificàn ẽ aguas
ſus recamaras el ponièn nuues
ſu caualgadura el andàn ſobre
alas del aire: fazié ſus mẽſajeros
eſpritos ſus miniſtros fueguo
flamante: acimentò tierra ſobre
ſu çẽtro nõ resfuirà ſiẽp jamas:
abi ſmo como veſtido lo cobriò
ſobre montes eſtàn aguas: de
tu aſtulto fuiràn de la boz
de tu eſtruendo ſe apreſuraràn:
ſubiràn mõtes deçẽderã vegas
al lugar eſteq̃ açimẽtaſte a ellos:
termino puſiſte q̃ non paſaſſen

כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַמַּיִם
עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים
רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל
כַּנְפֵי רוּחַ׃ עוֹשֶׂה מַלְאָכָיו
רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ
לוֹהֵט׃ יָסַד אֶרֶץ עַל
מְכוֹנֶיהָ בַּל תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ
עַל הָרִים יַעַמְדוּ מָיִם׃ מִן
גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן קוֹל
רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃
גְּבוּל שַׂמְתָּ בַּל יַעֲבוֹרוּן

בַּל יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל
חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ
פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם
יִתְּנוּ קוֹל׃ מַשְׁקֶה הָרִים
מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מ
מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה
וְעֵשֶׂב לַעֲבוֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ׃ וְיַיִן
יְשַׂמַּח לְבַב אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל
פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב
אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃ יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי

non tornaràn a cobrir la tierra: el ẽbiàn fontanas ẽ arroyos ẽtre montes andarã: abeuerã todos animales del cãpo quebrãtaràn zebras su sed: sobre ellos aue delos çielos posarà de ẽtre fojas daràn boz: abeueràn montes de sus recamaras de fruto de tus hechas se fartò la tierra: reuerdeçiẽ alcaçer para la bestia y ierua para seruiçio del ombre ꝑa sacar pan dela tierra: yvino alegra coraçõ delvaron ꝑa pulir façes mas q̃ olio: y pan coraçõ de õbre sustenta: fartãse arboles

de. A. alarzes đ libanõ q̃ plantò:
q̃ ay paxaras anidaràn çigueña
buxos ſu caſa: montes los altos
para las gazelas peñas abriguo
para los conejos: hizo luna
para los plazos ſol conoçiò
ſu ponẽte: poſa eſcuridad y es
noche en ella remueue toda
animalia dela ſelua: cadillos
eſclamãtes ꝑ rapina y ꝑ buſcar
del. D. ſu comida: eſclareçes
el ſol apañanſe y a ſus cauernas
ſe recojen: ſale õbre a ſu lauor
y a ſu ſeruiçio faſta tarde:
quanto ſe aumẽtarõ ‖tus hechas
.A.

יְיָ אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃
אֲשֶׁר שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה
לַשְׁפַנִּים׃ עָשָׂה יָרֵחַ
לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת חוֹשֶׁךְ וִיהִי
לָיְלָה בּוֹ תִרְמוֹשׂ כָּל
חַיְתוֹ יָעַר׃ הַכְּפִירִים
שׁוֹאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ
מֵאֵל אָכְלָם׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל מְעוֹנֹתָם
יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ
וְלַעֲבוֹדָתוֹ עֲדֵי עָרֶב׃
מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ

יְיָ כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב
יָדָיִם שָׁם רֶמֶשׂ וְאֵין
מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם
גְּדוֹלוֹת׃ שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן
לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק
בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ
יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף
רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל
עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ
יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי

.A. todas ellas con çiençia fiziste
inchiose la tr̃a de tus criaçiones:
este el mar grande yabundante
de luguares ay reptiles y sin
numero animalias pequeñas cõ
grandes: ay naves nauegaràn
liuiatã este q̃ criaste pa trebejar
con el: todos ellos aty esperan
pa dar su prouision en su ora:
dàs aellos q̃ cojã abres tu mano
hartanse de bien: encubres
tus faces son aturbados tajas
su espritο son transidos y nel
su poluo se tornã: ẽbias tu espritο
son recriados y renueuas façes

de la tiera: sea õra de. A. pa siẽp
alegrarseà .A. con sus hechas:
el catàn a la tierra y estremeçiò
toca ẽ montes y son afumados:
cãtarè a. A. ẽmis vidas salmearè
ami. D. miẽtres soi: asaborarseà
sobre el mi fabla yo me alegrarè
con. A. atemarseã pecadores de
la tierra y malos mas non seran
bẽdize mi alma a. A. alabad. A.:

agora diran non santo como A afojas 175 y cadis, y sobre nos por alabar afojas 178.

MVCAF *de Ros hodes y* SABAT

si aconteçiere Ros hodes en Sabath diran la Amidà fasta el D el santo afojas 102 y despues diran esto seguiente.

אֲדָמָה׃ יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם
יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו׃
הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד
יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
אָשִׁירָה לַייָ בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ יֶעֱרַב
עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
בַּייָ יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן
הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ הַלְלוּיָהּ׃

ואומר אין קדוש כו׳ בדף קע״ה
וקדיש ועלינו לשבח בדף קע״ת :

מוסף ראש חדש ושבת

אם חל ר״ח בשבת אומרים אבות
וגבורות וקדושת השם בדף ק״ב
ואחר כך אומר זה:

אתה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם
כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל
הָאֻמּוֹת וְרָצִיתָ בָּנוּ
מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ מ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה
וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה
וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
חָרְבָה עִירֵנוּ וְשָׁמֵם
מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה יְקָרֵנוּ

Tu formaſte tu mundo de antes
acabaſte tu obra en el dia
el ſeteno eſcojiſte ẽ nos de todas
las naçiones y enuolũtaſte ẽ nos
de todas lẽguajes y ſãtificaſten9
ẽ tus ẽcomẽdãças y llegaſte nos
.N.R. pa tu ſeruiçio y tu nõbre
el grande y el ſanto ſobre nos
llamaſte y diſte anos .A.N.D.
con amor ſabados pa holgança
y pnçipios de meſes pa pdonar
y por cauſa q̃ pecamos delãte ti
.A.N.D. y .D. de nr̃os padres
ſe deſiertò nr̃a çiudad y ſe aſolò
nr̃o ſãtuario y ſe priuò nr̃o valor

yfue tirado ōra d̄casa d̄nr̄a vida y nō nos suficiētes para allegar delante ty allegacion ny cohen q̄ perdone por nos: sea volūtad delante ti. A. Nuestro. D. y Diò de nuestros padres que nos alçes cō alegria anr̄a tr̄a y nos plātes en nr̄o termino y ay haremos delante ty las allegaciones de nuestros debitos continuos como su regla yacreçētamiētos como su ordē acreçētados ēdia dela holgāça este y dia primero del mes este haremos yllegarem⁹ delāte ti cō amor como ēcomēdā⁹

וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ׃ וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִין לְהַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן וְלֹא כֹהֵן שֶׁיְּכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ ב בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִין כ כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין כ כְּהִלְכָתָן אֶת מוּסְפֵי יוֹם הַמָּנוֹחַ הַזֶּה וְיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת

רְצוֹנָךְ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ
עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדָּךְ כָּאָמוּר׃
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
עֶשְׂרוֹנִים סוֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ
עוֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל
עוֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ
זֶה קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת׃
וּבְקָרְבַּן מוּסַף רֹאשׁ
חֹדֶשׁ נֶאֱמַר וּבְרָאשֵׁי
חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיְיָ פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי

de tu voluntad como eſcriueſte
ſobre nos en tu ley por manos
đmoſe tu ſieruo como es dicho
y en dia del ſabat dos carneros
de edad de año perfectos y dos
diezmos de ſemola preſente
rebuelto cõ azeite y ſu tẽplaciõ
alçaçion de ſabat en ſu ſabat ſoƀ
alçaçion de cõtino y ſu tẽplaciõ
eſta allegaciõ đ muçaf de ſabat:
y ẽ allegacion de muçaf de Ros
hodes es dicho y en principio
de vr̃os meſes allegareis alçaçiõ
a .A. toros hijos de vacas dos
y barbez vno carneros de edad

de año siete pfectos y sus psẽtes
ysus tẽplaciones como es dicho
tres diezmos para el toro y dos
diezmos paral barbez y diezmo
pal carnero y vino q̃ su tẽplaciõ
y cabrito para perdonar y dos
continos como su regla:

N.D.y.D. de nr̃os padr̃s renueua
sobre nos el mes este para bien
y para bendicion para gozo
ypa alegria y para gouernança
y para sustentacion pa perdon
de pecado y para perdonança
de delito y sea el mes este fin
y cabo a todas nr̃as angustias

שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִים וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר ש
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן
לַכֶּבֶשׂ וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ ו
וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי
תְמִידִין כְּהִלְכָתָן׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ חַדֵּשׁ
עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וְלִבְרָכָה לְשָׂשׂוֹן י
וּלְשִׂמְחָה לְפַרְנָסָה
וּלְכַלְכָּלָה לִמְחִילַת
חֵטְא וְלִסְלִיחַת ע
עָוֹן וִיהֵא הַחֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף
וָקֵץ לְכָל צָרוֹתֵינוּ׃

תְּחִלָּה וְרֹאשׁ לְפִדְיוֹן
נַפְשֵׁנוּ כִּי בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
מִכָּל הָאֻמּוֹת בָּחַרְתָּ
וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים
לָהֶם קָבָעְתָּ׃

ואומר ישמחו במלכותך שומרי
שבת וכו׳ כדף רנ״א כמו שהוא
במוסף של שבת עד סוף העמידה׃
רק במקום שאומר ברוך אתה יי
מקדש השבת אומר

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת
וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים׃

ברכת הלבנה׃

כשרואים לבנה חדשה חייבין כל
אדם לומר ברכה זו מעומד כנגד
הלבנה בעיניו כלפי הארץ׃

comiẽço y principio de remisiõ de nr̃a anima q̃ ẽ tu pblo Israel mas q̃ todas naciones escojiste y fueros de comienços de meses aellos asituaste:

aguora diran alegrarseàn en tu reino guardantes sabat afojas 251 como està nel Muçaf de sabat fasta fin dela amidà, saluo que donde dize Bendito tu A santificàn el sabath diran
.B. tu .A. santifican el sabath y Israel y comiẽços de meses:

BENDICION DELA LUNA

Quando pareçe la Luna nueua son obligados adizir esta bendiçion en pie enfrente dela Luna con los ojos baxos,

Bendito tu .A. Nueſtro Diò Rey
del mundo que con ſu dicho
criò çielos cõ eſprito de ſu boca
todos ſus fõſados fuero y tiẽpo
dio aellos que non demuden
la ſu orden, gozoſos y alegres
por hazer volũtad del ſu criador
obràn verdad que la ſu obra
verdad y a la Luna mandò
q̃ ſe renouaſe corona đ fermoſura
a los cargados de vientre q̃ ſon
aplazados de renouar como ella
y por afermoſiguar a ſu criador
por nombre de ōra de ſu reino
.B.tu.A. renouàn los meſes:

y diran

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּמַאֲמָרוֹ
בָּרָא שְׁחָקִים וּבְרוּחַ פִּיו
כָּל צְבָאָם חוֹק וּזְמַן
נָתַן לָהֶם שֶׁלֹּא יְשַׁנּוּ
אֶת תַּפְקִידָם שָׂשִׂים וּשְׂמֵחִים
לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵיהֶם פּ
פּוֹעֵל אֱמֶת שֶׁפְּעוּלָּתוֹ
אֱמֶת וְלַלְּבָנָה אָמַר
שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
לַעֲמוּסֵי בָטֶן שֶׁהֵם ע
עֲתִידִין לְהִתְחַדֵּשׁ כְּמוֹתָהּ
וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם ע
עַל שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ ׃
בָּרוּךְ אַיְ מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים ׃

ואומר שלשה פעמים

סִימַן טוֹב תְּהֵא לָנוּ וּלְכָל
יִשְׂרָאֵל׃ ואומר שלשה פעמים

בָּרוּךְ יוֹצְרֵיךְ · בָּרוּךְ
עוֹשֵׂיךְ · בָּרוּךְ קוֹנֵיךְ ·
בָּרוּךְ בּוֹרְאֵיךְ׃

ומרקד שלשה פעמים כנגד הלבנה
ובכל פעם אומר׃

כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי מְרַקֵּד כְּנֶגְדֵּךְ
וְאֵינִי יָכוֹל לִיגַּע בָּךְ ·
כָּךְ אם יְרַקְּדוּ אֲחֵרִים כְּנֶגְדִּי
לְהַזִּיקֵנִי לֹא יוּכְלוּ לִיגַּע
בִּי׃ תִּפּוֹל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדוֹל זְרוֹעֲךָ
יִדְּמוּ כָּאָבֶן׃

y diràn tres vezes,

Señal bueno sea a nos y a todo Israel: *y diràn tres vezes,*

Bendito tu formador, Bendito tu hazedor, .B. tu cōponedor, Bendito tu criador:

y sa ten tres vezes en frente dela Luna

y cada vez diràn esto,

ansi como yo salto encontra ty y non yo posante por tocar ē ty ansi si saltarē otros escontra mi pa dañarme non puedā p tocar en mi: caya sobre ellos miedo y pauor con grādeza đtu braço callense como piedra:

como piedra ſe callen tu braço
con grandeza y pauor miedo
ſobre ellos caya:

y diràn tres vezes,

Dauid.R.đ Iſrael biuo y firme:

y deſpues diràn Cantar *a los grados alçarè mis ojos alos montes afojas 219 y deſpttes diràn* Alabad. A.*alabaldo con ſu ſantidad afojas 70 y diràn,*

Coraçon limpio cria en mi.D.
y eſpirito compueſto renueua
en mi: *dirà cada vno al otro*
paz ſobte vos: *y diràn cadis,*

y ſi non dixieron eſto en la noche primera dirlo àn faſta los quinze dias de ſu renueuo:

בְּאֶבֶן יִדְּמוּ זְרוֹעֲךָ
בִּגְדוֹל וָפַחַד אֵימָתָה
עֲלֵיהֶם תִּפּוֹל ׃

ואומר שלשה פעמים

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּים

ואומר שיר למעלות אשא עיני
אל ההרים כדף ר״ס ׃ ואחר כך
אומר הללויה הללו אל בקדשו
כדף ע ואומר

לֵב טָהוֹר בְּרָא לִי אֱלֹהִים
וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ ב
בְּקִרְבִּי ׃ ואומר איש לחבירו
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם ׃ ואומר קדיש

ואם לא אמרו ברכת הלבנה בליל ראשון
יכולים לאומרה עד ט״ו ללבנה ׃

תקון חנוכה

המדליק נרות חנוכה אומר
ברכה זו :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְווֹתָיו וְצִוָּנוּ ל
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנוּכָּה ׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בִּזְמַן הַזֶּה ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם ש
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ ו
וְהִגִּיעָנוּ לִזְמַן הַזֶּה ׃

El que ençendiere las candelas de Hanucà dirà esta bendicion,.

Bendito tu .A. Nueſtro Diò Rey del mundo que nos ſantificò ē ſus ēcomēdāças y ècomendò por ēçender cādela de hanukà: Bendito tu. A. Nueſtro. D. Rey del mundo que hizo milagros a nr̄os padres en los dias eſſos en el tiēpo eſte: Bendito tu. A. Nueſtro Diò Rey del mundo q̄ nos abiuiguò, y nos affirmò, y nos alleguò al tiempo eſte:

Las candelas eſtas nos ençẽdemos
ſobre los milagros y ſobre
la redẽciõ y ſob̃ las barreganias
y ſobre las ſaluaciones y ſobre
las marauillas y ſob̃ los conortes
q̃ hiziſte a nr̃os padres ẽlos dias
eſſos en el tiẽpo eſte por manos
đ tus cohanim los sãtos y todos
los ocho dias de Hanukà
las candelas eſtas ſantidad ellas.
y non a nos licencia para ſeruir
cõ ellas ſaluo ꝑa verlas ſolamẽte,
q̃ para loar a tu nombre ſobre
tus milagros y ſob̃ tu ſaluacion
y ſobre tus marauillas :

הנרות הללו אנו מדליקין
על הניסים ועל
הפורקן ועל הגבורות ו
ועל התשועות ועל ה
הנפלאות ועל הנחמות
שעשית לאבותינו בימים
ההם בזמן הזה על ידי
כהניך הקדושים וכל ש
שמונת ימי חנוכה ה
הנרות הללו קודש הן
ואין לנו רשות להשתמש
בהן אלא לראותן בלבד
כדי להודות ל״מך על
נסיך ועל ישועתיך ו
ועל נפלאותיך:

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת
הַבַּיִת לְדָוִד׃
אֲרוֹמִמְךָ יְיָ כִּי דִלִּיתָנִי
וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אוֹיְבַי ל
לִי׃ יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְיָ הֶעֱלִיתָ
מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
מִיָּרְדִי בוֹר׃ זַמְּרוּ
לַיְיָ חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין
בֶּכִי וְלַבּוֹקֶר רִנָּה׃ וַאֲנִי
אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל א
אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ יְיָ
בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי

Salmo cantar del eſtrenamiento de la caſa a Dauid:

Enxalçartee̓. A. q̃ me enalteciſte y non alegraſte mis enimiguos a my: .A. mi. D. exclame̓ a ty y melezinaſte me: .A. alçaſte de fueſa mi alma abiuigaſteme de mi deçẽder ẽ ꝓfundo: cãtad
a. A. ſus buenos y load a remẽbꝛciõ de ſu sãtidad: q̃ pũto ẽ ſu furor vidas ẽ ſu volũtad ala tarde poſa lloro y ala mañana cãtar: y yo dixe ẽ mi apaziguamiento non resfuyre̓ para ſiempre: .A. cõ tu volũtad puſiſte ami mõte

forteza encubriſte tus façes fui conturbado: a ty .A. llamo y a .A. me piadarè: q̃ prò ẽmi ſãgre ẽmi deçẽder ala fueſa ſi te loarà poluo ſi recõtarà tu verdad oye .A. y piadame .A. ſei ayuda ami traſtornaſte mi plãto ꝑ cãtilena ami d̃ſataſte mi ſaco yciñiſteme d̃ alegria: ꝑ q̃ te ſalmeè õra y nõ calle .A. mi .D. ꝑa ſiẽp̃ te loarè:

y diràn Aruit aſojas 187, y en la Amidà quando llegaren y de ſiempre eſperamos a ty aſojas 112 diràn,

Sobre los milagros ſobre la redẽciõ ſobre las barreganias y ſobre

עוז הסתרת פניך הייתי
נבהל ׃ אליך יי אקרא ואל
יי אתחנן ׃ מה בצע בדמי
ברדתי אל שחת היודך
עפר היגיד אמתך ׃ שמע
יי וחנני יי היה עוזר לי ׃
הפכת מספדי למחול
לי פתחת שקי ותאזרני
שמחה למען יזמרך כבוד ולא
ידום יי אלהי לעולם אודך ׃

ואומרים תפלת ערבית כדף קפ״ז
ובעמידה כשמגיעין ומעולם קוינו
לך כדף קי״ב אומרים זה:

על הנסים על הפורקן
על הגבורות ועל

התשועות ועל הנפלאות
ועל הנחמות שעשית
לאבותינו בימים ההם
ובזמן הזה: בימי מתתיה
בן יוחנן כהן גדול ח
חשמונאי ובניו כשעמדה
עליהם מלכות יון ה
הרשעה על עמך ישראל
לשכחם מתורתך ולהעבירם
מחקי רצונך: ואתה
ברחמיך הרבים ע
עמדת להם בעת צרתם
רבת את ריבם דנת את
דינם נקמת את נקמתם
מסרת גבורים ביד

las saluaciones y sobre las marauillas
y sobre los conortes que hiziste
anuestros padres ē los dias essos
yē el tiēpo este: ēdias đ Matitià
hijo de yohanan Cohen maior
Hasmunay y sus hijos q̃ estuvo
sobre ellos el Reino de Grecia
el malo sobre tu pueblo ysrael
pa oluidarlos đtu lei yquitarlos
de fueros de tu volūtad: mas tu
con tus piedades las muchas
estuviste p ellos ēora đsu āgustia
barajaste la su baraja juzgaste el
su juizio vengaste la su vēgança
entregaste bareganes en poder

de flacos y muchos en poder
đ pocos y malos ẽ poder juſtos
enconados en poder de limpios
y ſob̃bios ẽ poder de eſtudiãtes
ẽ tu lei yati hiziſte fama grande
y ſanta ẽtu mũdo y atu pueblo
Iſrael hiziſte ſaluacion grande
y redencion como al dia eſte,
y deſpues anſi venierõ tus hijos
apalacio de tu caſa y eſcõbrarõ
el tu palacio y alimpiaron
a tu ſantuario, y ençendieron
candelas en cortes de tu ſãtidad
y conſtituyeron ocho dias eſtes
de halel y de loor. anſi como

hiziſte

חֲלָשִׁים וְרַבִּים בְּיַד
מְעַטִּים וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים
טְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים
וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי ת
תּוֹרָתֶךָ וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ וּלְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה
וּפוּרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
וְאַחַר כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ
לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ א
אֶת הֵיכָלֶךָ וְטִהֲרוּ
אֶת מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ
נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ
וְקָבְעוּ שְׁמוֹנָה יָמִים א
אֵלוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה כַּשֵּׁם

שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס וָפֶלֶא
כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ·
נִסִּים וְנִפְלָאוֹת בָּעֵת
וּבָעוֹנָה הַזֹּאת וְנוֹדֶה
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה׃

ואומר ועל כלם כדף קי״ב:

תקון פורים

אומרים תפלת ערבית כדף קפ״ו
ובעמידה כשמגיעין ומעולם קוינו
לך כדף קי״ב אומרים זה:

עַל הַנִּסִּים עַל הַפּוּרְקָן
עַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלָאוֹת
וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ
לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם

fiziste cõ ellos señal y marauilla
asi haze cõnos .A. nuestro .D.
milagros y marauillas en ora
y punro este y Loaremos
atu nombre el grande siẽpre.

diran y sobre todas ellas afojas 112

ORDEN DE PVRIM

diràn Aruit afojas 187, y en la Amidà quando llegaren y de siempre esperamos a ty afojas 112 diràn,

Sobre los milagros sobre la redẽciõ
sobre las barreganias y sobre
las saluaciones y sob̃ las marauillas
y sobre los conortes que heziste
anuestros padres ẽ los dias essos

ẽel tiẽpo eſte:ẽdias d̃Mordohai
y Eſter en Suſan del alcaçer
que ſe lleuãtò ſobre ellos Aman
el malo y buſcò por deſtruir
por matar y por perder atodos
los judios desde niño y haſta
viejo familia y mugeres en dia
vno a los treze del mes
dozeno (q̃ es el mes de Adar)
y ſu deſpojo a ſaco mano : y tu
con tus piedades las muchas
baldaſte el ſu conſejo y dañaſte
el ſu penſamiento ytornaſte ael
ſu pago ẽ ſu cabeça y ahorcarõ
ael y a ſus hijos ſobre la horca

וּבִזְמַן הַזֶּה׃ בִּימֵי מָרְדְּכַי
וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הָמָן ה
הָרָשָׁע בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד ל
לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל
הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד ז
זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם
אֶחָד בִּשְׁלשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ה
הֵפַרְתָּ אֶת עֲצָתוֹ וְקִלְקַלְתָּ
אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ
גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְתָלוּ א
אוֹתוֹ וְאֶת בָּנָיו עַל הָעֵץ

כְּשֵׁם שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס
וָפֶלֶא כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ נִסִּים וְנִפְלָאוֹת
בָּעֵת וּבָעוֹנָה הַזֹּאת וְנוֹדֶה
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה:

ואומר ועל כלם כדף קי״ב
וקודם קריאת המגילה מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְווֹתָיו וְצִוָּנוּ ע
עַל מִקְרָא מְגִלָּה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בִּזְמַן הַזֶּה:

como hiziste con ellos señal
ymarauilla asi haze con nos. A.
.N.D. señales, y marauillas
en punto y ora esta y loaremos
a tu nombre el grande siempre

diran y sobre todas ellas afojas 112
y dirà Cadis y antes de migilà bẽdiran

Bendito tu. A. Nuestro Diò Rey
del mundo que nos santificò
en sus ẽcomẽdãças y ẽcomẽdò
sobre el leèr de la Megilà:

Bendito tu. A. Nuestro Diò Rey
del mundo que hizo milagros
a nuestros padres ẽ los dias essos
en el tiempo este:

Bendito tu .A. Nuestro Diò Rey
del mundo que nos abiuiguò
y nos affirmò , y nos allegnò
al tiempo este :

y despues de aver le'do bendirà ansi

Bendito tu .A. Nuestro Diò Rey
đl mũdo el barajã la nr̃a baraja
y juzgan el nuestro juizio ,
y el vengàn la nuestra vengança
y pagàn el pago a todos
enemiguos de nuestras animas
y el vẽgã a nos đ nr̃s ãgustiadors
Bendito tu . A . el entregàn
a su pueblo ysrael de todos
sus ãgustiadores el .D. elsaluàn:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָינוּ
וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ ל
לִזְמַן הַזֶּה׃

ואחר קריאתה מברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הָרַב אֶת רִיבֵנוּ
וְהַדָּן אֶת דִּינֵנוּ ו
וְהַנּוֹקֵם אֶת נִקְמָתֵינוּ ו
וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל
אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ ו
וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ׃
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַנִּפְרַע
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל
צָרוֹתָיו הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ׃

תפלת המועדים

פֶּסַח שָׁבוּעוֹת סוּכּוֹת

בלילי המועדים אומרים ערבית
כמו בליל שבת וכשמגיעים
על ישראל ועל ירושלים בדף קנ״ש
אומר זה

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ מִקְרָאֵי
קֹדֶשׁ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אוֹתָם
בְּמוֹעֲדָם׃

אומרים העמידה כמו שהיא בדף נ״ש
עד הלל הקדוש ואומרים

פֶּסַח שָׁבוּעוֹת סוּכּוֹת
אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים

ORACION DELAS PASCVAS

Peçah Sebuoth Sucoth

en la noche delas pascuas diràn aruid como noche de sabat y quando llegaren dõde dize sobre ysrael sobre yerusalaym a fojas 199 diràn esto

Estos los plazos de .A. llamaduras de santidad que llamareis aellos en sus plazos:

diràn Amidaa fojas 99 hasta el Diò el santo y diràn

Peçah Sebuoth Sucoth

Tu nos escogiste đ todos los pblos

amaste anos , y enuoluntaste en nos, y ẽaltecistenos de todas las lenguajes, y santificastenos ẽ tus ẽcomẽdãças, y llegastenos .N.R. pa tu seruicio, y tu nõbre el grande y el santo sobre nos llamaste:

☞ Y diste anos. A.N.D. cõ amor

si fuere Sabat diràn (Saabtot por holgança y) plazos pa alegria fiestas y tiempos para guozo el dia de fiesta *en Peçah*

de Maçoth este a dia bueno llamado de santidad este tiẽpo de nuestra alforria:

אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ
בָּנוּ וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶיךָ וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קָרָאתָ׃
וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
ובשבת אומרים שַׁבָּתוֹת
לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה
חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת
יוֹם טוֹב חַג לפסח
הַמַּצּוֹת הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן
חֵירוּתֵינוּ׃

לשבועות

הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן
מַתַּן תּוֹרָתֵינוּ

לסוכות

הַסֻּכּוֹת הַזֶּה אֶת יוֹם טוֹב
מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן
שִׂמְחָתֵינוּ
בְּאַהֲבָה מִקְרָא קוֹדֶשׁ
זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אלהינו וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
יַעֲלֶה וְיָבֹא יַגִּיעַ יֵרָאֶה
יֵרָצֶה יִשָּׁמַע יִפָּקֵד
וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ
וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ

en Sebuot

De Sebuoth eſte a dia bueno
llamado de sãtidad eſte tiempo
dela dada de nueſtra ley:

en Sucot

De Sucoth eſte a dia bueno
llamado de sãtidad eſte tiempo
de nueſtra alegria:
con amor llamado ſantidad
remẽbraciõ a ſalida de Egipto:
Nueſtro. D. y. D. de nr̃os padres
ſuba, y venga, allegue, pareſca
ſea ẽvolũtada, ſea oida, viſitada
y recordada nr̃a remẽbracion
y remẽbraçion de nr̃os padres

remēbraciō đ Ierusalaim tu villa
y remēbraciō del vngido hijo
đ Dauid tu sieruo y remēbraciō
de todo tu pueblo casa de Israel
delante ti pa escapadura pa biē
pa graçia y pa mr̄ced y piedades
en dia de fiesta *de Moçot*
de Sebuot da Sucot este
pa piadar ē el sob̄ nos pa saluarn9
recuerda nos. A. Nuestro. D. ē el
pa biē y visitanos ē el pa bēdiçiō
y saluauos ē el pa vidas buenas
cō palabra đ saluaciō y piedades
abrigua y engracianos y piada
sobre nos y saluanos que. D. R.
gracioso

זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ
וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן ה
דָּוִד עַבְדָּךְ וְזִכְרוֹן ב
כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
לְפָנֶיךָ לִפְלֵטָה לְטוֹבָה
לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּיוֹם חַג
המצות
השבעות הסוכות הַזֶּה
לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ ל
לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים
בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם ע
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ

חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
וְהַשִּׂיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת
בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר
רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ
כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה׃ קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְווֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ שַׂמַּח
לִבֵּנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ו
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ ב
בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ א
אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן
מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ וְיִשְׂמְחוּ
בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ

gracioso y piadoso tu;
Y haze nos reçebir .A. N. D. la
bēdicion de tus plazos pa vidas
con alegria y con paz como
ēvolūtaste y dixiste pa bēdizirnꝰ
ansi nos bendize siēp: sātificanꝰ
ē tus ēcomēdāças pō nr̄a parte
ē tu lei hartanos de tu biē alegra
nr̄a coraçon con tu saluacion
y alimpia nr̄o coraçō pa te seruir
con verdad y haznos eredar. A.
.N.D. con alegria y con gozo
plazos d̄ tu sātidad y alegrarseā
cōtiguo todo Israel santificātes
tu nombre .B. tu .A. santificān

(el Sabat y) Israel y los tiẽpos:
diran envolunta, y modim y pon paz
afojas 110 y sobre nos afojas 178,
y acaba la oracion de la noche,

En la mañana delas Pascuas diran tefilà
como en Sabat y en la Amidà diran
como dixeron anoche afojas 302
y como acabaren de dizir la Amidà
diran el Halel grande que es en esta
manera, primeramente diran el Halel
como està en Ros hodes afojas 265
fasta por fuentes de aguas afo. 267
y despues diran esto,

No anos .A. no anos q̃ a tu nõbre
dà la onrra sobre tu merçed

ואומרי׳ רצה ומודים ושים שלום כדף קי׳
ועלינו לשבח כדף קט״ו׃

וכשלמה תפלת ערבית׃

בשחרית של המועדים אומרים
תפלה כמו בשבת ובעמידה
אומריס כמו שאמרו בלילה כדף ש״ב
וכשנגמרו העמידה אומרים הלל הגדול
שהוא בזה האופן׳ ראשונה יאמרו
הלל כמו שהוא בתפלות של ראש חדש
כדף רס״ה עד למעינו מים כדף רס״ו
ואחר כך אומרים זה׃

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ
תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ׃

וְעַל אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ עָשָׂה׃ עֲצַבֵּיהֶם
כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם
וְלֹא יְרִיחוּן׃ יְדֵיהֶם
וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא
יְהַלֵּכוּ לֹא יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃ בֵּית אַהֲרֹן

y ſobre tu verdad: por que diràn los gentios ado aora su Diò y nueſtro. D. en los cielos todo q̃ en uolunta haze: sus imagines de plata y oro hecha de manos de ōbre: boca aellos y nō hablā ojos aellos y non veen: orejas aellos y non oyen, nariz aellos y non huelen: manos aellos y non apalpan pies aellos y non andan nō hablā con ſu gargāta: como ellos ſean ſus hazedores, y todo que ſe afiuza en ellos: yſrael ſe enfiuza en. A. ſu ayuda y ſu māparo el: caſa de Aharon

ſe enfiuzaron en. A .ſu ayuda
y ſu mãparo el : temientes đ.A.
ſe enfiuzaron en .A . ſu ayuda
y ſu mamparo el :
.A.nos recuerde, bẽdigua bẽdigua
a caſa de Iſrael : Bendiga
a caſa de Aharon : Bendigua
temiẽtes de. A . los pequeños cõ
los grandes: aumẽte. A. ſob̃ vos
ſobre vos y ſobre vr̃os hijos :
Bẽditos vos a. A. haziẽn çielos
y tierra : los çielos , çielos a. A.
y la tierra dio a hijos đ õbre : nõ
los muertos alabarân .A. ny
todos deçendedtes ẽ calladura :

בִּטְחוּ בַייָ עֶזְרָם ו
וּמָגִנָּם הוּא׃ יִרְאֵי יְיָ
בִּטְחוּ בַייָ עֶזְרָם ו
וּמָגִנָּם הוּא׃

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ
אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ
אֶת בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ
יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם
הַגְּדוֹלִים׃ יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם׃
בְּרוּכִים אַתֶּם לַייָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַייָ
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם׃ לֹא
הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא
כָּל יֹרְדֵי דוּמָה׃

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה

וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי

תַּחֲנוּנָי׃ כִּי הִטָּה

אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי א

אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי

מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מ

מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן א

אֶמְצָא׃ וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא

אָנָּא יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי׃

חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ

מְרַחֵם׃ שׁוֹמֵר פְּתָאִים יְיָ

דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃

שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי

כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי

y nos bendiremos .A. de agora
y fasta siempre alabad.A. :
Amec̀ que oirà .A. la boz
de mis rogatiuas : que acostò
su oydo amy , y en mis dias
llamarè : cercaronme dolores
de muerte y apreturas de fuesa
me alcançaron angustia y ansia
hallè : y en nombre de.A. llamè
rueguo .A. escapa mi anima :
graciosso.A.y justo y nuestro.D.
piadàn : guardàn simples .A.
empobrecime y amy saluarà :
tornate mi anima a tu holgança
que.A. galardonò sobre ty : q̃

escapaste mi anima de muerte a
mi ojo de lagrima . ami pie
de resbalo : andarè delante . A.
en tierras delas vidas : creyo q̃
hablarè ; yo me aflegy mucho:
yo dixe en mi apresurãça todo
el ombre miente :

Agora tornaràn nel halel donde dexò donde dize que tornarè a. A. a fojas 278 fasta el cabo del halel que dize Bendito tu . A. Rey alabado con alabamientos a fojas 273

MVCAF

diran la Amidà como dixeròn anoche

חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי׃ אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃ הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאוֹד׃ אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל הָאָדָם כּוֹזֵב׃

ומחזירים בהלל במקום שהניחו שמתחיל מה אשיב ליי׳ כדף רע״ח עד סוף ההלל שהוא ברוך אתה אתה יי׳ מלך מהולל בתשבחות׃

תפלת מוסף

אומרים העמידה כמו שאמרו בלילה

עד זכר ליציאת מצרים כדף ס״ג
ואחר כך אומר זה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
מִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ
גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ ו
וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל א
אַדְמָתֵינוּ וְאֵין אָנוּ י
יְכוֹלִין לַעֲלוֹת וְלֵרָאוֹת
וּלְהִשְׁתַּחֲווֹת לְפָנֶיךָ בְּבֵית
בְּחִירָתֶךָ בִּנְוֵה הֲדָרָךְ
בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו מ
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ׃ יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי

fasta ala salida de Egipto afojas 303
y despues diran esto ,

Nuestro .D. y .D. de nros padres
por causa de nuestros pecados
fuimos catiuados de nra tierra
y fuimos alongados de sobre
nuestra prouincia . y non nos
sufficiẽtes pa subir y p apareçer
y para humillar delãte ty ẽ casa
q̃ escojste ẽ morada đ tu estãcia
en casa la grande , y la santa
q̃ fue llamado tu nõbre sob̃ ella
por la mano que fue tendida
en tu santuario : Sea volũtad
de delante ty .A.N.D. y Diò

đ nueſtros padres Rey piadoſo
que tornes y apiades ſobre nos
y ſob̄ tu sãtuario cõ tus piedades
las muchas , y fragualò aina
y engrandeçe ſu onrra . N. P.
Nr̃o. R. N . D . deſcubre onra
de tu Reino ſobre nos aina .
y asõma y ſe enxalçado ſob̄ nos
aviſta de todo biuo . y ayunta
nr̃o đramamiẽto đ ẽtre los gẽtios
y nr̃os eſparzimientos apaña
de rincones de tierra y traenos
a çion tu ciudad con cantar
y a Ieruſalaim villa đ tu sãtidad
con alegria perdurable. ruego
.N.D.

אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ רַחֲמָן
שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ
וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ ה
הָרַבִּים וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה
וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ · אָבִינוּ
מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ גַּלֵּה כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ
לְעֵינֵי כָּל חַי וְקָרֵב פ
פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם ו
וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מ
מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ וַהֲבִיאֵנוּ
לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה ו
וְלִירוּשָׁלַיִם עִיר מִקְדָּשְׁךָ
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם אֲנָא

אֱלֹהֵינוּ וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ
אֶת קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ
תְּמִידִין כְּסִדְרָן וּמוּסָפִין
כְּהִלְכָתָן אֶת מוּסַף
יוֹם חַג הַמַּצּוֹת
השבועות הסוכות הַזֶּה יוֹם טוֹב
נ מִקְרָא קוֹדֶשׁ הַזֶּה
ב נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ
ר בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת
רְצוֹנָךְ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתָךְ עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדָּךְ מִפִּי כְבוֹדָךְ ׃
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ
ל טוֹב וּמֵטִיב הִדָּרֵשׁ

.N.D.y ay haremos delâte ty
los ſacrifiçios de nr̃os debitos
çõtinos como ſu ordẽ y acrecètad⁹
como ſu regla el acreçẽtamiẽto
del dia de paſcua de maçot
de sebuot de çucot eſte dia bueno
llamamiẽto de santidad eſte,
haremos y llegaremos deltãe ti
con amor como encomẽdãça
de tu voluntad como eſcriuiſte
ſob̃ nos ẽ tu lei p̃ manos đ Mosè
tu ſieruo de boca de tu onrra:
Nueſtro. D. y. D. de nr̃os padres
Rey piadoſo piada ſobre nos
bueno y abonigua ſei req̃rido

anos torna sobre nos cō fōsado
de tus piedades ¸por amor
đlos padres q̃ hizierō tu volūtad
fragua tu casa como solia cōpō
casa đtu sātidad sob̄ su cōpostra
mostranos ēsu fabrica alegranos
cō su ordē y buelue tu ꝓuidēçia
dentro de el, y torna sacerdotes
al su seruiçio y liuitas asu cāticos
y sus psalmos, y torna a Israel
a sus moradas y ay subiremos
y seremos apeçidos yēcoruarem⁹
delāte ti ētres vezes đ nr̃s fiestas
ē cada año y año, como es escrito
en la ley, tres vezes nel año

לָנוּ שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן
רַחֲמֶיךָ בִּגְלַל א
אָבוֹת שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ
בְּנֵה בֵּיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה כּוֹנֵן
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ
הַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ שַׂמְּחֵנוּ ב
בְּתִיקּוּנוֹ וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ
לְתוֹכוֹ וְהָשֵׁב כּוֹהֲנִים
לַעֲבוֹדָתָם וּלְוִיִּים לְשִׁירָם
וּלְזִמְרָם וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל
לִנְוֵיהֶם וְשָׁם נַעֲלֶה
וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה ל
לְפָנֶיךָ בְּשָׁלוֹשׁ פַּעֲמֵי רְגָלֵינוּ
בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה כַּכָּתוּב
בַּתּוֹרָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה

יֵרָאֶה כָל זְכוּרְךָ אֶת
פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבוּעוֹת וּבְחַג
הַסּוּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת
פְּנֵי יְיָ רֵיקָם אִישׁ כ
כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת
יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ׃
וְהַשִּׁיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת
בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר
רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ
כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה׃ קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְווֹתֶיךָ שִׂים חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתָךְ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ שַׂמֵּחַ

ſerà parecido todo tu maſculo
a preſẽçia đ.A.tu.D. nel lugar
q̃ eſcogerà en paſcua de maçot
y ẽ paſcua đ ſebuhoty ẽ paſcua
de çucot.y nõ ſerà aparecido a
ꝑſencia de.A.ẽvazio cada varõ
cõ dõ đ ſu mano como bẽdiciõ
de.A.tu.D.que dière a ty:
Y haze nos recebir .A.N.D. la
bẽdicion de tus plazos ꝑa vidas
con alegria y con paz como
ẽvolũtaſte y dixiſte ꝑa bẽdizirn9
anſi nos bendize ſiẽꝑ: sãtifican9
ẽ tus ẽcomẽdãças põ nr̃a parte
ẽ tu lei hartanos de tu biẽ alegra

nro coraçon con tu saluacion
yalimpia nro coraçõ pa te seruir
con verdad y haznos eredar. A.
. N. D. con alegria y con gozo
plazos đ tu sãtidad y alegrarseã
cõtiguo todo Israel santificãtes
u nombre. B. tu. A. santificàn
(el Sabat y) Israel y los tiẽpos:

diran enuolunta, y modim y pon paz afojas 110

Orden del Roçio *Agora tornarà a dizir el hazàn la amidà y diràn el hazièn deçendir el Rocio y da qui adelante diràn como la regla del Verano*

לִבֵּנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ ו
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ ב
בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ א
אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן
מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ וְיִשְׂמְחוּ
בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ
יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים׃ ססת ו

ואומרים רצה ומודים ושים שלום
כדף ק״ו:
תקון הטל כשיחזור החזן לומר
העמידה יאמר מוריד הטל ומכאן
ואילך יאמרו כמכתב.הקיץ:

אם חל אחד מן המועדים במוצאי
שבת קודש ותתן לנו כדף ט"ב
אומר :

וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צ
צִדְקֶךָ וַתְּלַמְּדֵנוּ
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֻקֵּי ד
רְצוֹנֶךָ וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ א
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת
חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים
וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן ו
וּמוֹעֲדֵי קוֹדֶשׁ וְחַגֵּי נ
נְדָבָה וַתּוֹרִישֵׁנוּ ק
קְדוּשַּׁת שַׁבָּת וְכָבוֹד מוֹעֵד
וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל בֵּין קְדוּשַּׁת

Si aconteçiere vna delas pascuas saliẽte Sabad antes que digan y diste anos a fojas 302 en este señal ☞ diràn

Y hizistenos saber juizios de tu justicia y enseñastenos para hazer en ellos fueros de tu voluntad y diste anos .A. nuestro .D. con amor juizios d̃rechos y d̃mostraciões d̃ verdad fueros y mãdamiẽtos buenos y haznos eredar tiẽpos de gozo y plazos de santidad y pascuas de voluntad, y haznos eredar santidad de sabat y õra d̃ plazo y pascua y fiesta entre santidad

de sabat santidad de dia bueno apartaste , y el dia el seteno de los seis dias de la obra, sãtisicaste y apartastey sãtificaste el tu pueblo Israel cõ tu sãtidad:

Tornarà adiste anos a fojas 302

BENDICION DEL OMER

En la noche segunda de Peçah comiença la Cuenta del omer

Bendito tu. A .nuestro . Diò Rey del mundo que nos santificò ẽ sus ẽcomẽdãças y ẽcomendò sobre la cuenta del Omer oi

שַׁבַּת לִקְדוּשַּׁת יוֹם טוֹב
הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ וְהִקְדַּשְׁתָּ
אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדוּשָּׁתָךְ:

וחוזרים לותתן לנו כדף ש״כ:

ברכת העומר

בליל שני של פסח מתחילין לברך
על ברכת העומר:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְווֹתָיו וְצִוָּנוּ ע
עַל סְפִירַת הָעוֹמֶר הַיּוֹם

יוֹם אֶחָד לָעוֹמֶר׃

הָרַחֲמָן יַחֲזִיר עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃ יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי תִשְׁפּוֹט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ

עמים

dia vno al homer

El piadoſo haga tornar el ſeruicio
dela caſa santa a ſu lugar
aina en nueſtros dias:

Al esforçàn ẽ organos salmo cãtar:
el. D. nos ẽgracie y nos bendiga
alũbre ſus faces con nos ſiẽpre
por ſaber ẽ la tierra tus careras
ẽ todas las gentes tu ſaluacion:
alabente pueblos . D. , alabente
pueblos todos ellos : alegrenſe
y canten naciones que juzgaràs
pueblos cõdrechedad y gentes
en la tierra guiaràs ſiempre :
alabente pueblos . D. , alabente

pueblos todos ellos: la tierra dè ſu ermollo bendiganos el.D. Nueſtro.D.:bendiganos el.D. y teman ael todos confines dela tierra:

En la ſegunda noche diràn oi dias dos al homer y aſi iran acreçentando vno cada dia haſta los ſiete dias, y diràn dias ſiete q̃ es ſemana vna al omer y alos ocho dias dirã dias ocho que ſon ſemana vna y dia vno al homer, y aſsi iran añadiendo haſta las ſiete ſemanas y el vltimo dia que ſon cincuenta dias es paſcua de çebuhot,

עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ
נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל אַפְסֵי
אָרֶץ׃

בליל שני יאמרו היום שני ימים
לעומר · וכך יאמרו
ויוסיפו אחד בכל יום עד
השבעה ימים ויאמרו היום
שבעה ימים שהם שבוע אחד
לעמר׃ וביום שמיני יאמרו
שמונה ימים שהם שבוע אחד
ויום אחד׃ וכך יוסיפו עד
שבעה שבועות׃ ויום אחרון
שהוא יום חמשים לעמר הוא
חג השבועות׃

סדר תענית

כשמתענין כשיגיעו בעמידה להמרכה
לסלוח כדף קו יאמרו :

עֲנֵנוּ אָבִינוּ בְּיוֹם צ
צוֹם הַתַּעֲנִית הַזֶּה
כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ· אַל
תֵּפֶן לְרִשְׁעֵנוּ· וְאַל ת
תִּתְעַלַּם מַלְכֵּנוּ מִבַּקָּשָׁתֵנוּ·
הֱיֵה נָא קָרוֹב לְשַׁוְעֵנוּ·
טֶרֶם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה
טֶרֶם נְדַבֵּר אַתָּה תִשְׁמַע
כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה
טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד
הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע כִּי
אַתָּה יְיָ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה

ORDEN DEL AYVNO

quando hizieren Tahanith diran en la Amidà afojas 103 donde dize el muchiguàn para perdonar diran esto,

Responde nos nuestro padre ẽ dia de ayuno del q̃brãtamiẽto este q̃ ẽ ãgustia grande somos, non cates a nuestras maldades y non te ẽçeles nr̃o. R. de nr̃as suplicas seè ora cercano anr̃a exclamaciõ ãtes q̃ llamemos ati tu respõdas antes que hablemos tu entiende como cosa que fue dicha y serà ante q̃ llamen yo respõderè aun ellos hablantes y yo entẽderè q̃ tu. A. remièn y escapã y respõdiẽ

y piadàn ẽ toda ora de angustia
y aprieto .B. tu. A. el respondièn
en ora de angustia:

Agora tornarà donde dexò af. 103

En ayuno de Tishà beab en la Amidà quando llegaren donde dize y filla de Dauid dentro de ella compone af. 108

Conorta. A. N. D. a los ẽtristecidos
de Cìon y a los entristecidos
đ Ierusalaĩ y ala villa la destruida
yla despreciada y desolada q̃ sin
sus hijos ella estàn y su cabeça
cubierta como muger esteril q̃ nõ
pariò y estragaronla soberbios
y eredaronla seruientes ydolos

וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה
וְצוּקָה בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָעוֹנֶה
בְּעֵת צָרָה׃

ראה כא כעניינו כדף ק״נ

בתשעה באב כשיתפללו בעמידה
כשיגיעו לכסא דוד עבדך מהרה
בתוכה תכין יאמרו

נַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת אֲבֵלֵי
צִיּוֹן וְאֶת אֲבֵלֵי
יְרוּשָׁלַם וְאֶת הָעִיר הַחֲרֵבָה
וְהַבְּזוּיָה וְהַשּׁוֹמֵמָה מִבְּלִי
בָנֶיהָ הִיא יוֹשֶׁבֶת וְרֹאשָׁהּ
חָפוּי בְּאִשָּׁה עֲקָרָה שֶׁלֹּא
יָלָדָה וַיְבַלְּעוּהָ לְגֵאוֹנִים
וַיִּירָשׁוּהָ עוֹבְדֵי פְּסִילִים

וַיְּטִילוּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לֶחָרֶב וַיַּהַרְגוּ בְזָדוֹן ח
חֲסִידֵי עֶלְיוֹן עַל כֵּן צִיּוֹן ב
בְּמַר תִּבְכֶּה וִירוּשָׁלַיִם
תִּתֵּן קוֹלָהּ לִבִּי לִבִּי
עַל חַלְלֵיהֶם מֵעַי מ
מֵעַי עַל הֲרוּגֵיהֶם כ
כִּי אַתָּה יְיָ בָּאֵשׁ הִצַּתָּהּ
וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד
לִבְנוֹתָהּ כַּכָּתוּב וַאֲנִי
אֶהְיֶה לָּהּ חוֹמַת אֵשׁ
סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְנַחֵם צִיּוֹן
וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם׃

את צמח דוד עבדך וכו׳ כדף קח

y metieron a tu pueblo Iſrael
aeſpada y mataron cõ crueldad
buenos del alto, por tanto Cion
cõ amargura llorarà y Ieruſalai
darà ſu boz mi corçõ mi còrçon
ſob̃ ſus degollados mis ẽtrañas
mis entrañas ſobre ſusmatados
q̃ tu .A. con fuego la ençendiſte
y con fuego tu por conſiguiẽte
la fraguaràs como eſcrito y yo
ſerè aella dicho đ.A.muro đfuego
deredor y por onra ſerè ẽtre ella
Bendito tu .A. conortàn Cion
y fraguàn yeruſalaim:

y tornaran donde dexaron afojas 108


BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE DE LYON


LYON

Ex Libris Stephani
Rous.
B B dd.

